

No. 34346

**EUROPEAN COMMUNITY
and
CANADA**

**Agreement on customs cooperation and mutual assistance in
customs matters. Signed at Ottawa on 4 December 1997**

*Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian,
Dutch, Portuguese, Finnish and Swedish.*

Registered by the European Community on 9 February 1998.

**COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
et
CANADA**

**Accord sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle
en matière douanière. Signé à Ottawa le 4 décembre 1997**

*Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français,
italien, néerlandais, portugais, finnois et suédois.*

Enregistré par la Communauté européenne le 9 février 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y CANADÁ SOBRE
COOPERACIÓN ADUANERA Y ASISTENCIA MUTUA EN MA-
TERIA ADUANERA**

LA COMUNIDAD EUROPEA Y EL GOBIERNO DE CANADÁ, en lo sucesivo denominados "Partes Contratantes",

BASÁNDOSE en la relación privilegiada instaurada por el Acuerdo marco de Cooperación Económica y Comercial entre las Comunidades Europeas y Canadá firmado en Ottawa el 6 de julio de 1976;

TENIENDO EN CUENTA la declaración sobre las relaciones entre la CE y Canadá de 22 de noviembre de 1990;

RECONOCIENDO la Declaración conjunta sobre las relaciones entre la Unión Europea y Canadá firmada en Ottawa el 17 de diciembre de 1996;

CONSIDERANDO que las operaciones contrarias a la legislación aduanera perjudican a sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales y comerciales;

CREYENDO que debería existir un compromiso de desarrollar una cooperación aduanera lo más amplia posible en sectores como la simplificación y armonización de los procedimientos aduaneros;

CONSIDERANDO la importancia de evaluar de manera exacta los derechos de aduana y otros impuestos percibidos en el momento de la importación o la exportación y de aplicar de manera correcta las medidas de prohibición, restricción y control;

RECONOCIENDO la necesidad de una cooperación internacional en los sectores vinculados a la aplicación de sus legislaciones aduaneras;

CONVENCIDOS de que la actuación contra las operaciones contrarias a la legislación aduanera puede hacerse más eficaz mediante una estrecha cooperación entre sus autoridades aduaneras;

VISTOS los instrumentos correspondientes del Consejo de Cooperación Aduanera y, en particular, la Recomendación en materia de asistencia administrativa mutua de 5 de diciembre de 1953;

VISTOS también los convenios internacionales que contienen prohibiciones, restricciones y medidas especiales de control contra productos específicos;

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1

Definiciones

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

1. "autoridades aduaneras":

- en la Comunidad Europea, los servicios competentes de la Comisión de las Comunidades Europeas y las autoridades aduaneras de los Estados miembros de la Comunidad Europea;
- en Canadá, los servicios competentes del *Department of National Revenue* (Ministerio de la Renta Nacional);

2. "legislación aduanera":

- en la Comunidad Europea, toda disposición adoptada por la Comunidad Europea que regule la importación, la exportación, el tránsito de las mercancías y su inclusión en todo régimen aduanero, incluidas las medidas de prohibición, restricción y control;

- en Canadá, las disposiciones legales y reglamentarias relativas a la importación, la exportación, el tránsito de las mercancías y su inclusión en todo régimen aduanero, incluidas las medidas de prohibición, de restricción y de control cuya administración y aplicación se encomiendan específicamente a las autoridades aduaneras, así como toda normativa adoptada por las autoridades aduaneras en el ejercicio de sus competencias;
3. "operación contraria a la legislación aduanera": toda violación o toda tentativa de violación de la legislación aduanera;
4. "información": los datos, documentos, informes y sus copias certificadas o autenticadas, así como cualquier otra comunicación, incluidos los datos que se hayan tratado o analizado para proporcionar indicaciones sobre las operaciones contrarias a la legislación aduanera;
5. "persona": toda persona física o jurídica;
6. "datos de carácter personal": toda información relativa a una persona física identificada o identifiable;
7. "autoridad requerida": la autoridad aduanera competente que recibe una solicitud de asistencia;
8. "autoridad solicitante": la autoridad aduanera competente que formula una solicitud de asistencia.

TÍTULO II

COOPERACIÓN ADUANERA

ARTÍCULO 2

Ámbito de la cooperación

1. Las Partes Contratantes se comprometen a desarrollar una cooperación aduanera lo más amplia posible.
2. Con arreglo al presente Acuerdo, la cooperación aduanera cubrirá todos los temas vinculados a la aplicación de la legislación aduanera.

ARTÍCULO 3

Asistencia técnica a terceros países

Cuando así proceda, las Partes Contratantes se informarán mutuamente acerca de las acciones emprendidas o por emprender con terceros países por lo que se refiere a la asistencia técnica en el sector aduanero, con el fin de mejorar estas acciones.

ARTÍCULO 4

Simplificación y armonización

Las Partes Contratantes convienen en esforzarse por simplificar y armonizar sus procedimientos aduaneros teniendo en cuenta los trabajos realizados en este sector por las organizaciones internacionales. Convienen también en examinar los medios de solucionar toda dificultad de carácter aduanero que pueda surgir entre ellas.

ARTÍCULO 5

Intercambio de personal

Las autoridades aduaneras podrán intercambiar personal cuando ello resulte mutuamente beneficioso, con objeto de mejorar su comprensión mutua de las técnicas y procedimientos aduaneros y de los sistemas informatizados.

ARTÍCULO 6

Informatización

Las autoridades aduaneras cooperarán en materia de informatización de los procedimientos y los trámites aduaneros, con el fin de facilitar los intercambios entre ellas.

TÍTULO III

ASISTENCIA MUTUA

ARTÍCULO 7

Ámbito de la asistencia

1. Las autoridades aduaneras se prestarán mutuamente asistencia, previa solicitud o por propia iniciativa, proporcionando información pertinente que haga posible aplicar correctamente la legislación aduanera, así como prevenir, investigar y combatir las operaciones contrarias a la legislación aduanera.
2. Toda asistencia con arreglo al presente Título será prestada por las Partes Contratantes de acuerdo con sus pertinentes leyes, normas y demás instrumentos jurídicos, dentro de los límites de sus recursos disponibles y de las competencias de sus autoridades aduaneras.
3. El presente Título se refiere únicamente a la asistencia mutua administrativa entre las Partes Contratantes; las disposiciones del presente Título no darán nunca derecho a una persona privada a obtener informaciones ni a obtener, suprimir o excluir un elemento de prueba o impedir la tramitación de una solicitud.
4. El presente Título se entenderá sin perjuicio de las normas que regulan la asistencia mutua en materia penal. No se aplicará a la información recogida en virtud de poderes ejercidos a petición de las autoridades judiciales, salvo si la comunicación de esta información hubiera sido autorizada previamente por dichas autoridades consultadas a tal efecto caso por caso.

ARTÍCULO 8

Información sobre métodos, tendencias y operaciones

1. Las autoridades aduaneras, previa solicitud o por propia iniciativa, comunicarán toda la información disponible sobre:
 - a) las nuevas técnicas de aplicación de la legislación aduanera que hayan demostrado su eficacia;

b) las nuevas tendencias, medios y técnicas utilizados para incumplir la legislación aduanera.

2. Las autoridades aduaneras se comunicarán mutuamente, previa solicitud o por propia iniciativa, la información relativa a las operaciones constatadas o proyectadas que son o podrían ser contrarias a la legislación aduanera en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 9

Asistencia previa petición

1. A instancia de la autoridad solicitante, la autoridad requerida informará a ésta de la legislación y los procedimientos aduaneros aplicables en esa Parte Contratante a las encuestas sobre operaciones contrarias a la legislación aduanera.

2. A instancia de la autoridad solicitante, la autoridad requerida comunicará a ésta:

- a) si se exportaron legalmente del territorio de la Parte Contratante requerida mercancías importadas en el territorio de la Parte Contratante solicitante, precisando, en su caso, el procedimiento aduanero aplicado a las mercancías;
- b) si se importaron legalmente en el territorio de la Parte Contratante requerida mercancías exportadas del territorio de la Parte Contratante solicitante, precisando, en su caso, el procedimiento aduanero aplicado a las mercancías.

3. A instancia de la autoridad solicitante y sin perjuicio de las disposiciones específicas del artículo 13, la autoridad requerida proporcionará información y ejercerá una vigilancia especial sobre:

- a) las personas que, según conste a la autoridad solicitante, hayan realizado una operación contraria a la legislación aduanera o se sospeche que hayan actuado de este modo;
- b) las mercancías transportadas o almacenadas respecto de las cuales la autoridad solicitante haya comunicado que existe la sospecha de que hayan dado origen a un tráfico ilícito;
- c) los medios de transporte respecto de los cuales la autoridad solicitante sospeche que se están utilizando para realizar operaciones contrarias a la legislación aduanera; y

- d) los locales respecto de los cuales la autoridad solicitante sospeche que se están utilizando para realizar operaciones contrarias a la legislación aduanera.

ARTÍCULO 10

Asistencia espontánea

En casos graves que podrían implicar daños sustanciales para la economía, la salud pública, la seguridad pública o cualquier otro interés esencial de una de las Partes Contratantes, las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, en la medida de lo posible, proporcionarán información por propia iniciativa.

ARTÍCULO 11

Forma en que deberá comunicarse la información

1. La autoridad requerida comunicará la información pertinente a la autoridad solicitante en forma de documentos, copias certificadas conformes de documentos, informes o versiones electrónicas de los mismos. Se proporcionará al mismo tiempo toda la información pertinente para interpretar o utilizar esta información.
2. Los originales de los ficheros, documentos y demás material sólo se solicitarán en caso de que las copias fueran insuficientes. Previa petición expresa, se autenticarán debidamente las copias de dichos ficheros, documentos y demás material.
3. Los originales de los ficheros, documentos y demás material que se haya transmitido se devolverán lo antes posible; los derechos de la autoridad requerida o de las terceras partes relacionadas con ellos no se verán afectados.

ARTÍCULO 12

Expertos y testigos

1. Las autoridades aduaneras de una de las Partes Contratantes, a petición de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, podrán autorizar a sus empleados a comparecer como expertos o testigos en el marco de acciones judiciales o administrativas en el territorio de la

otra Parte Contratante y a presentar los ficheros, documentos o demás material, o copias autenticadas de los mismos, que puedan ser esenciales para el procedimiento.

2. Cuando comparezcan en el marco de acciones judiciales o administrativas en las circunstancias descritas en el apartado 1, los expertos y testigos gozarán de la protección concedida por la legislación de la Parte Contratante solicitante aplicable al testimonio de carácter privilegiado o confidencial que, en virtud de esta legislación, no pueda revelarse.

3. Las solicitudes efectuadas de acuerdo con el apartado 1 deberán indicar con precisión en qué asunto y en virtud de qué título o en calidad de qué se interrogará al funcionario.

ARTÍCULO 13

Comunicación de las solicitudes

1. Las solicitudes formuladas en virtud del presente Título se efectuarán por escrito y se acompañarán de todos los documentos que se consideren necesarios. Cuando las circunstancias así lo requieran, las solicitudes podrán también efectuarse oralmente, pero deberán confirmarse inmediatamente por escrito. Las solicitudes por escrito podrán efectuarse en un soporte electrónico que permita efectuar una copia en papel.

2. Las solicitudes efectuadas de acuerdo con el apartado 1 incluirán la siguiente información:

- a) la autoridad solicitante;
- b) la medida solicitada;
- c) el objeto y el motivo de la solicitud;
- d) las leyes, normas y otros elementos jurídicos relacionados con el asunto;
- e) información tan precisa y completa como sea posible sobre las personas objeto de las investigaciones; y
- f) un resumen de los hechos pertinentes y de las investigaciones ya efectuadas, incluida la indicación de las autoridades aduaneras interesadas en el momento de la solicitud.

3. La autoridad requerida aceptará seguir un determinado procedimiento en respuesta a una solicitud, en la medida en que dicho procedimiento no se halle en contradicción con las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante solicitante.

4. La información contemplada en el presente Título sólo se comunicará a los funcionarios específicamente designados a tal fin por las autoridades aduaneras de cada Parte Contratante. Las listas de los funcionarios así designados se intercambiarán de acuerdo con el apartado 3 del artículo 19.

5. Las solicitudes se redactarán en una lengua oficial de la autoridad requerida o en una lengua aceptable para dicha autoridad.

6. En caso de que una solicitud incumpla los requisitos en cuanto a la forma, la autoridad requerida podrá solicitar que se corrija o se complete. La autoridad requerida podrá adoptar medidas cautelares.

ARTÍCULO 14

Tramitación de las solicitudes

1. En caso de que la autoridad requerida carezca de la información solicitada, de acuerdo con su legislación:

- a) iniciará una investigación para obtener esa información; o
- b) transmitirá inmediatamente la solicitud al organismo correspondiente; o
- c) indicará cuáles son las autoridades competentes interesadas.

2. Toda investigación con arreglo a la letra a) del apartado 1 podrá incluir el registro de las declaraciones de los testigos, los expertos y las personas interrogadas con el fin de obtener información sobre operaciones contrarias a la legislación aduanera.

ARTÍCULO 15

Obligaciones de los funcionarios

1. Previa petición escrita, los funcionarios especialmente designados por la autoridad solicitante, con el acuerdo de la autoridad requerida y en las condiciones fijadas por esta última, podrán asistir a las investigaciones efectuadas por la autoridad requerida en el territorio de la Parte Contratante requerida, que presenten interés para la Parte Contratante solicitante.
2. Cuando los funcionarios de la autoridad solicitante se encuentren en el territorio de la otra Parte Contratante en las circunstancias mencionadas en el apartado 1, deberán hallarse en cualquier momento en condiciones de probar el carácter oficial de su misión.
3. Los funcionarios debidamente autorizados de una Parte Contratante, con el acuerdo de la otra Parte Contratante y en las condiciones fijadas por esta última, podrán recoger en las oficinas de la autoridad requerida, o de otra autoridad de la que esta última sea responsable, información sobre las operaciones contrarias a la legislación aduanera que la autoridad solicitante necesite de conformidad con el presente Título.

ARTÍCULO 16

Confidencialidad de la información

1. Toda información recibida en aplicación del presente Título se considerará confidencial y gozará como mínimo de la misma protección y confidencialidad que las aplicables a la información de la misma naturaleza en la Parte Contratante que la reciba.
2. La información obtenida se utilizará solamente a efectos del presente Título. Cuando una de las Partes Contratantes solicite utilizar tal información con otros fines, deberá obtener el consentimiento escrito previo de la autoridad aduanera que proporcionó la información. Se someterá entonces tal utilización a las restricciones establecidas por esta autoridad.
3. El apartado 2 no impedirá a la utilización de información en el marco de acciones judiciales o administrativas iniciadas posteriormente por incumplimiento de la legislación aduanera. Las Partes Contratantes, en sus actas, informes y testimonios, así como durante los

procedimientos y las actuaciones judiciales en los tribunales, podrán utilizar la información recogida de conformidad con las disposiciones del presente Título. La autoridad competente que proporcionó esta información será informada acerca de dicha utilización.

4. Sólo podrán intercambiarse datos de carácter personal si la Parte Contratante que los reciba se compromete a protegerlos de manera como mínimo equivalente a la aplicable a este caso particular en la Parte Contratante que pueda proporcionar los datos.
5. La información sólo se difundirá entre las autoridades aduaneras de cada Parte Contratante en caso de necesidad. En caso de que deba difundirse información de conformidad con el presente apartado, la Parte Contratante que la proporcionó será previamente informada de ello.

ARTÍCULO 17

Exenciones a la obligación de prestar asistencia

1. En caso de que la asistencia prestada con arreglo al presente Título fuera en detrimento de la soberanía de un Estado miembro de la Comunidad Europea o de Canadá, comprometiera el orden público, la seguridad, u otro interés esencial (como el contemplado en el apartado 4 del artículo 16) de una Parte Contratante, violara el secreto industrial, comercial o profesional, o fuera contraria a la legislación de una Parte Contratante, la asistencia podrá rechazarse o supeditarse al cumplimiento de determinadas condiciones o exigencias.
2. En caso de que la autoridad solicitante solicite una asistencia que ella misma no podría proporcionar si la autoridad requerida se la solicitara a ella, llamará la atención sobre este hecho en su solicitud. Correspondrá entonces a la autoridad requerida decidir la manera en que deberá responder a esta solicitud.
3. La asistencia podrá ser pospuesta por la autoridad requerida en caso de que interfiera con una investigación en curso, unas diligencias o un procedimiento. En tal caso, la autoridad requerida consultará a la autoridad solicitante para determinar si podrá prestarse la asistencia, sujeta a las modalidades o condiciones que la autoridad requerida pueda exigir.
4. En caso de que la asistencia se deniegue o se posponga, se notificarán inmediatamente las razones de su denegación o aplazamiento.

ARTÍCULO 18

Gastos

1. Las Partes Contratantes renuncian a toda reclamación referente al reembolso de los costes derivados de la aplicación del presente Título.
2. En caso de que para tramitar la solicitud resulte necesario incurrir en gastos de carácter sustancial o extraordinario, las Partes Contratantes se consultarán para determinar las modalidades y condiciones con arreglo a las cuales se realizará la solicitud, así como la forma en que se distribuirán los gastos.

TÍTULO IV

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 19

Ejecución del Acuerdo

1. La gestión del presente Acuerdo se encomendará a los servicios competentes de la Comisión de las Comunidades Europeas y, en su caso, a las autoridades aduaneras de los Estados miembros y a las autoridades aduaneras de Canadá.
2. Las Partes Contratantes adoptarán medidas para garantizar que sus funcionarios responsables encargados de investigar y de luchar contra las operaciones contrarias a la legislación aduanera mantengan contactos personales y directos entre sí.
3. Las Partes Contratantes decidirán las disposiciones prácticas destinadas a facilitar la aplicación del Acuerdo.
4. Las autoridades aduaneras se esforzarán por solucionar todos los problemas y resolver todas las dudas que se deriven de la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 20

Comité Mixto de Cooperación Aduanera

1. Se crea un Comité Mixto de Cooperación Aduanera, compuesto por representantes de las autoridades aduaneras de las Partes Contratantes. El Comité Mixto de Cooperación Aduanera se reunirá en un lugar y en una fecha con un orden del día convenidos de común acuerdo.
2. El Comité Mixto de Cooperación Aduanera velará por el adecuado funcionamiento del presente Acuerdo y examinará todos los problemas que se deriven de su aplicación. A tal efecto:
 - a) adoptará las medidas necesarias para la cooperación aduanera de conformidad con los objetivos del presente Acuerdo y para la extensión del presente Acuerdo con el fin de intensificar la cooperación aduanera y completarlo en sectores y temas específicos;
 - b) intercambiará puntos de vista de interés común relativos a la cooperación aduanera, incluidas las medidas futuras y los recursos relativos a éstas;
 - c) recomendará, en general, soluciones destinadas a lograr los objetivos del presente Acuerdo.
3. El Comité Mixto de Cooperación Aduanera adoptará su reglamento interno.

ARTÍCULO 21

Obligaciones impuestas con arreglo a otros acuerdos

1. Habida cuenta de las competencias respectivas de la Comunidad Europea y de los Estados miembros, las disposiciones del presente Acuerdo:
 - no afectarán a las obligaciones de las Partes Contratantes en el marco de cualquier otro acuerdo o convenio internacional;
 - se considerarán complementarias a los acuerdos de cooperación aduanera y asistencia mutua celebrados o por celebrar entre cada uno de los Estados miembros de la Unión Europea y Canadá; y

- no afectarán a las disposiciones por las que se rige la comunicación entre los servicios competentes de la Comisión y las autoridades aduaneras de los Estados miembros de toda información necesaria obtenida con arreglo al presente Acuerdo que pueda presentar interés para la Comunidad.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1, la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo tendrá prioridad sobre la aplicación de las disposiciones de los acuerdos bilaterales de cooperación aduanera y asistencia mutua celebrados o por celebrar entre los distintos Estados miembros de la Unión Europea y Canadá, en la medida en que las disposiciones de estos últimos sean incompatibles con las del presente Acuerdo.
3. Por lo que se refiere a las cuestiones relativas a la aplicabilidad del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se consultarán para solucionar la cuestión en el Comité Mixto creado en virtud del artículo 20.

ARTÍCULO 22 **Aplicación territorial**

El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en los que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones previstas por dicho Tratado y, por otra, al territorio de Canadá, en las condiciones previstas por el derecho canadiense.

ARTÍCULO 23

Evolución posterior

Las Partes Contratantes, por consentimiento mutuo, podrán ampliar el presente Acuerdo con el fin de incrementar el nivel de cooperación aduanera y completarlo, de acuerdo con su respectiva legislación aduanera, mediante acuerdos sobre sectores o temas específicos.

ARTÍCULO 24

Entrada en vigor y denuncia

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha en la cual las Partes Contratantes se notifiquen la realización de los procedimientos necesarios a tal fin.

2. El presente Acuerdo está previsto por un período de tiempo ilimitado, pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento mediante notificación por vía diplomática.
3. El Acuerdo dejará de ser aplicable un mes después de la fecha de la notificación a la otra Parte Contratante. No obstante, los procedimientos en curso en el momento de la denuncia se ultimarán con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo.

[For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALE MELLEM DET EUROPAEISKE FÆLLESSKAB OG CANADA
OM TOLDSAMARBEJDE OG GENSDIG BISTAND I TOLD-
SPØRGSMÅL**

DET EUROPAEISKE FÆLLESSKAB og CANADAS REGERING, i det følgende
benævnt "de kontraherende parter",

SOM BASERER SIG PÅ de privilegerede forbindelser, der er etableret ved aftalen om handelsmæssigt og økonomisk samarbejde mellem De Europæiske Fællesskaber og Canada, undertegnet den 6. juli 1976 i Ottawa,

SOM TAGER HENSYN TIL erklæringen af 22. november 1990 om forbindelserne mellem EF og Canada,

SOM ANERKENDER den fælles erklæring om forbindelserne mellem Den Europæiske Union og Canada, undertegnet den 17. december 1996 i Ottawa,

SOM TAGER HENSYN TIL, at overtrædelser af toldlovgivningen skader deres økonomiske, fiskale, sociale, kulturelle og handelsmæssige interesser,

SOM ER AF DEN OPFATTELSE, at parterne bør forpligte sig til at opbygge et toldsamarbejde med det bredest mulige anvendelsesområde i anliggender, som omfatter, men ikke er begrænset til forenkling og harmonisering af toldprocedurerne,

SOM TAGER HENSYN TIL betydningen af en korrekt ansættelse af told og afgifter, der opkræves ved indførsel eller udførsel, og af, at der sikres en passende håndhævelse af foranstaltninger vedrørende forbud, begrænsning og kontrol,

SOM ERKENDER behovet for et internationalt samarbejde i anliggender vedrørende anvendelse og håndhævelse af deres toldlovgivning,

SOM ER OVERBEVIST OM, at indsatsen mod overtrædelser af toldlov-givningen kan gøres mere effektiv ved et nært samarbejde mellem deres toldadministrationer,

SOM TAGER HENSYN TIL Toldsamarbejdsrådets relevante instrumenter, særlig rekommendationen om gensidig administrativ bistand af 5. december 1953, og

SOM TILLIGE TAGER HENSYN TIL internationale konventioner, der indeholder forbud, begrænsninger og særlige kontrolforanstaltninger med hensyn til specifikke varer,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFSNIT I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

1. "toldmyndighed":

- i Det Europæiske Fællesskab de kompetente tjenestegrene i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og toldmyndighederne i Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater
- i Canada Department of National Revenue's kompetente tjenestegrene

2. "toldlovgivning":

- i Det Europæiske Fællesskab bestemmelser vedtaget af Det Europæiske Fællesskab for indførsel, udførsel og transit af varer og deres henførsel under enhver toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger

- i Canada love og administrative bestemmelser vedrørende indførsel, udførsel og transit af varer og deres henførsel under enhver toldprocedure, herunder forbuds-, begrænsnings- og kontrolforanstaltninger, hvis forvaltning og håndhævelse specifikt er tillagt toldmyndigheden, og alle forskrifter, der udstedes af toldmyndigheden i medfør af dens lovfæstede beføjelser

3. "overtrædelse af toldlovgivningen", enhver overtrædelse af toldlovgivningen og ethvert forsøg på overtrædelse af denne

4. "oplysninger", alle data, dokumenter, rapporter, attesterede kopier heraf eller andre meddelelser, herunder data, som er blevet behandlet eller analyseret for at give en antydning om, om der har forekommeth en overtrædelse af toldlovgivningen

5. "person", både fysiske og juridiske personer

6. "personoplysninger" alle oplysninger vedrørende en identificeret eller identificerbar enkeltperson

7. "bistandssøgte myndighed", den kompetente toldmyndighed, som anmeldes om bistand

8. "bistandssøgende myndighed", den kompetente toldmyndighed, som anmelder om bistand.

AFSNIT II

TOLDSAMARBEJDE

ARTIKEL 2

Samarbejdets udstrækning

1. De kontraherende parter forpligter sig til at opbygge et toldsamarbejde på det bredest mulige grundlag.

2. Toldsamarbejdet i henhold til denne aftale omfatter alle anliggender vedrørende anvendelsen af toldlovgivningen.

ARTIKEL 3

Faglig bistand til tredjelande

De kontraherende parter informerer i fornødent omfang hinanden om foranstaltninger, der er truffet eller vil blive truffet i forhold til tredjelande vedrørende faglig bistand på toldområdet, med sigte på at forbedre disse foranstaltninger.

ARTIKEL 4

Forenkling og harmonisering

De kontraherende parter stræber mod forenkling og harmonisering af deres toldprocedurer under hensyntagen til arbejdet i den forbindelse i internationale organisationer. De vedtager tillige at undersøge, hvorledes toldrelaterede vanskeligheder, der måtte opstå i deres indbyrdes forhold, kan løses.

ARTIKEL 5

Udveksling af personale

Når det er til fælles fordel, kan toldmyndighederne udveksle personale med henblik på at fremme deres forståelse for hinandens toldteknikker og -procedurer samt edb-systemer.

ARTIKEL 6

Datamatrisering

De kontraherende parter samarbejder om datamatrisering af toldprocedurerne og -formaliteterne med sigte på at lette deres indbyrdes handel.

AFSNIT III**GENSIDIG BISTAND****ARTIKEL 7****Anvendelsesområde for bistanden**

1. Toldmyndighederne yder enten efter anmodning eller på eget initiativ hinanden bistand ved at levere egnede oplysninger, som kan hjælpe til at sikre en korrekt anvendelse af toldlovgivningen samt forebyggelse, undersøgelse og bekämpelse af overtrædelser af toldlovgivningen.
2. Al bistand fra hver af de kontraherende parter i henhold til dette afsnit ydes i overensstemmelse med deres relevante love, regler og andre retsinstrumenter og inden for grænserne af deres toldmyndigheders beføjelser og disponible ressourcer.
3. Dette afsnit gælder udelukkende den gensidige administrative bistand mellem de kontraherende parter; bestemmelserne i dette afsnit giver ingen privatpersoner ret til at opnå oplysninger, at opnå, hemmeligholde eller udelukke bevismateriale eller at hindre efterkommelsen af en anmodning.
4. Dette afsnit berører på ingen måde reglerne for gensidig bistand i straffesager. Ejheller finder det anvendelse på oplysninger, der er indhentet på grundlag af beføjelser, der udøves på anmodning af domsmyndigheden, undtagen i tilfælde, hvor nævnte domsmyndighed, der høres til dette formål fra sag til sag, har givet forudgående tilladelse til meddelelse til sådanne oplysninger.

ARTIKEL 8**Oplysning om metoder, tendenser og transaktioner**

1. Hver toldmyndighed meddeler enten efter anmodning eller på eget initiativ alle foreliggende oplysninger vedrørende:
 - a) ny teknik for håndhævelse af toldlovgivningen, som har vist sig at være effektiv
 - b) nye tendenser i samt nye midler og metoder for overtrædelse af toldlovgivningen.
2. Efter anmodning eller på eget initiativ leverer toldmyndighederne hinanden oplysninger om gennemførte eller planlagte transaktioner, der udgør eller synes at udgøre en overtrædelse af toldlovgivningen på den anden kontraherende parts område.

ARTIKEL 9**Bistand efter anmodning**

1. Efter anmodning oplyser den bistandssøgte myndighed den bistandssøgende myndighed om, hvilken toldlovgivning og hvilke procedurer i denne kontraherende part der er relevante for undersøgelser vedrørende overtrædelse af toldlovgivningen.
2. På anmodning skal den bistandssøgte myndighed navnlig give den bistandssøgende myndighed følgende oplysninger:
 - a) om varer, der indføres til den bistandssøgende kontraherende parts område, er blevet behørigt udført fra den bistandssøgte kontraherende parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under
 - b) om varer, der udføres fra den bistandssøgende kontraherende parts område, er blevet behørigt indført på den bistandssøgte kontraherende parts område, om fornødent med angivelse af, hvilken toldprocedure varerne er henført under.

3. Efter anmodning og med forbehold af de specifikke bestemmelser i artikel 13 leverer den bistandssøgte myndighed oplysninger om og fører et særligt tilsyn med:

- a) personer, der af den bistandssøgende myndighed vides eller mistænkes for at have overtrådt toldlovgivningen
- b) varer under forsendelse eller oplagring, der ifølge meddelelse fra den bistandssøgende myndighed giver anledning til mistanke om ulovlig handel
- c) transportmidler, om hvilke der er mistanke om, at de anvendes ved overtrædelse af toldlovgivningen, og
- d) lokaler, om hvilke der er mistanke om, at de anvendes ved overtrædelse af toldlovgivningen.

ARTIKEL 10

Uanmodet bistand

I alvorlige tilfælde, som kan indebære betydelig skade for økonomien, folkesundheden, den offentlige sikkerhed eller nogen anden væsentlig interesse for den ene kontraherende part, forelægger den anden kontraherende parts toldmyndighed, når det er muligt, oplysninger på eget initiativ.

ARTIKEL 11

Formen for oplysningernes meddelelse

1. Den bistandssøgte myndighed meddeler den bistandssøgende myndighed egnede oplysninger i form af dokumenter, bekræftede kopier af dokumenter, rapporter eller elektroniske udgaver heraf. Samtidig meddeles alle oplysninger, som er relevante for fortolkningen eller anvendelsen af disse oplysninger.

2. Der anmodes kun om originaler af sagsakter, dokumenter og andet materiale i tilfælde, hvor kopier ville være utilstrækkelige. Efter konkret anmodning bekræftes kopier af sådanne sagsakter, dokumenter og andet materiale behørigt.

3. Originaler af sagsakter, dokumenter og andet materiale, som er fremsendt, returneres så hurtigt som muligt; de kontraherende parters eller tredjeparters rettigheder i forbindelse hermed påvirkes ikke.

ARTIKEL 12

Eksperter og vidner

1. Toldmyndigheden i en kontraherende part kan bemyndige sine ansatte til på anmodning af toldmyndigheden i den anden kontraherende part at optræde som vidne eller ekspert i retssager eller administrative procedurer på den anden kontraherende parts område og til at fremlægge sådanne sagsakter, dokumenter eller andet materiale eller bekræftede kopier heraf, som måtte være nødvendige for retssagen eller den administrative procedure.

2. Når vidner eller eksperter giver fremmøde i en retssag eller en administrativ procedure under de i stk. 1 beskrevne omstændigheder, ydes der dem den fulde beskyttelse i henhold til loven i den bistandssøgende kontraherende part, hvad angår vidneudsagn af privilegeret eller fortrolig art, som måtte være omfattet af tavshedspligt i henhold til denne lovgivning.

3. I anmodninger i henhold til stk. 1 skal det præcist angives, om hvilke spørgsmål og i hvilken egenskab tjenestemanden vil blive afhørt.

ARTIKEL 13

Fremsendelse af anmodninger

1. Anmodninger om bistand i henhold til dette afsnit fremsættes skriftligt og vedlægges alle dokumenter, som anses for at være

nyttige. Når omstændighederne kræver det, kan anmodningen fremsættes mundtligt. Sådanne anmodninger skal omgående bekræftes skriftligt. Skriftlige anmodninger kan fremsættes ved hjælp af elektroniske midler, af hvilke der kan tages en udskrift.

2. Anmodninger i henhold til stk. 1 skal omfatte følgende oplysninger:

- a) navn på den bistandssøgende myndighed
- b) den ønskede foranstaltning
- c) formål med og begrundelse for anmodningen
- d) berørt lovgivning og andre retsmidler
- e) så nøjagtige og udtømmende oplysninger som muligt om de personer, der er genstand for undersøgelserne, og
- f) et sammendrag af de relevante kendsgerninger og allerede gennemførte undersøgelser, herunder oplysning om, hvilke toldmyndigheder der var inddraget på tidspunktet for fremsættelsen af anmodningen.

3. Den bistandssøgte myndighed skal følge en bestemt procedure i sin efterkommelse af anmodningen, medmindre denne procedure er i strid med den bistandssøgte kontraherende parts lovgivning og administrative bestemmelser.

4. De i dette afsnit nævnte oplysninger meddeles kun til tjenestemænd, som af hver af toldmyndighederne er specifikt udpeget til dette formål. Lister over således udpegede tjenestemænd udveksles i overensstemmelse med artikel 19, stk. 3.

5. Anmodningerne fremsættes på et af den bistandssøgte myndigheds officielle sprog eller på et for denne myndighed acceptabelt sprog.

6. Hvis anmodningen ikke opfylder de formelle krav, kan den bistandssøgte myndighed anmode om en korrektion eller supplering. Den bistandssøgte myndighed kan træffe interimsforanstaltninger.

ARTIKEL 14

Efterkommelse af anmodninger

1. Hvis den bistandssøgte myndighed ikke er i besiddelse af de ønskede oplysninger, skal den i overensstemmelse med gældende lovgivning enten

- a) indlede undersøgelser med henblik på at indhente disse oplysninger
- b) straks videresende anmodningen til det rette organ eller
- c) oplyse, hvilke myndigheder der er berørt.

2. Undersøgelser i henhold til stk. 1, litra a, kan omfatte, at der indhentes udtalelse fra personer, fra hvem der søges oplysninger i forbindelse med overtrædelse af toldlovgivningen, og fra vidner og eksperter.

ARTIKEL 15

Tjenestemænds pligter

1. På skriftlig anmodning kan tjenestemænd, der specifikt er udpeget af den bistandssøgende myndighed, med den bistandssøgte myndigheds tilladelse og på de af denne fastsatte betingelser, med henblik på undersøgelse af en overtrædelse af toldlovgivningen være til stede ved en undersøgelse, der foretages af den bistandssøgte myndighed på den bistandssøgte kontraherende parts område, og som er af relevans for den bistandssøgende myndighed.

2. Når tjenestemænd fra den bistandssøgende myndighed er til stede på den anden kontraherende parts område under de i stk. 1 beskrevne omstændigheder, skal de til enhver tid være i stand til at føre bevis for, at de optræder i tjenstligt ærinde.

3. Behørigt beføjede tjenestemænd fra en kontraherende part kan med den anden kontraherende parts samtykke og på de af denne fastsatte betingelser fra den bistandssøgte myndigheds kontorer eller fra en anden myndighed, som den bistandssøgte myndighed er ansvarlig for, indhente oplysninger vedrørende overtrædelse af toldlovgivningen, som den bistandssøgende myndighed har brug for til de i dette afsnit omhandlede formål.

ARTIKEL 16

Oplysningernes fortrolighed

1. Oplysninger, der modtages i henhold til bestemmelserne i dette afsnit, skal behandles som fortrolige og mindst gøres til genstand for samme beskyttelse, som samme form for oplysninger er omfattet af i henhold til den gældende lovgivning i den kontraherende part, hvor de er modtaget.

2. De indhentede oplysninger må udelukkende anvendes til de i dette afsnit omhandlede formål. Hvis en kontraherende part ønsker at benytte sådanne oplysninger til andre formål, skal den indhente forudgående skriftligt samtykke fra den toldmyndighed, som har leveret oplysningerne. En sådan benyttelse sker med de begrænsninger, som denne myndighed fastlægger.

3. Stk. 2 er ikke til hinder for, at oplysninger anvendes i retssager eller administrative procedurer, som efterfølgende indledes på grund af manglende overholdelse af toldlovgivningen. De kontraherende parter kan i deres bevisprotokoller, rapporter og vidneerklæringer og i retssager indbragt for domstolene som bevis anvende oplysninger, der er indhentet i overensstemmelse med bestemmelserne i dette afsnit. Den kompetente myndighed, som

har meddelt oplysningerne, skal på forhånd underrettes om en sådan anvendelse.

4. Personoplysninger må kun udveksles, hvis den modtagende kontraherende part beskytter sådanne oplysninger på en måde, der mindst svarer til den, der i det pågældende tilfælde anvendes hos den kontraherende part, der måtte give oplysningerne.

5. Videreformidling af oplysninger blandt toldmyndighederne i hver kontraherende part må kun ske, hvis der er behov for det. Videreformidles oplysninger i henhold til dette stykke, skal den kontraherende part, der har leveret oplysningerne, på forhånd underrettes herom.

ARTIKEL 17

Undtagelser fra pligten til at yde bistand

1. Bistand kan afslås eller gøres betinget af, at visse betingelser eller krav opfyldes, hvis bistand i henhold til dette afsnit ville stride mod en af Fællesskabets medlemsstaters eller Canadas suverænitet eller ville være til skade for den offentlige orden, den offentlige sikkerhed eller andre væsentlige interesser (såsom det i artikel 16, stk. 4, omhandlede tilfælde) eller ville indebære en overtrædelse af drifts- og forretningshemmeligheden eller tavshedspligten eller ville være i modstrid med lovgivningen.

2. Hvis den bistandssøgende myndighed ikke ville være i stand til at imødekomme en tilsvarende anmodning fra den bistandssøgte myndighed, skal den gøre opmærksom herpå i sin anmodning. Det overlades derefter til den bistandssøgte myndighed at afgøre, om den vil imødekomme en sådan anmodning.

3. Den bistandssøgte myndighed kan udsætte ydelse af bistand med den begrundelse, at den ville forstyrre en igangværende undersøgelse, retsforfølgning eller proces. I et sådant tilfælde konsulterer den bistandssøgte myndighed den bistandssøgende

myndighed for at afgøre, om der kan ydes bistand på de vilkår eller betingelser, som den bistandssøgte myndighed måtte kræve.

4. Hvis bistand afslås eller udsættes, meddeles grundene hertil straks.

ARTIKEL 18

Bistandsudgifter

1. Toldmyndighederne afstår fra alle krav om refusion af udgifter som følge af anvendelsen af dette afsnit.
2. Hvis der er eller bliver behov for betydelige og ekstraordinære udgifter for at imødekomme anmodningen, konsulterer de kontraherende parter hinanden for at fastlægge de vilkår og betingelser, på hvilke anmodningen vil blive imødekommen, samt hvorledes omkostningerne skal dækkes.

AFSNIT IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 19

Gennemførelse af aftalen

1. Forvaltningen af denne aftale varetages af de kompetente tjenestegrupper i Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber og i givet fald af medlemsstaternes toldmyndigheder samt af Canadas toldmyndighed.
2. Toldmyndighederne træffer foranstaltninger til, at deres tjenestemænd med ansvar for undersøgelse eller bekämpelse af overtrædelser af toldlovgivningen holder personlige og direkte kontakter med hinanden.

3. Toldmyndighederne træffer afgørelse om detaljerede regler til at lette gennemførelsen af denne aftale.

4. Toldmyndighederne bestræber sig på at løse alle eventuelle problemer eller tvivlstilfælde, der opstår i forbindelse med fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale.

ARTIKEL 20

Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg

1. Der nedsættes et blandet toldsamarbejdsudvalg, som sammenstættes af repræsentanter fra de kontraherende parters toldmyndigheder. Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg træder sammen på et sted og en dato og med en dagsorden, der fastsættes efter fælles aftale.

2. Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg drager omsorg for, at denne aftale fungerer korrekt, og undersøger spørgsmål, der opstår i forbindelse med dens anvendelse. Dets vigtige funktioner i denne forbindelse skal være:

a) at træffe de foranstaltninger, som er nødvendige for toldsamarbejdet i overensstemmelse med målene i denne aftale og for udvidelsen af denne aftale med sigte på at øge toldsamarbejdet og supplere det med specifikke sektorer og områder

b) udveksle synspunkter om alle spørgsmål af fælles interesse for toldsamarbejdet, herunder nye foranstaltninger og ressourcer af betydning herfor

c) anbefale løsninger med henblik på at nå målene for denne aftale.

3. Det Blandede Toldsamarbejdsudvalg fastsætter selv sin forretningsorden.

ARTIKEL 21**Forpligtelser i henhold til andre aftaler**

1. Under hensyntagen til Det Europæiske Fællesskabs og medlemsstaternes respektive kompetence vedtages det, at bestemmelserne i denne aftale:

- ikke berører de kontraherende parters forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler eller konventioner
- anses for at supplere aftaler om toldsamarbejde og gensidig bistand, som er eller måtte blive indgået mellem Den Europæiske Unions enkelte medlemsstater og Canada, og
- ikke berører bestemmelserne vedrørende udveksling, i det omfang det er nødvendigt, mellem de kompetente tjenestegrupperne i medlemsstaterne og medlemsstaternes toldmyndigheder af oplysninger, der er indhentet i henhold til denne aftale, og som kunne være af interesse for Det Europæiske Fællesskab.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 gælder bestemmelserne i denne aftale forud for bestemmelserne i bilaterale aftaler om toldsamarbejde og gensidig bistand, som er eller måtte blive indgået mellem Den Europæiske Unions enkelte medlemsstater og Canada, i det omfang sådanne bestemmelser er uforenelige med denne aftales bestemmelser.

3. Hvad angår spørgsmål om denne aftales anvendelighed, konsulterer de kontraherende parter hinanden med henblik på at løse problemet i Det Blandede Udvalg, der er nedsat ved artikel 20.

ARTIKEL 22**Territorial anvendelse**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse,

og på de i denne traktat fastsatte betingelser, og på den anden side for Canadas område på de i canadisk lov fastsatte betingelser.

ARTIKEL 23

Fremtidig udvikling

De kontraherende parter kan ved fælles overenskomst udvide denne aftale med sigte på at øge toldsamarbejdet og supplere det i overensstemmelse med deres respektive toldlovgivning ved hjælp af aftaler om specifikke sektorer eller anliggender.

ARTIKEL 24

Ikrafttrædelse og ophør

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken de kontraherende parter har givet hinanden notifikation om, at de nødvendige procedurer i så henseende er afsluttet.
2. Denne aftale løber på ubestemt tid, men hver af de kontraherende parter kan opsigte den til enhver tid ved notifikation gennem de diplomatiske kanaler.
3. Opsigelsen får virkning en måned efter datoén for notifikationen af opsigelsen til den anden kontraherende part. Foranstaltninger, der er under gennemførelse på tidspunktet for opsigelsen, gennemføres dog i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testamentum et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND KANADA ÜBER ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGE AMTSHILFE IM ZOLLBEREICH**

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT und DIE REGIERUNG VON KANADA, nachstehend "Vertragsparteien" genannt,

GESTÜTZT auf die mit dem am 6. Juli 1976 in Ottawa unterzeichneten Rahmenabkommen über handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Europäischen Gemeinschaften und Kanada hergestellten privilegierten Beziehungen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Erklärung vom 22. November 1990 über die Beziehungen zwischen EG und Kanada,

IN WÜRDIGUNG der am 17. Dezember 1996 in Ottawa unterzeichneten Gemeinsamen Erklärung über die Beziehungen zwischen der Europäischen Union und Kanada,

IN DER ERWÄGUNG, daß Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht ihren wirtschaftlichen, fiskalischen, sozialen, kulturellen und handelspolitischen Interessen abträglich sind,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß die Verpflichtung eingegangen werden sollte, die Zusammenarbeit im Zollbereich unter anderem bei der Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren auf einer möglichst breiten Grundlage auszubauen,

IN ERWÄGUNG der Bedeutung einer genauen Festsetzung der Einfuhr- und Ausfuhrzölle und Einfuhr- und Ausfuhrabgaben und der Gewährleistung einer ordnungsgemäßen Durchsetzung der Verbote, Beschränkungen und Kontrollen,

IN ANERKENNTNIS der Notwendigkeit einer internationalen Zusammenarbeit bei Fragen, die mit der Anwendung und Durchsetzung ihres Zollrechts in Zusammenhang stehen,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß durch eine enge Zusammenarbeit ihrer Zollverwaltungen effizienter gegen Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht vorgegangen werden kann,

IM HINBLICK AUF die einschlägigen Übereinkünfte des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Zollwesens, insbesondere auf die Empfehlung für die gegenseitige Amtshilfe vom 5. Dezember 1953, sowie

IM HINBLICK AUCH AUF die internationalen Übereinkünfte, die Verbote, Beschränkungen und besondere Kontrollmaßnahmen für bestimmte Waren vorsehen -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

TITEL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bezeichnet der Ausdruck

1. "Zollbehörden"

- in der Europäischen Gemeinschaft die zuständigen Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und die Zollbehörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft;
- in Kanada die zuständigen Dienststellen des Department of National Revenue;

2. "Zollrecht"

- in der Europäischen Gemeinschaft die von der Europäischen Gemeinschaft angenommenen Bestimmungen über die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr von Waren und deren Überführung in ein Zollverfahren, einschließlich der Verbote, Beschränkungen und Kontrollen;
- in Kanada die Rechts- und Verwaltungsvorschriften über die Einfuhr, die Ausfuhr und die Durchfuhr von Waren und deren Überführung in ein Zollverfahren, ein-

schließlich der Verbote, Beschränkungen und Kontrollen, deren Verwaltung und Durchsetzung speziell der Zollbehörde obliegen, sowie die von der Zollbehörde im Rahmen ihrer Befugnisse erlassenen Vorschriften;

3. "Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht" alle Verletzungen oder versuchten Verletzungen des Zollrechts;
4. "Auskünfte" alle Angaben, Unterlagen, Berichte, beglaubigten Kopien derselben oder anderen Mitteilungen, einschließlich verarbeiteter oder analysierter Daten, die Hinweise auf Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht geben;
5. "Person" entweder eine natürliche Person oder eine juristische Person;
6. "personenbezogene Daten" alle Angaben, die eine bestimmte oder bestimmbare natürliche Person betreffen;
7. "ersuchte Behörde" die zuständige Zollbehörde, an die ein Amtshilfeersuchen gerichtet wird;
8. "ersuchende Behörde" die zuständige Zollbehörde, die ein Amtshilfeersuchen stellt.

TITEL II

ZUSAMMENARBEIT IM ZOLLBEREICH

ARTIKEL 2

Sachlicher Geltungsbereich der Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Zusammenarbeit im Zollbereich auf möglichst breiter Grundlage auszubauen.
- (2) Die Zusammenarbeit im Zollbereich im Rahmen dieses Abkommens umfaßt alle Angelegenheiten, die sich auf die Anwendung des Zollrechts beziehen.

ARTIKEL 3**Technische Hilfe für Drittländer**

Die Vertragsparteien unterrichten einander, wo angebracht, über Aktionen, die mit Drittländern auf dem Gebiet der technischen Hilfe im Zollbereich durchgeführt wurden, durchgeführt werden oder durchgeführt werden sollen, um diese Aktionen zu verbessern.

ARTIKEL 4**Vereinfachung und Harmonisierung**

Die Vertragsparteien vereinbaren, eine Vereinfachung und Harmonisierung ihrer Zollverfahren anzustreben, wobei den Arbeiten der internationalen Organisationen auf diesem Gebiet Rechnung getragen wird. Ferner vereinbaren sie, nach Mitteln und Wegen zur Lösung etwaiger Zollprobleme zu suchen, die zwischen ihnen auftreten können.

ARTIKEL 5**Austausch von Personal**

Die Zollbehörden können zum beiderseitigen Vorteil Personal austauschen, um ihr Verständnis der Zolltechniken und -verfahren und dar informatisierten Verfahren der anderen Vertragspartei zu fördern.

ARTIKEL 6**Umstellung auf EDV**

Die Vertragsparteien arbeiten bei der Umstellung der Zollverfahren und -förmlichkeiten auf elektronische Datenverarbeitung mit dem Ziel zusammen, den Handel zwischen ihnen zu erleichtern.

TITEL III

GEGENSEITIGE AMTSHILFE

ARTIKEL 7

Sachlicher Geltungsbereich der Amtshilfe

- (1) Die Zollbehörden leisten einander entweder auf Ersuchen oder von sich aus Amtshilfe durch die Erteilung zweckdienlicher Auskünfte, die dazu beitragen, eine ordnungsgemäße Anwendung des Zollrechts und die Verhütung, Untersuchung und Bekämpfung jeglicher Zu widerhandlungen gegen das Zollrecht zu gewährleisten.
- (2) Die Amtshilfe jeder Vertragspartei nach diesem Titel erfolgt im Einklang mit ihren einschlägigen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und im Rahmen der Zuständigkeit ihrer Zollbehörden und der verfügbaren Mittel.
- (3) Dieser Titel gilt ausschließlich für die Amtshilfe, die die Vertragsparteien einander leisten; Privatpersonen verleihen die Bestimmungen dieses Abkommens nicht das Recht, Auskunft zu erhalten, Beweismaterial zu erhalten, zu unterdrücken oder auszuschließen oder die Erledigung eines Ersuchens zu verhindern.
- (4) Dieser Titel läßt die Bestimmungen über die gegenseitige Amtshilfe in Strafsachen unberührt. Er gilt auch nicht für die Erkenntnisse, die bei der Ausübung von Befugnissen auf Antrag der Justizbehörden gewonnen werden, es sei denn, daß die Mitteilung solcher Erkenntnisse mit der vorherigen Zustimmung der betreffenden Justizbehörden, die zu diesem Zweck im Einzelfall konsultiert werden, erfolgt.

ARTIKEL 8

Auskünfte über Methoden, Trends und Geschäfte

- (1) Jede Zollbehörde erteilt entweder auf Ersuchen oder von sich aus alle verfügbaren Auskünfte über
- a) neue Techniken der Durchsetzung des Zollrechts, die sich als wirksam erwiesen haben;

- b) neue Trends, Mittel und Methoden der Begehung von Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht.

(2) Die Zollbehörden erteilen einander entweder auf Ersuchen oder von sich aus Auskunft über ausgeführte oder beabsichtigte Geschäfte, die eine Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht im Gebiet der anderen Vertragsparteien darstellen oder darzustellen scheinen.

ARTIKEL 9

Amtshilfe auf Ersuchen

(1) Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde auf Ersuchen über die im Gebiet der ersuchten Vertragspartei geltenden Zollvorschriften und -verfahren, die für die Ermittlungen wegen einer Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht von Bedeutung sind.

(2) Die ersuchte Behörde erteilt der ersuchenden Behörde auf Ersuchen insbesondere darüber Auskunft,

- a) ob die in das Gebiet der ersuchenden Vertragspartei eingeführten Waren rechtmäßig aus dem Gebiet der ersuchten Vertragspartei ausgeführt worden sind, gegebenenfalls unter Angabe des für die Waren geltenden Zollverfahrens;
- b) ob die aus dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei ausgeführten Waren rechtmäßig in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei eingeführt worden sind, gegebenenfalls unter Angabe des für die Waren geltenden Zollverfahrens.

(3) Die ersuchte Behörde sorgt vorbehaltlich der besonderen Bestimmungen des Artikels 13 auf Ersuchen für die Erteilung von Auskünften über und die besondere Überwachung von

- a) Personen, die nach Kenntnis der ersuchenden Behörde eine Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht begangen haben oder bei denen ein entsprechender Verdacht besteht;
- b) beförderten oder gelagerten Waren, bei denen nach Mitteilung der ersuchenden Behörden der Verdacht unerlaubten Handels besteht;

- c) Beförderungsmitteln, bei denen die ersuchende Behörde den Verdacht hat, daß sie bei Zu widerhandlungen gegen das Zollrecht benutzt werden;
- d) Räumlichkeiten, bei denen die ersuchende Behörde den Verdacht hat, daß sie bei Zu widerhandlungen gegen das Zollrecht benutzt werden.

ARTIKEL 10

Amtshilfe ohne vorhergehendes Ersuchen

In ernsten Fällen, in denen erheblicher Schaden für die Wirtschaft, die Gesundheit der Bevölkerung, die öffentliche Sicherheit oder andere lebenswichtige Interessen einer Vertragspartei entstehen könnte, erteilen die Zollbehörden der anderen Vertragspartei derartige Auskünfte soweit möglich von sich aus.

ARTIKEL 11

Form der Auskunftserteilung

- (1) Die ersuchte Behörde erteilt der ersuchenden Behörde zweckdienliche Auskünfte in Form von Schriftstücken, beglaubigten Kopien von Schriftstücken, Berichten oder elektronischen Fassungen derselben. Alle sachdienlichen Informationen für die Auswertung oder die Verwendung dieser Angaben sind gleichzeitig mit diesen zu übermitteln.
- (2) Um Originalakten, -schriftstücke und sonstige Originalunterlagen wird nur ersucht, wenn Kopien nicht ausreichen würden. Auf besonderes Ersuchen werden Kopien derartiger Akten, Schriftstücke und sonstiger Unterlagen in geeigneter Weise beglaubigt.
- (3) Die übermittelten Originalakten, -schriftstücke und sonstigen Originalunterlagen werden so bald wie möglich zurückgesandt; die Rechte der ersuchten Behörde oder Dritter daran bleiben unberührt.

ARTIKEL 12

Sachverständige und Zeugen

- (1) Die Zollbehörde einer Vertragspartei kann ihren Bediensteten auf Ersuchen der Zollbehörde der anderen Vertragspartei gestatten, in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren im Gebiet der anderen Vertragspartei als Sachverständige oder Zeugen aufzutreten und Akten, Schriftstücke oder sonstige Unterlagen oder beglaubigte Kopien davon vorzulegen, sofern diese für das Verfahren als wesentlich angesehen werden.
- (2) Zeugen und Sachverständige, die nach Absatz 1 in Gerichts- oder Verwaltungsverfahren auftreten, genießen den vollen Schutz, der nach dem Recht der ersuchenden Vertragspartei hinsichtlich der Zeugnisverweigerung und der Aussage im Falle vertraulicher Angaben besteht, welche nach dem Recht dieser Vertragspartei vor Offenlegung geschützt sind.
- (3) In dem Ersuchen nach Absatz 1 ist genau anzugeben, in welcher Angelegenheit und in welcher Eigenschaft oder mit welcher Berechtigung die Beamten befragt werden sollen.

ARTIKEL 13

Übermittlung der Amtshilfeersuchen

- (1) Amtshilfeersuchen nach diesem Titel sind schriftlich zu stellen. Den Ersuchen sind alle Unterlagen beizufügen, die für zweckdienlich gehalten werden. Sofern die Umstände dies erfordern, können auch mündliche Ersuchen gestellt werden. Diese müssen jedoch umgehend schriftlich bestätigt werden. Die schriftlichen Amtshilfeersuchen können auch auf elektronischem Wege gestellt werden; in diesem Fall kann zum Nachweis ein Ausdruck angefertigt werden.
- (2) Die Ersuchen nach Absatz 1 müssen folgende Angaben enthalten:
- Bezeichnung der ersuchenden Behörde,
 - Maßnahme, um die ersucht wird,
 - Gegenstand und Grund des Ersuchens,

- d) betroffene Rechts- und Verwaltungsvorschriften,
 - e) möglichst genaue und umfassende Angaben zu den Zielpersonen der Ermittlungen und
 - f) Zusammenfassung des Sachverhalts und der bisherigen Ermittlungen unter Angabe der Zollbehörden, die zum Zeitpunkt des Ersuchens daran beteiligt sind.
- (3) Die ersuchte Behörde erklärt sich bereit, bei der Beantwortung des Ersuchens ein bestimmtes Verfahren zu beachten, sofern dieses Verfahren nicht im Widerspruch zu den Rechts- und Verwaltungsvorschriften der ersuchten Vertragspartei steht.
- (4) Die Auskünfte nach diesem Titel werden nur Beamten erteilt, die von jeder Zollbehörde speziell dafür benannt werden. Die Listen der benannten Beamten werden gemäß Artikel 19 Absatz 3 ausgetauscht.
- (5) Die Ersuchen sind in einer Amtssprache der ersuchten Behörde oder in einer von dieser zugelassenen Sprache zu stellen.
- (6) Entspricht ein Ersuchen nicht den Formvorschriften, so kann die ersuchte Behörde dessen Berichtigung oder Ergänzung verlangen. Die ersuchte Behörde kann vorsorgliche Maßnahmen treffen.

ARTIKEL 14

Erledigung der Amtshilfeersuchen

- (1) Verfügt die ersuchte Behörde nicht über die Auskunft, um die ersucht wird, so ergreift sie im Einklang mit ihren Rechtsvorschriften folgende Maßnahmen:
- a) Einleitung von Ermittlungen, um diese Auskunft zu beschaffen;
 - b) umgehende Weiterleitung des Ersuchens an die zuständige Behörde oder
 - c) Mitteilung der betroffenen zuständigen Behörden.
- (2) Die Ermittlungen nach Absatz 1 Buchstabe a können auch die Aufnahme von Aussagen der im Zusammenhang mit einer Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht befragten Personen sowie von Zeugen und Sachverständigen umfassen.

ARTIKEL 15

Pflichten der Beamten

- (1) Von der ersuchenden Behörde speziell benannte Beamte können auf schriftliches Ersuchen mit Genehmigung der ersuchten Behörde und unter den von dieser gegebenenfalls festgelegten Voraussetzungen zwecks Untersuchung von Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht bei den Ermittlungen der ersuchten Behörde im Gebiet der ersuchten Vertragspartei, die für die ersuchende Behörde von Bedeutung sind, zugegen sein.
- (2) Beamte der ersuchenden Behörde, die sich nach Absatz 1 im Gebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, müssen jederzeit in der Lage sein, sich als Amtspersonen auszuweisen.
- (3) Ordnungsgemäß bevollmächtigte Beamte der einen Vertragspartei können im Einvernehmen mit der anderen Vertragspartei und unter den von dieser festgelegten Voraussetzungen von der ersuchten Behörde oder von einer anderen Behörde, die der ersuchten Behörde unterstellt ist, Auskünfte über eine Zuwiderhandlung gegen das Zollrecht erhalten, welche die ersuchende Behörde für die Zwecke dieses Titels benötigt.

ARTIKEL 16

Vertraulichkeit der Auskünfte

- (1) Sämtliche Auskünfte nach diesem Titel werden vertraulich behandelt und genießen zumindest den gleichen Schutz und unterliegen der gleichen Vertraulichkeit, wie sie für ähnliche Auskünfte nach dem Recht der Vertragspartei, die sie erhält, gelten.
- (2) Die erlangten Auskünfte dürfen nur für die Zwecke dieses Titels verwendet werden. Ersucht eine Vertragspartei um Verwendung der Auskünfte zu anderen Zwecken, so holt sie vorher die schriftliche Zustimmung der Zollbehörde ein, die die Auskunft erteilt hat. Die Verwendung unterliegt dann den von dieser Behörde festgelegten Beschränkungen.
- (3) Absatz 2 steht der Verwendung von Auskünften bei späteren Gerichts- oder Verwaltungsverfahren wegen Zuwiderhandlungen gegen das Zollrecht nicht entgegen. Die Vertragsparteien können das nach diesem Titel erlangte Beweismaterial als Beweismittel in

Protokollen, Berichten und für Zeugenvernehmungen sowie in gerichtlichen Verfahren und Ermittlungen verwenden. Die zuständige Behörde, die das Beweismaterial geliefert hat, wird im voraus von einer derartigen Verwendung unterrichtet.

(4) Personenbezogene Daten dürfen nur ausgetauscht werden, wenn die Vertragspartei, die sie erhalten soll, zusagt, diese Daten mindestens in gleichem Maße zu schützen, wie es die Vertragspartei, die sie übermitteln soll, in diesem besonderen Fall getan hätte.

(5) Die Weitergabe von Auskünften unter den Zollbehörden einer Vertragspartei erfolgt nur im Bedarfsfall. Werden Auskünfte nach diesem Absatz weitergegeben, so ist die Vertragspartei, die sie erteilt hat, im voraus von dieser Weitergabe zu unterrichten.

ARTIKEL 17

Ausnahme von der Verpflichtung zur Amtshilfe

(1) Sofern die Amtshilfe nach diesem Titel die Souveränität eines Mitgliedstaats der Europäischen Gemeinschaft oder die Souveränität Kanadas oder die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen (wie die in Artikel 16 Absatz 4 genannten) einer Vertragspartei beeinträchtigen oder ein Betriebs-, Geschäfts- oder Berufsgeheimnis verletzen würde oder mit ihren Rechtsvorschriften nicht zu vereinbaren wäre, kann die Amtshilfe abgelehnt oder von der Erfüllung bestimmter Bedingungen oder Voraussetzungen abhängig gemacht werden.

(2) Könnte die ersuchende Behörde einem ähnlichen Ersuchen um Amtshilfe der ersuchten Behörde nicht entsprechen, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. Die Erledigung eines derartigen Ersuchens steht im Ermessen der ersuchten Behörde.

(3) Die Amtshilfe kann von der ersuchten Behörde mit der Begründung zurückgestellt werden, daß sie laufende Untersuchungen, Strafverfahren oder sonstige Verfahren beeinträchtigen würde. In diesem Fall berät sich die ersuchte Behörde mit der ersuchenden Behörde, um zu entscheiden, ob die Amtshilfe unter bestimmten von der ersuchten Behörde festgelegten Voraussetzungen oder Bedingungen geleistet werden kann.

(4) Wird die Amtshilfe abgelehnt oder zurückgestellt, werden die Gründe für die Ablehnung oder Zurückstellung umgehend angegeben.

ARTIKEL 18**Kosten**

- (1) Die Zollbehörden verzichten auf alle Ansprüche auf Erstattung der bei der Anwendung dieses Titels angefallenen Kosten.
- (2) Sind für die Erfüllung des Ersuchens erhebliche und außerordentliche Ausgaben erforderlich, so beraten die Vertragsparteien darüber, unter welchen Voraussetzungen und Bedingungen das Ersuchen erledigt wird und wer die Kosten zu tragen hat.

TITEL IV**SCHLUSSBESTIMMUNGEN****ARTIKEL 19****Durchführung des Abkommens**

- (1) Die Verwaltung dieses Abkommens wird den zuständigen Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften und gegebenenfalls den Zollbehörden der Mitgliedstaaten und der Zollbehörde Kanadas übertragen.
- (2) Die Zollbehörden ergreifen Maßnahmen, damit ihre für die Ermittlungen oder die Bekämpfung der Zu widerhandlungen gegen das Zollrecht zuständigen Beamten zueinander direkte persönliche Kontakte aufrechterhalten.
- (3) Die Zollbehörden treffen detaillierte Regelungen zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens.
- (4) Die Zollbehörden sind bestrebt, Probleme oder Zweifel im Zusammenhang mit der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens zu lösen oder auszuräumen.

ARTIKEL 20

Gemischter Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollbereich

- (1) Es wird ein Gemischter Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollbereich eingesetzt, der sich aus Vertretern der Zollbehörden der Vertragsparteien zusammensetzt. Ort, Zeit und Tagesordnung der Sitzungen des Gemischten Ausschusses für Zusammenarbeit im Zollbereich werden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.
- (2) Der Gemischte Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollbereich hat für das ordnungsgemäße Funktionieren dieses Abkommens zu sorgen und alle bei seiner Anwendung auftretenden Fragen zu prüfen. Im Rahmen dieses Auftrags hat er insbesondere
- a) die erforderlichen Maßnahmen für die Zusammenarbeit im Zollbereich im Einklang mit den Zielen dieses Abkommens und für die Erweiterung dieses Abkommens im Hinblick auf eine Vertiefung dieser Zusammenarbeit und auf ihren Ausbau in bestimmten Bereichen oder Fragen zu treffen;
 - b) einen Meinungsaustausch über alle mit der Zusammenarbeit im Zollbereich zusammenhängenden Fragen von gemeinsamem Interesse zu ermöglichen, einschließlich künftiger Maßnahmen und der dafür erforderlichen Mittel;
 - c) im allgemeinen Lösungen zur Erreichung der Ziele dieses Abkommens zu empfehlen.
- (3) Der Gemischte Ausschuß für Zusammenarbeit im Zollbereich gibt sich eine Geschäftsordnung.

ARTIKEL 21

Verpflichtungen aus anderen Übereinkünften

- (1) Unter Berücksichtigung der Zuständigkeiten der Europäischen Gemeinschaft und der Mitgliedstaaten
- berühren die Bestimmungen dieses Abkommens nicht die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus anderen internationalen Übereinkünften;

- sind die Bestimmungen dieses Abkommens als Ergänzung zu den Abkommen über Zusammenarbeit und gegenseitige Amtshilfe im Zollbereich anzusehen, die zwischen einzelnen Mitgliedstaaten der Europäischen Union und Kanada geschlossen worden sind oder geschlossen werden;
 - berühren die Bestimmungen dieses Abkommens nicht die Bestimmungen über den Austausch der im Rahmen dieses Abkommens erhaltenen Auskünfte, die für die Europäische Gemeinschaft von Interesse sein könnten, zwischen den zuständigen Dienststellen der Kommission und den Zollbehörden der Mitgliedstaaten im Bedarfsfall.
- (2) Ungeachtet des Absatzes 1 haben die Bestimmungen dieses Abkommens Vorrang vor den Bestimmungen der zwischen einzelnen Mitgliedstaaten der Europäischen Union und Kanada geschlossenen bilateralen Abkommen über Zusammenarbeit und gegenseitige Amtshilfe im Zollbereich, soweit letztere mit denen dieses Abkommens unvereinbar sind.
- (3) Zu Fragen, die die Anwendbarkeit dieses Abkommens betreffen, beraten sich die Vertragsparteien, um die Angelegenheit im Rahmen des in Artikel 20 eingesetzten Gemischten Ausschuß zu entscheiden.

ARTIKEL 22

Räumlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewandt wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits und für das Gebiet Kanadas nach Maßgabe des kanadischen Rechts andererseits.

ARTIKEL 23

Künftige Entwicklungen

Die Vertragsparteien können dieses Abkommen im gegenseitigen Einvernehmen erweitern, um die Zusammenarbeit im Zollbereich zu vertiefen und sie im Einklang mit ihrem jeweiligen Zollrecht durch Abkommen über spezifische Bereiche oder Fragen auszubauen.

ARTIKEL 24**Inkrafttreten und Kündigung**

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Tag folgt, an dem die Vertragsparteien einander den Abschluß der hierfür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

(2) Dieses Abkommen, dessen Laufzeit unbefristet ist, kann von jeder Vertragspartei jederzeit durch Notifikation auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Die Kündigung wird einen Monat nach dem Tag, an dem sie der anderen Vertragspartei notifiziert wurde, wirksam. Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Verfahren werden jedoch im Einklang mit den Bestimmungen dieses Abkommens abgeschlossen.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΟΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ
ΠΑ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΣΕ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ και η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ, εφεξής "συμβαλλόμενα μέρη",

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ως βάση την προνομιακή σχέση που εγκαθίδρυθηκε με τη συμφωνία πλαισίου για την εμπορική και οικονομική συνεργασία μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και του Καναδά, η οποία υπεγράφη στην Οττάβα στις 6 Ιουλίου 1976,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δήλωση της 22ας Νοεμβρίου 1990 για τις σχέσεις Ευρωπαϊκής Κοινότητας - Καναδά, την κοινή δήλωση για τις σχέσεις Ευρωπαϊκής Ένωσης - Καναδά, που υπεγράφη στην Οττάβα στις 17 Δεκεμβρίου 1996,

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ ότι οι παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας παραβλάπτουν τα οικονομικά, φορολογικά, κοινωνικά, πολιτιστικά και εμπορικά συμφέροντά τους,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι χρειάζεται προσπάθεια για την ανάπτυξη τελωνειακής συνεργασίας στην ευρύτερη δυνατή έκταση σε ζητήματα που περιλαμβάνουν την απλούστευση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών, χωρίς και να περιορίζονται σε αυτά,

ΕΚΤΙΜΟΝΤΑΣ τη σημασία που ενέχει ο ακριβής υπολογισμός των δασμών και των φόρων κατά την εισαγωγή ή την εξαγωγή και η εξασφάλιση της δέουσας επιβολής των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αναγκαιότητα της διεθνούς συνεργασίας σε τομείς που δίπτονται της εφαρμογής και της επιβολής της τελωνειακής νομοθεσίας τους,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ ότι η καταπολέμηση των παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας μπορεί να καταστεί αποτελεσματικότερη με τη στενή συνεργασία των τελωνειακών υπηρεσιών τους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα οικεία κείμενα του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας, ειδικότερα δε τη σύσταση για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ και τις διεθνείς συμβάσεις που περιλαμβάνουν απαγορεύσεις, περιορισμούς και ειδικά μέτρα ελέγχου όσον αφορά συγκεκριμένα προϊόντα,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΤΙΤΛΟΣ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας νοούνται ως :

1. "τελωνειακές αρχές" :
 - στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, οι αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και οι τελωνειακές αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας,
 - στον Καναδά, οι αρμόδιες υπηρεσίες του Υπουργείου Εθνικού Εισοδήματος,
2. "τελωνειακή νομοθεσία" :
 - στην Ευρωπαϊκή Κοινότητα, οι διατάξεις που εκδίδονται από την Κοινότητα και δέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου,
 - στον Καναδά, οι καταστατικές και ρυθμιστικές διατάξεις που διέπουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιοδήποτε τελωνειακό καθεστώς, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου, των οποίων η διαχείριση και η επιβολή έχουν ανατεθεί ειδικώς στις τελωνειακές αρχές, καθώς και κάθε ρυθμιστική διάταξη που εκδίδουν οι τελωνειακές αρχές στο πλαίσιο των καταστατικών τους εξουσιών,
3. "παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας" κάθε παράβαση ή απόπειρα παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας.

4. "πληροφορία" κάθε στοιχείο, έγγραφο, αναφορά, θεωρημένο ή επικυρωμένο αντίγραφο αυτών ή άλλες κοινοποίησεις, που περιέχουν στοιχεία, τα οποία υπέστησαν επεξεργασία ή ανάλυση, προκειμένου να συλλεγούν αποδείξεις σχετικές με παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας,
5. "πρόσωπο" είτε φυσικό πρόσωπο είτε νομικό,
6. "προσωπικά στοιχεία" όλες οι πληροφορίες που έχουν σχέση με συγκεκριμένο ή δυνάμενο να προσδιοριστεί άτομο,
7. "αρχή σπην οποία υποβάλλεται η αίτηση" η αρμόδια τελωνειακή αρχή, σπην οποίο υποβάλλεται αίτηση συνδρομής,
8. "απούσα αρχή" η αρμόδια τελωνειακή αρχή, η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 2

Έκταση της συμφωνίας

1. Τα συμβαλλόμενο μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν την τελωνειακή συνεργασία σπην ευρύτερη δυνατή έκταση.
2. Στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η τελωνειακή συνεργασία περιλαμβάνει όλα τα θέματα εφαρμογής της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τεχνική βοήθεια σε τρίτες χώρες

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν, εφόσον το κρίνουν σκόπιμο, να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τη δράση που έχουν αναλάβει ή προτίθενται να αναλάβουν έναντι τρίτων χωρών σχετικά με τεχνική βοήθεια στον τελωνειακό τομέα, με σκοπό τη βελτίωση αυτής της δράσης τους.

ΑΡΘΡΟ 4**Απλούστευση·και εναρμόνιση**

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να καταβάλουν προσπάθειες για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών τους, λαμβάνοντας υπόψη το έργο που έχουν επιπελέσσει σε αυτόν τον τομέα άλλοι διεθνείς οργανισμοί. Επίσης συμφωνούν να εξετάσουν τρόπους και μέσα για την επίλυση κάθε τυχόν διαφοράς μεταξύ τους στον τομέα των τελωνείων.

ΑΡΘΡΟ 5**Ανταλλαγή προσωπικού**

Οι τελωνειακές αρχές μπορούν, όποτε το θεωρούν αμοιβαίως επιωφελές, να προβαίνουν σε ανταλλαγές προσωπικού, προκειμένου να προωθήσουν την αμοιβαία κατανόηση των αντίστοιχων τελωνειακών τεχνικών και διαδικασιών, καθώς και των μηχανογραφικών συστημάτων.

ΑΡΘΡΟ 6**Μηχανοργάνωση**

Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται για τη μηχανοργάνωση των τελωνειακών διαδικασιών και διατυπώσεων, με στόχο τη διευκόλυνση των μεταξύ τους συναλλαγών.

**ΤΙΤΛΟΣ III
ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ**

ΑΡΘΡΟ 7**Έκταση συνδρομής**

1. Οι τελωνειακές αρχές παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, είτε κατόπιν αιτήσεως είτε αυτεπαγγέλτως, γνωστοποιώντας κάθε κατάλληλη πληροφορία που διευκολύνει την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και την αποτροπή, τη διερεύνηση και την καταπολέμηση οποιασδήποτε τελωνειακής παράβασης.
2. Η συνδρομή στο πλαίσιο του παρόντος τίτλου παρέχεται από τα συμβαλλόμενα μέση σύμφωνα με τους ισχύοντες σε αυτά νόμους, κανόνες και άλλες νομικές πράξεις, καθώς και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων και δυνατοτήτων των τελωνειακών αρχών τους.

3. Ο παρών τίτλος αφορά αποκλειστικά την παραχή αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών και δεν δίδει σε κανέναν ιδιώτη το δικαίωμα να συλλέγει πληροφορίες, να λογιζάνει, να διαγράφει ή να αποκλείει αποδεικτικά στοιχεία ή να παρεμποδίζει την εκτέλεση σχετικής αίτησης.

4. Ο παρών τίτλος δεν θίγει τους κανόνες που δέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ποινικά ζητήματα. Επίσης δεν εφαρμόζεται όσον αφορά πληροφορίες που συλλέγονται στο πλαίσιο εξουσιών ασκουμένων κατόπιν αιτήσεως δικαστικής αρχής, εκτός αν η κοινοποίηση τέτοιων πληροφοριών έχει εγκριθεί εκ των προτέρων από την εν λόγω δικαστική αρχή, της οποίας η γνώμη ζητείται για κάθε επιμέρους περίπτωση.

ΑΡΘΡΟ 8

Πληροφορίες σχετικά με τις μεθόδους, τις τάσεις και τις εργασίες

1. Κάθε τελωνειακή αρχή γνωστοποιεί, είτε κατόπιν αιτήσεως είτε αυτεπαγγέλτως, κάθε πληροφορία που διαθέτει και αφορά :

- (α) νέες τεχνικές επιβολής της τελωνειακής νομοθεσίας, αποδεδειγμένης αποτελεσματικότητας,
- (β) νέες τάσεις, μέσα και μεθόδους παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Είτε κατόπιν αιτήσεως είτε αυτεπαγγέλτως, οι τελωνειακές αρχές παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες σχετικές με ενέργειες, τελεσθείσες ή σχεδιαζόμενες, οι οποίες συνιστούν ή φαίνεται ότι συνιστούν παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενημερώνει την αιτούσα αρχή σχετικά με την τελωνειακή νομοθεσία και τις διαδικασίες που ισχύουν στη χώρα της και σχετίζονται με έρευνες για παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας.

2. Αν ζητηθεί, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώνει

- (α) κατά πόσον εμπορεύματα που εισήχθησαν στο έδαφος του αιτούντος μέρους εξήχθησαν νομίμως από το έδαφος του συμβαλλόμενου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση,
- διευκρινίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.

- (β) κατά πόσον εμπορεύματα που εξήχθησαν από το έδαφος του αιτούντος μέρους εισήχθησαν νομίκως στο έδαφος του συμβαλλομένου μέρους στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση,
- διευκρινίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, το τελωνειακό καθεστώς που εφαρμόσθηκε στα εν λόγω εμπορεύματα.
3. Αν ζητηθεί και με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων του άρθρου 13, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση παρέχει πληροφορίες και ασκεί ειδική επιπήρηση σε σχέση με :
- (α) πρόσωπα τα οποία, όπως γνωρίζει ή υποπτεύεται η αιτούσα αρχή, παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία,
- (β) εμπορεύματα τα οποία μεταφέρονται ή βρίσκονται σε αιτοθήκες, για τα οποία η αιτούσα αρχή εκφράζει την υποψία ότι ενδέχεται να προκαλέσουν αντικείμενο παράνομης διακίνησης,
- (γ) μεταφορικά μέσα, για τα οποία η αιτούσα αρχή έχει την υποψία ότι χρησιμοποιούνται για παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας,
- (δ) εγκοταστάσεις, για τις οποίες η αιτούσα αρχή έχει την υποψία ότι χρησιμοποιούνται για παραβάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας.

ΑΡΘΡΟ 10

Αυτεπάγγελτη συνδρομή

Σε σοβαρές περιπτώσεις, κατά τις οποίες θα ήταν δυνατό να ζημιωθεί σοβαρά η οικονομία, η δημόσια υγεία, η δημόσια ασφάλεια ή κάποιο άλλο ζωτικό συμφέρον ενός συμβαλλόμενου μέρους, η τελωνειακή αρχή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους οφείλει, εφόσον είναι δυνατόν, να παρέχει τις σχετικές πληροφορίες αυτεπαγγέλτως.

ΑΡΘΡΟ 11

Μορφή υπό την οποία ανακοινώνονται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να κοινοποιεί στην αιτούσα αρχή, τις κατάλληλες πληροφορίες υπό μορφή εγγράφων, επικυρωμένων αντιγράφων αυτών, εκθέσεων ή ηλεκτρονικώς. Ταυτόχρονα διαβιβάζονται και όλες οι πληροφορίες σχετικά με την ερμηνεία ή τη χρήση αυτών.

2. Τα πρωτότυπα των φακέλων, εγγράφων ή άλλου υλικού απαιτούνται μόνον οσάκις θεωρείται ότι τα αντίγραφα δεν επαρκούν. Εφόσον ζητηθεί, αντίγραφα αυτών των φακέλων, εγγράφων και άλλου υλικού επικυρώνονται δεδοντας.

3. Τα πρωτότυπα των φακέλων, εγγράφων ή άλλου υλικού που διαβιβάστηκαν πρέπει να επιστρέφονται το ταχύτερο δυνατότερο τα δικαιώματα της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, ή των τρίτων μερών που έχουν σχέση με αυτά, δεν θίγονται.

ΑΡΘΡΟ 12

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

1. Η τελωνειακή αρχή ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη δύναται να εξουσιοδοτήσει τους υπαλλήλους της, εφόσον ζητηθεί από την τελωνειακή αρχή του άλλου μέρους, να παραστούν υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή του μάρτυρα σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος προσκομίζοντας φακέλους, έγγραφα ή άλλο υλικό ή επικυρωμένα αντίγραφα αυτών, ενδεχομένων αναγκαία για τις διαδικασίες.

2. Οι εμπειρογνώμονες ή μάρτυρες, που παρίστανται σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες σύμφωνα με την παράγραφο 1, τίθενται πλήρως υπό την προστασία της νομοθεσίας του αιτούντος ουμβαλλόμενου μέρους που διέπει τις μαρτυρικές κατοθέσεις προνομιακού ή εμπιστευτικού χαρακτήρα, οι οποίες στο πλαίσιο αυτής της νομοθεσίας δεν επιτρέπεται να κοινοποιηθούν.

3. Η αίτηση παραστάσεως κατά την παράγραφο 1 πρέπει να οναφέρει επακριβώς για ποιό ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητο ή αρμοδιότητο θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

ΑΡΘΡΟ 13

Κοινοποίηση των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις συνδρομής στο πλαίσιο του παρόντος τίτλου υποβάλλονται γραπτώς και συνοδεύονται από όλα τα σχετικά έγγραφα. Όταν το απαιτούν οι περιστάσεις, είναι δυνατόν να γίνονται αποδεκτές και προφορικές αιτήσεις, οι οποίες πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς. Οι γραπτές αιτήσεις μπορεί να υποβάλλονται και με ηλεκτρονικά μέσο, από τα οποία να είναι δυνατή η εκτύπωση σε χαρτί.

2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα παρακάτω στοιχεία:

(a) την αρχή που υποβάλλει την αίτηση,

- (β) τα αιτούμενα μέτρα,
- (γ) το θέμα και τον λόγο της αίτησης.
- (δ) αναφορά στους σχετικούς νόμους, κανονισμούς και άλλες νομικές πράξεις,
- (ε) όσο το δυνατόν ακριβέστερο και περιεκτικά στοιχεία για τα πρόσωπα που αφορούν οι έρευνες και
- (στ) περιληψη των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ερευνών που έχουν ήδη διεξαχθεί, συμπεριλαμβανομένων των εμπλεκόμενων, κατά την υποβολή της αίτησης, τελωνειακών αρχών.

3. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συμφωνεί να ακολουθήσει κάποια διαδικασία προκειμένου να ανταποκριθεί στην αίτηση, εκτός αν αυτή η διαδικασία αντιβαίνει στις νομικές και διοικητικές διατάξεις που ισχύουν στο συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υποβάλλεται η αίτηση.
4. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στον παρόντα τίτλο κοινοποιούνται μόνον στους υπαλλήλους οι οποίοι έχουν οριστεί γι' αυτόν τον σκοπό από κόθε τελωνειακή αρχή. Οι πίνακες αυτών των υπαλλήλων ανταλλάσσονται σύμφωνα με τα άρθρο 19 παράγραφος 3.
5. Οι αιτήσεις συντάσσονται σε μία από τις επίσημες γλώσσες της τελωνειακής αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτήν.
6. Αν κάποια αίτηση δεν πληροί τους τυπικούς όρους, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να ζητήσει τη διόρθωση ή τη συμπλήρωση της και έχει την ευχέρεια να λάβει προσωρινά μέτρα.

ΑΡΘΡΟ 14

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Αν η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση δεν διαθέτει την αιτηθείσα πληροφορία, οφείλει, σύμφωνα με την οικεία νομοθεσία της, να πράξει ένα από τα ακόλουθα:
 - (α) να αρχίσει έρευνες για να λάβει αυτήν την πληροφορία,
 - (β) να διαβιβάσει αμέσως το αίτημα στην αρμόδια υπηρεσία ή
 - (γ) να υποδείξει τις οικείες αρμόδιες αρχές.

2. Οποιαδήποτε έρευνα στο πλαίσιο της παραγράφου 1 ενδέχεται να περιλαμβάνει τη λήψη κτοποθέσεων από πρόσωπα από τα οποία ζητούνται πληραφορίες σε συνάρτηση με παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, καθώς και από μάρτυρες και πραγματογνώμονες.

ΑΡΘΡΟ 15

Καθήκοντα των υπαλλήλων

1. Κατόπιν γραπτής απήσεως, με την έγκριση της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση και υπό τους όρους που μπαρεί να επιβάλει αυτή, και προκειμένου να διερευνηθεί κάποια παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, υπάλληλοι ειδικώς αριζόμενοι από την αιτούσα αρχή μπορεί να παρίστανται κατά τη διενέργεια έρευνας, την οποία πραγματοποιεί η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση στο αντίστοιχο συμβαλλόμενο μέρος και η οποία ενδιαφέρει την αιτούσα αρχή.
2. Όταν υπάλληλοι της αιτούσας αρχής παρίστανται στο έδαφος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, υπό τις περιστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1, πρέπει παντότε να είναι σε θέση να αποδείξουν την επίσημη ιδιότητά τους.
3. Κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι υπάλληλοι ενός συμβαλλόμενου μέρους είναι δυνατόν, συμφωνούντος του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και υπό τους όρους που καθορίζει τα τελευταίο, να λαμβάνουν από τα γραφεία της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ή από άλλη αρχή υπαγομένη στη δικαιοδοσία της πληροφορίες σχετικά με πράξεις που παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία, τις οποίες η αιτούσα αρχή χρειάζεται για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 16

Εμπιστευτικός χαρακτήρας των πληροφοριών

1. Κάθε πληροφορία ληφθείσα σύμφωνα με τον παρόντα τίτλο αντιμετωπίζεται ως εμπιστευτική και τυγχάνει της ίδιας τουλάχιστον προστασίας και εμπιστευτικότητας που παρέχονται στις ανάλογες πληροφορίες από τη νομοθεσία του συμβαλλόμενου μέρους που την λαμβάνει.
2. Οι λαμβανόμενες πληροφορίες πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για ταυς σκοπούς του παρόντος τίτλου. Αν κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ζητά να τις χρησιμοποίησει και για άλλους σκοπούς, οφείλει να ζητήσει την εκ των προτέρων γραπτή συγκατάθεση της τελωνειακής αρχής, η οποία τις παρέσχε, οπότε η χρήση των πληροφοριών υπόκεινται στους περιορισμούς που θέτει η συγκεκριμένη αρχή.

3. Η παράγραφος 2 δεν εμποδίζει τη χρησιμοποίηση στοιχείων σε οποιαδήποτε δικαστική διοικητική διαδικασία επακολούθως κινούμενη λόγω παράβασης της τελωνειακής νομοθεσίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν την ευχέρεια, στα αρχεία αποδεικτικών στοιχείων που τηρούν, στις εκθέσεις και τις μαρτυρίες και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, να χρησιμοποιούν αποδεικτικά στοιχεία που έχουν λάβει σύμφωνο με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου. Η αρχή που έδωσε τα στοιχεία ενημερώνεται εκ των προτέρων για τη συγκεκριμένη χρήση τους.

4. Η ανταλλαγή προσωπικών στοιχείων επιτρέπεται μόνον όταν το συμβαλλόμενο μέρος που τα λαμβάνει δεσμεύεται να τα προστατεύεται με τρόπο τουλάχιστον ισοδύναμο προς τον ισχύοντα στη συγκεκριμένη περίπτωση στο συμβαλλόμενο μέρος που τα παρέχει.

5. Η κυκλοφορία των πληροφοριών μεταξύ τελωνειακών αρχών εντός εκάστου συμβαλλόμενου μέρους επιτρέπεται μόνον στον βαθμό που είναι απολύτως οναγκαίο. Όταν κάποια πληροφορία διαδίδεται σύμφωνο με την παρούσα παράγραφο, το συμβαλλόμενο μέρος που την έδωσε ενημερώνεται για την έκταση της διάδοσής της.

ΑΡΘΡΟ 17

Εξαιρέσεις απά την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να αρνηθούν την παροχή συνδρομής ή να θέσουν όρους για την παροχή της, σύμφωνα με τον παρόντο τίτλο, οσάκις κάπι τέτοιο ύποταν ενδεχόμενο να παραβλάψει την κυριαρχία κάποιου κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Κοινότητας ή του Καναδά ή τη δημόσια τάξη και ασφάλεια ή άλλα σημαντικά συμφέροντα συμβαλλόμενου μέρους (όπως αυτά που αναφέρονται στο άρθρο 16 παράγραφος 4) ή θα αποτελούσε παράβαση του βιομηχανικού, εμπορικού ή επαγγελματικού απορρήτου ή θα αντέκειτο στη νομοθεσία του.

2. Όταν η αιτούσα αρχή ζητεί συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα ήταν σε θέση να παράσχει αν της είχε ζητηθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, οφελείται στην αίτησή της να επιστήσει την προσοχή σε αυτό το γεγονός οπότε η ικανοποίηση της αίτησης εναπόκειται στη διακριτική ευχέρεια της αρχής στην οποία αυτή υποβάλλεται.

3. Η παροχή συνδρομής είναι δυνατόν να αναβληθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, οσάκις εκκρεμεί έρευνα, δύωση ή διαδικασία. Στην περίπτωση αυτή, η αρχή αυτή εξετάζει με την αιτούσα αρχή κατά πόσον είναι δυνατό να παρασχεθεί βαθειά υπό τους όρους και τις προϋποθέσεις που η πρώτη κρίνει αναγκαίους.

4. Σε περίπτωση άρνησης ή αναβολής της συνδρομής, το αίτια γνωστοποιούνται αμελλητί.

ΑΡΘΡΟ 18

Κόστος της συνδρομής

1. Οι τελωνειακές αρχές παραπούνται αμοιβαία από κάθε διεκδίκηση επιστροφής δαπανών, τις οποίες επισύρει η εφαρμογή του παρόντος τίτλου.
2. Αν για την ικανοποίηση της αίτησης απαπούνται ή ενδέχεται να απαγγηθούν ουσιαστικές ή εξαιρετικές δαπάνες, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις για να καθορίσουν τους όρους και τις προϋποθέσεις, στο πλαίσιο των οποίων θα ικανοποιηθεί η αίτηση, καθώς και πώς θα καλυφθούν οι δαπάνες.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 19

Εφαρμογή της συμφωνίας

1. Η διαχείριση της παρούσας συμφωνίας αναπίθεται στις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και στην τελωνειακή αρχή του Καναδά και όταν κρίνεται ακόπιο, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών.
2. Οι τελωνειακές αρχές μεριμνούν ώστε οι υπάλληλοί τους που είναι αρμόδιοι για τη διερεύνηση ή την καταπολέμηση των παραβάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας να ευρίσκονται σε προσωπική και άμεση επαφή μεταξύ τους.
3. Οι τελωνειακές αρχές αποφασίζουν τις λεπτομερείς ρυθμίσεις που απαπούνται προκειμένου να διευκολυνθεί η εφαρμογή της συμφωνίας.
4. Οι τελωνειακές αρχές προσπαθούν να επιλύουν κάθε πρόβλημα ή αμφιβαλία περί την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Μικτή Επιτροπή Τελωνειακής Συνεργασίας

1. Συγκροτείται μικτή επιτροπή τελωνειακής συνεργασίας αποτελούμενη από εκπροσώπους των τελωνειακών αρχών των συμβαλλομενών μερών. Ο τόπος και ο χρόνος των συνεδριάσεων, και η ημερήσια διάταξη καθορίζονται με αμοιβαία συμφωνία.

2. Η μικτή επιπροπή μεριμνά για την ορθή λειτουργία της παραύσας συμφωνίας και εξετάζει όλα τα θέματα που ανακύππουν κατά την εφαρμογή της. Κατά την εκπλήρωση των καθηκόντων της, οι κυριότερες λειτουργίες της θα είναι :
- (α) η λήψη των αναγκαίων μέτρων τελωνειακής συνεργασίας, σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας, με στόχο την άνοδο του επιπέδου τελωνειακής συνεργασίας και τη συμπλήρωσή του σε συγκεκριμένους τομείς ή ζητήματα,
 - (β) η ανταλλαγή απόψεων για κάθε θέμα κοινού ενδιαφέροντος σχετικό με την τελωνειακή συνεργασία, συμπεριλαμβανομένων μελλοντικών μέτρων και των πόρων που θα τους διατεθούν,
 - (γ) η εν γένει διατύπωση λύσεων προς επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας.
3. Η μικτή επιπροπή τελωνειακής συνεργασίας θεσπίζει τον εσωτερικό της κανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 21

Υποχρεώσεις εξάλλων συμφωνιών

1. Λαμβανομένων υπόψιν των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας :
- δεν θίγουν τις υποχρεώσεις των συμβαλλομένων μερών από άλλες διεθνείς συμβάσεις ή συμφωνίες,
 - τεκμαίρεται ότι συμπληρώνουν τις συμφωνίες για την τελωνειακή συνεργασία και την αμαιβαία συνδρομή που υφίστανται ή πρόκειται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Καναδά, και
 - δεν θίγουν τις διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Επιπροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών, των απολύτως απαραίτητων πληροφοριών που λαμβάνονται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, οι οποίες θα ήταν δυνατό να ενδιαφέρουν την Ευρωπαϊκή Κοινότητα.
2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 1, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας υπερισχύουν των διμερών συμφωνιών για την τελωνειακή συνεργασία και την αμαιβαία συνδρομή που υφίστανται ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Καναδά, εφόσον οι διατάξεις αυτών αντιβαίνουν προς την παρούσα συμφωνία.

3. Όσον αφορά θέματα σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις μεταξύ τους για να επιλύσουν τα θέματα στο πλαίσιο της μικτής επιπροπής τους άρθρου 20.

ΑΡΘΡΟ 22

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που θεσπίζονται στην εν λόγω συνθήκη, και στο έδαφος του Καναδά, υπό τους όρους που θεσπίζονται με την καναδική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 23

Μελλοντικές εξελίξεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται να επεκτείνουν, ομοφώνως, την παρούσα συμφωνία, με στόχο την άνοδο και τη συμπλήρωση του επιπέδου τελωνειακής συνεργασίας, με βάση την αντίστοιχη τελωνειακή νομοθεσία, μέσω συμφωνιών για συγκεκριμένους ταμείς και ζητήματα.

ΑΡΘΡΟ 24

Έναρξη ισχύος και περάτωση

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη γνωστοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των απαιτούμενων διαδικασιών.
2. Η παρούσα συμφωνία είναι απεριόριστης διάρκειας, άλλα κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να την τερματίσει οποτεδήποτε με σχετική γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού.
3. Η παρούσα συμφωνία παύει να ισχύει έναν μήνα μετά τη γνωστοποίηση της καταγγελίας της στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Εντούτοις, οι διαδικασίες που εκκρεμούν κατά τη λήξη της ισχύος της ολοκληρώνονται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.]*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND CANADA ON CUSTOMS COOPERATION AND MUTUAL AS- ISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

THE EUROPEAN COMMUNITY and THE GOVERNMENT OF CANADA, hereafter referred to as "the Contracting Parties",

BUILDING on the privileged relationship established by the Framework Agreement for commercial and economic cooperation between the European Communities and Canada, signed at Ottawa on 6 July 1976,²

TAKING ACCOUNT of the declaration of 22 November 1990 on EC-Canada relations,

RECOGNIZING the Joint Declaration on European Union-Canada relations signed at Ottawa on 17 December 1996,

CONSIDERING that breaches of customs legislation are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural and commercial interests,

BELIEVING that there should be an undertaking to develop customs cooperation of the widest possible scope in matters including, but not limited to, simplification and harmonization of customs procedures,

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control,

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of their customs laws,

CONVINCED that action against breaches of customs legislation can be made more effective by close cooperation between their customs administrations,

¹ Came into force on 1 January 1998 by notification, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1132, p. 351.

HAVING REGARD TO the relevant instruments of the Customs Cooperation Council,
in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of
5 December 1953,

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions
and special measures of control in respect of specific goods,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. "customs authority" means:

- in the European Community: the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Member States of the European Community;
- in Canada: the competent services of the Department of National Revenue;

2. "customs legislation" means:

- for the European Community: provisions adopted by the European Community and governing the import, export, transit of goods and their placing under any customs procedure, including measures of prohibition, restriction and control;
- for Canada: the statutory and regulatory provisions concerning the importation, exportation, transit of goods, and their placing under any customs procedure,

- including measures of prohibition, restriction and control, the administration and enforcement of which are specifically charged to the customs authority, and any regulations made by the customs authority under its statutory powers;
3. "breach of customs legislation" means any violation or attempted violation of customs legislation;
4. "information" means any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications, including data which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a breach of customs legislation;
5. "person" means either a physical human being or a legal entity;
6. "personal data" means all information relating to an identified or identifiable individual;
7. "requested authority" means the competent customs authority from which assistance is requested;
8. "requesting authority" means the competent customs authority which requests assistance.

TITLE II

CUSTOMS COOPERATION

ARTICLE 2

Scope of the cooperation

1. The Contracting Parties undertake to develop customs cooperation of the widest possible scope.
2. Under this Agreement, customs cooperation shall cover all matters relating to the application of customs legislation.

ARTICLE 3**Technical assistance to third countries**

The Contracting Parties shall, where appropriate, inform each other of actions undertaken, or to be undertaken, with third countries in relation to technical assistance in the customs field, with the aim of improving these actions.

ARTICLE 4**Simplification and harmonization**

The Contracting Parties agree to strive for simplification and harmonization of their customs procedures, taking into account the work done in this connection by international organizations. They also agree to examine ways and means to solve any customs-related difficulties that might arise between them.

ARTICLE 5**Exchange of personnel**

The customs authorities may exchange personnel when mutually beneficial, for the purpose of advancing their understanding of each other's customs techniques and procedures, and computerized systems.

ARTICLE 6**Computerization**

The Contracting Parties shall cooperate in the computerization of customs procedures and formalities, with the aim of facilitating trade between them.

TITLE III**MUTUAL ASSISTANCE****ARTICLE 7****Scope of assistance**

1. The customs authorities shall assist each other, either on request or on their own initiative, by providing appropriate information which helps to ensure the proper application of customs legislation and the prevention, investigation and combating of any breach of customs legislation.
2. All assistance under this Title by either Contracting Party shall be performed in accordance with its relevant laws, rules and other legal instruments and within the limits of its customs authority's competence and available resources.
3. This Title is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Title shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
4. This Title shall not prejudice the rules governing mutual assistance in criminal matters. Nor shall it apply to information obtained under powers exercised at the request of the judicial authority, except where communication of such information has the prior authorization of the said judicial authority consulted for this purpose on a case-by-case basis.

ARTICLE 8**Information on methods, trends and operations**

1. Either customs authority shall communicate, either on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - (a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;

- (b) new trends, means or methods of committing breaches of customs legislation.
2. Either on request or on their own initiative, the customs authorities shall provide each other with information on operations, completed or planned, which constitute, or appear to constitute, a breach of customs legislation in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

Assistance on request

1. On request, the requested authority shall inform the requesting authority of the customs legislation and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a breach of customs legislation.
2. On request, the requested authority shall, in particular, provide the requesting authority with the following information:
- (a) whether goods imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods;
- (b) whether goods exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party, and specifying, where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. On request, and subject to specific provisions under Article 13, the requested authority shall provide information on, and maintain special surveillance over:
- (a) persons known to the requesting authority to have committed a breach of customs legislation or suspected of doing so;
- (b) goods either in transport or in storage notified by the requesting authority as giving rise to suspected illicit traffic;

- (c) means of transport suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation;
- (d) premises suspected by the requesting authority of being used to commit breaches of customs legislation.

ARTICLE 10

Spontaneous assistance

In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall, to the extent possible, supply information on its own initiative.

ARTICLE 11

Form in which information is to be communicated

1. The requested authority shall communicate appropriate information to the requesting authority in the form of documents, certified copies of documents, reports or electronic versions thereof. All relevant information for interpreting or utilizing that information shall be supplied at the same time.
2. Original files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Original files, documents and other materials that have been transmitted shall be returned as soon as possible; rights of the requested authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

ARTICLE 12

Experts and witnesses

1. The customs authority of one Contracting Party may authorize its employees, upon the request of the customs authority of the other Contracting Party, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. When appearing in judicial or administrative proceedings in the circumstances provided for in paragraph 1, witnesses or experts will be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.
3. Requests pursuant to paragraph 1 must indicate specifically on what matters and by virtue of what title or qualification the official will be questioned.

ARTICLE 13

Communication of requests

1. Requests for assistance under this Title shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful. When the circumstances so require, requests may also be made verbally. Such requests shall be promptly confirmed in writing. Written requests may be made by electronic means from which a paper record may be made.
2. Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:
 - (a) the requesting authority;
 - (b) the measure requested;
 - (c) the object of, and the reason for, the request;

- (d) the laws, rules and other legal elements involved;
 - (e) information which is as exact and comprehensive as possible on the persons who are the target of the investigations; and
 - (f) a summary of the relevant facts and of the investigations already carried out, including the customs authorities involved at the time of the request.
3. The requested authority shall agree to follow a certain procedure in responding to a request, unless that procedure would conflict with legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.
4. The information referred to in this Title shall be communicated only to officials who are specifically designated for this purpose by each customs authority. Lists of officials so designated shall be exchanged in accordance with Article 19(3).
5. Requests shall be submitted in an official language of the requested authority or in a language acceptable to that authority.
6. If a request does not meet the formal requirements, the requested authority may ask for its correction or completion. The requested authority may take interim measures.

ARTICLE 14

Execution of requests

1. If the requested authority does not have the information requested, it shall, in accordance with its legislation, either:
- (a) initiate inquiries to obtain that information;
 - (b) promptly transmit the request to the appropriate agency; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.

2. Any inquiry under paragraph 1(a) may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a breach of customs legislation and from witnesses and experts.

ARTICLE 15

Duties of officials

1. On written request, with the authorization of the requested authority and subject to conditions which the latter may impose, for the purpose of investigating a breach of customs legislation, officials specifically designated by the requesting authority may be present during an inquiry conducted by the requested authority in the territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting authority.
2. When officials of the requesting authority are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in paragraph 1, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
3. Duly authorized officials of a Contracting Party may, with the agreement of the other Contracting Party and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested authority or other authority for which the requested authority is responsible, information relating to a breach of customs legislation which the requesting authority needs for the purposes of this Title.

ARTICLE 16

Confidentiality of information

1. Any information received under this Title shall be treated as confidential and shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the laws applicable in the Contracting Party where it is received.

2. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Title. Where one of the Contracting Parties requests the use of such information for other purposes, it shall obtain the prior written consent of the customs authority which furnished the information. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by that authority.

3. Paragraph 2 shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation. The Contracting Parties may, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceedings and charges brought before the courts, use evidence obtained in accordance with the provisions of this Title. The competent authority which supplied that evidence shall be notified in advance of such use.

4. Personal data may be exchanged only where the Contracting Party which will receive the data undertakes to protect such data in a way which is at least equivalent to the protection applicable to that particular case in the Contracting Party which may supply the data.

5. Dissemination of information among customs authorities within each Contracting Party will occur only on a need-to-know basis. Where information is shared pursuant to this paragraph, the Contracting Party that supplied the information shall be so informed in advance of sharing the information.

ARTICLE 17

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. In cases where assistance under this Title would infringe upon the sovereignty of a Member State of the European Community or Canada or prejudice security, public policy or other essential interest (such as that referred to in Article 16(4)) of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its legislation, assistance may be refused or made subject to the fulfilment of certain conditions or requirements.

2. If the requesting authority would be unable to comply were a similar request to be made by the requested authority, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested authority.

3. Assistance may be postponed by the requested authority on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested authority shall consult with the requesting authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested authority may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given without delay.

ARTICLE 18

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Title.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are, or will be, required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

TITLE IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Implementation of the Agreement

1. The management of this Agreement shall be entrusted to the competent services of the Commission of the European Communities and, where appropriate, the customs authorities of the Member States and to the customs authority of Canada.

2. The customs authorities shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of breaches of customs legislation maintain personal and direct relations with each other.
3. The customs authorities shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
4. The customs authorities shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 20

Joint Customs Cooperation Committee

1. A Joint Customs Cooperation Committee is hereby established, consisting of representatives of the customs authorities of the Contracting Parties. The Joint Customs Cooperation Committee shall meet at a place and on a date with an agenda fixed by mutual consent.
2. The Joint Customs Cooperation Committee shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all issues arising from its application. In fulfilling this role, its main functions will be to:
 - (a) take the measures necessary for customs cooperation in accordance with the objectives of this Agreement and for the expansion of this Agreement with a view to increasing the level of customs cooperation and supplementing it on specific sectors or matters;
 - (b) exchange views on any points of common interest regarding customs cooperation, including future measures and the resources for them;
 - (c) in general terms, recommend solutions aimed at attaining the objectives of this Agreement.
3. The Joint Customs Cooperation Committee shall adopt its rules of procedure.

ARTICLE 21

Obligations imposed under other agreements

1. Taking into account the respective competencies of the European Community and the Member States, the provisions of this Agreement shall:

- not affect the obligations of the Contracting Parties under any other international agreement or convention;
- be deemed complementary with agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between individual Member States of the European Union and Canada; and
- not affect the provisions governing the communication between the competent services of the Commission and the customs authorities of the Member States on a need-to-know basis of any information obtained under this Agreement which could be of interest to the European Community.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement shall take precedence over the provisions of the bilateral agreements on customs cooperation and mutual assistance which have been, or may be, concluded between individual Member States of the European Union and Canada insofar as the provisions of the latter are incompatible with those of this Agreement.

3. In respect of questions relating to the applicability of this Agreement, the Contracting Parties shall consult each other to resolve the matter in the framework of the Joint Committee set up under Article 20.

ARTICLE 22

Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Canada under the conditions laid down in Canadian law.

ARTICLE 23

Future developments

The Contracting Parties may by mutual consent expand this Agreement with a view to increasing the levels of customs cooperation and supplementing them, in accordance with their respective customs legislation, by means of agreements on specific sectors or matters.

ARTICLE 24

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.
2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
3. The termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE CANADA SUR LA COOPÉRATION DOUANIÈRE ET L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE et LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après dénommés les "parties contractantes",

S'APPUYANT sur la relation privilégiée instaurée par l'accord-cadre de coopération économique et commerciale entre les Communautés européennes et le Canada, signé à Ottawa, le 6 juillet 1976² ;

TENANT COMPTE de la déclaration sur les relations CE-Canada du 22 novembre 1990 ;

RECONNAISSANT la déclaration commune sur les relations Union européenne-Canada, signée à Ottawa, le 17 décembre 1996 ;

CONSIDERANT que les opérations contraire à la législation douanière sont préjudiciables à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux ;

CROYANT qu'il y a lieu de s'engager à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible dans des domaines tels que, entre autres, la simplification et l'harmonisation des procédures douanières ;

CONSIDERANT l'importance d'assurer la perception exacte des droits de douane et autres taxes à l'importation ou à l'exportation et l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines liés à l'application et à l'exécution de leurs législations douanières ;

CONVAINCUS que l'action contre les opérations contraires à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1998 par notification, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.1132, p. 351.

VU les instruments adéquats du Conseil de coopération douanière, et plus particulièrement la recommandation en matière d'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953 ;

VU également les conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains produits,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

1) "autorités douanières" :

- dans la Communauté européenne : les services compétents de la Commission des Communautés européennes et les autorités douanières des Etats membres de la Communauté européenne ;
- au Canada : les services compétents du ministère du Revenu national ;

2) "législation douanière" :

- pour la Communauté européenne : toutes les dispositions adoptées par la Communauté européenne et qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle ;

- pour le Canada : toutes les dispositions législatives et réglementaires qui régissent l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle dont l'administration et l'application relèvent spécifiquement des autorités douanières, ainsi que tous les règlements adoptés par les autorités douanières dans l'exercice de leurs compétences ; .
- 3) "opération contraire à la législation douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;
 - 4) "renseignement", les données, documents, rapports et leurs copies certifiées ou authentifiées ainsi que toute autre communication, y compris les données qui ont été traitées ou analysées de manière à fournir des indications sur une opération contraire à la législation douanière ;
 - 5) "personne", toute personne physique ou morale ;
 - 6) "données à caractère personnel", toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable ;
 - 7) "autorité requise", l'autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance ;
 - 8) "autorité requérante", l'autorité douanière compétente qui formule une demande d'assistance.

TITRE II

COOPERATION DOUANIERE

ARTICLE 2

Champ d'application de la coopération

1. Les parties contractantes s'engagent à développer une coopération douanière au champ d'application le plus large possible.

2. Dans le cadre du présent accord, la coopération douanière couvre tous les aspects liés à l'application de la législation douanière.

ARTICLE 3

Assistance technique aux pays tiers

Le cas échéant, les parties contractantes s'informent mutuellement des actions entreprises ou à entreprendre avec les pays tiers en ce qui concerne l'assistance technique dans le domaine douanier, dans le but d'améliorer ces actions.

ARTICLE 4

Simplification et harmonisation

Les parties contractantes conviennent d'oeuvrer à la simplification et à l'harmonisation de leurs procédures douanières en tenant compte des travaux réalisés dans ce domaine par les organisations internationales. Elles conviennent également d'examiner les moyens de résoudre toute difficulté d'ordre douanier qui pourrait surgir entre elles.

ARTICLE 5

Echange de personnel

Les autorités douanières peuvent échanger du personnel lorsque cela présente un intérêt mutuel, afin d'améliorer leur compréhension mutuelle des techniques et procédures douanières et des systèmes automatisés.

ARTICLE 6

Informatisation

Les parties contractantes coopèrent en matière d'informatisation des procédures et des formalités douanières, afin de faciliter les échanges entre elles.

TITRE III

ASSISTANCE MUTUELLE

ARTICLE 7

Champ d'application de l'assistance

1. Les autorités douanières se prêtent mutuellement assistance, sur demande ou de leur propre initiative, en fournissant des renseignements appropriés qui contribuent à assurer l'application correcte de la législation douanière ainsi que la prévention, la recherche et la répression des opérations qui lui sont contraires.
2. Les parties contractantes se prêtent assistance dans le cadre du présent titre conformément à leurs lois, règles et autres instruments juridiques pertinents ainsi que dans les limites des ressources disponibles et des compétences de leurs autorités douanières.
3. Le présent titre porte uniquement sur l'assistance mutuelle administrative entre les parties contractantes. Ses dispositions ne donnent en aucun cas le droit à une personne privée d'obtenir des renseignements, d'obtenir, de supprimer ou d'exclure un élément de preuve ou d'empêcher l'exécution d'une demande.
4. Le présent titre ne porte pas préjudice aux dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. Il ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf si la communication de ces renseignements a été préalablement autorisée par lesdites autorités consultées à cette fin au cas par cas.

ARTICLE 8

Renseignements sur les méthodes, les tendances et les opérations

1. Les autorités douanières communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, tout renseignement disponible sur :

- a) les nouvelles techniques éprouvées d'application de la législation douanière ;
 - b) les nouvelles tendances, les nouveaux moyens ou techniques utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.
2. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les renseignements concernant les opérations qui sont ou pourraient être contraires à la législation douanière, constatées ou projetées sur le territoire de l'autre partie contractante.

ARTICLE 9

Assistance sur demande

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci de la législation et des procédures douanières applicables dans la partie requise aux enquêtes sur les opérations contraires à la législation douanière.
2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe notamment celle-ci sur le point de savoir :
 - a) si des marchandises importées dans le territoire de la partie requérante ont été régulièrement exportées du territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué ;
 - b) si des marchandises exportées du territoire de la partie requérante ont été régulièrement importées dans le territoire de la partie requise, en précisant, le cas échéant, le régime douanier qui leur a été appliqué.
3. A la demande de l'autorité requérante et sous réserve des dispositions spécifiques de l'article 13, l'autorité requise fournit des renseignements et exerce une surveillance spécial sur :
 - a) les personnes connues de l'autorité requérante pour avoir réalisé une opération contraire à la législation douanière ou soupçonnées d'agir de la sorte ;

- b) les marchandises transportées ou entreposées à l'égard desquelles l'autorité requérante soupçonne un trafic illicite ;
- c) les moyens de transport dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière ;
- d) les locaux dont l'autorité requérante soupçonne qu'ils sont utilisés pour réaliser des opérations contraires à la législation douanière.

ARTICLE 10

Assistance spontanée

Dans des cas sérieux qui pourraient impliquer des dommages substantiels à l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou tout autre intérêt essentiel de l'une des parties contractantes, les autorités douanières de l'autre partie contractante fournissent, dans la mesure du possible, des renseignements de leur propre initiative.

ARTICLE 11

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les renseignements appropriés à l'autorité requérante sous forme d'originaux, de copies certifiées conformes et de rapports ou de versions électroniques de tels documents. Toute information appropriée pour interpréter ou utiliser ces renseignements sera fournie en même temps.
2. L'original des fichiers, documents et autres pièces n'est demandé que dans les cas où les copies seraient insuffisantes. Sur demande spécifique, les copies de tels fichiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.
3. Les originaux des fichiers, documents et autres pièces qui ont été transmis seront retournées dès que possible ; les droits de l'autorité requise ou de parties tierces ne sont pas affectés à cet égard.

ARTICLE 12

Experts et témoins

1. Les autorités douanières de l'une des parties contractantes peuvent, à la demande des autorités douanières de l'autre partie contractante, autoriser leurs employés à comparaître comme experts ou témoins dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives sur le territoire de l'autre partie contractante et à produire les dossiers, documents ou autres pièces, ou copies authentifiées s'y rapportant, qui peuvent être nécessaires à la procédure.
2. Lorsqu'ils comparaissent dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives dans les circonstances prévues au paragraphe 1, les experts et témoins bénéficient de toute la protection de la législation de la partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette législation, peuvent être protégés de la divulgation.
3. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 doivent indiquer avec précision dans quelle affaire et à quel titre ou en quelle qualité le fonctionnaire sera interrogé.

ARTICLE 13

Communication des demandes

1. Les demandes formulées en vertu du présent titre sont faites par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés nécessaires. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent également être présentées oralement. Ces demandes doivent être immédiatement confirmées par écrit. Les demandes écrites peuvent être présentées sur un support électronique qui permet d'en tirer une copie sur papier.
2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comprennent les renseignements suivants :
 - a) l'autorité requérante ;

- b) la mesure demandée ;
- c) l'objectif et le motif de la demande ;
- d) les lois, règles et autres éléments juridiques concernés ;
- e) des renseignements aussi précis et complets que possible sur les personnes qui font l'objet de l'enquête ; et
- f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, y compris la mention des autorités douanières concernées au moment de la demande.

3. L'autorité requise accepte de suivre une certaine procédure en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ne soit pas en contradiction avec les dispositions juridiques et administratives de la partie requise.

4. Les renseignements visés dans le présent titre ne sont communiqués qu'aux fonctionnaires spécifiquement désignés à cet effet par les autorités douanières de chaque partie contractante. Les listes des fonctionnaires ainsi désignés seront échangées conformément à l'article 19 paragraphe 3.

5. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

6. Si une demande ne répond pas aux conditions de forme, l'autorité requise peut demander qu'elle soit corrigée ou complétée. L'autorité requise peut prendre des mesures provisoires.

ARTICLE 14

Exécution des demandes

1. Si elle ne détient pas le renseignement demandé, l'autorité requise, agissant conformément à sa législation :

- a) ouvre une enquête pour obtenir le renseignement,

- b) transmet immédiatement la demande à l'instance appropriée, ou
 - c) indique quelles sont les autorités compétentes concernées.
2. Toute enquête au titre du paragraphe 1, point a), peut comprendre l'enregistrement des dispositions de témoins, d'experts et de personnes interrogées dans le but d'obtenir des renseignements sur une opération contraire à la législation douanière.

ARTICLE 15

Obligations des fonctionnaires

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par l'autorité requérante peuvent, aux fins d'une enquête sur une opération contraire à la législation douanière, avec l'accord de l'autorité requise et dans les conditions que cette dernière peut fixer, être présents aux enquêtes présentant un intérêt pour l'autorité requérante qui sont effectuées par l'autorité requise sur le territoire de la partie requise.
2. Lorsque les fonctionnaires de l'autorité requérante se trouvent sur le territoire de l'autre partie contractante dans les circonstances visées au paragraphe 1, ils doivent à tout moment être en mesure de produire la preuve du caractère officiel de leur mission.
3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, recueillir dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont l'autorité requise est responsable, les renseignements sur une opération contraire à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent titre.

ARTICLE 16

Confidentialité des renseignements

1. Tout renseignement reçu en application du présent titre est confidentiel et bénéficie d'une protection et d'une confidentialité au moins équivalentes à celles qui sont applicables aux renseignements de même nature dans la partie contractante qui l'a reçu.

2. Les renseignements obtenus sont utilisés seulement aux fins du présent titre.

Lorsqu'une des parties contractantes demande l'utilisation d'un tel renseignement à d'autres fins, elle doit obtenir le consentement écrit préalable de l'autorité douanière qui a fourni le renseignement. Une telle utilisation sera alors soumise aux restrictions établies par cette autorité.

3. Le paragraphe 2 ne fait pas obstacle à l'utilisation de renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière. Les parties contractantes peuvent en faire état, dans leurs procès-verbaux de témoignage, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et des poursuites devant les tribunaux, d'éléments de preuve recueillis conformément aux dispositions du présent titre. L'autorité compétente qui a fourni ces éléments de preuve est préalablement avisée d'une telle utilisation.

4. Des données à caractère personnel ne peuvent être échangées que si la partie contractante qui les reçoit s'engage à les protéger d'une manière qui est au moins équivalente à celle applicable à ce cas particulier dans la partie contractante qui peut fournir les données.

5. Les renseignements ne seront diffusés au sein des autorités douanières de chaque partie contractante qu'en cas de nécessité. Si des renseignements doivent être divulgués au titre du présent paragraphe, la partie contractante qui les a fournis en est préalablement informée.

ARTICLE 17

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. L'assistance peut être refusée ou soumise à la satisfaction de certaines conditions ou exigences, dans les cas où elle serait susceptible de porter préjudice à la souveraineté d'un Etat membre de la Communauté européenne ou du Canada, ou serait susceptible de compromettre l'ordre public, la sécurité ou un autre intérêt essentiel (tel que visé à l'article 16, paragraphe 4) d'une partie contractante, ou violerait le secret industriel, commercial ou professionnel ou serait contraire à sa législation.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. L'assistance peut être reportée par l'autorité requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une poursuite judiciaire ou une procédure en cours. En pareil cas, l'autorité requise consulte l'autorité requérante pour déterminer si l'assistance peut être donnée, sous réserve des modalités ou conditions que l'autorité requise peut exiger.

4. Au cas où l'assistance est refusée ou reportée, les raisons du refus ou de l'ajournement de l'assistance sont immédiatement notifiées.

ARTICLE 18

Frais

1. Les autorités douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'exécution du présent titre.

2. Si des dépenses substantielles ou extraordinaires sont ou seront nécessaires pour exécuter la demande, les parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ainsi que la façon dont les coûts seront supportés.

TITRE IV

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 19

Application de l'accord

1. La gestion du présent accord est confiée aux services compétents de la Commission des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités

douanières des Etats membres, d'une part, et aux autorités douanières du Canada, d'autre part.

2. Les autorités douanières prennent des mesures pour assurer que leurs fonctionnaires responsables de la recherche et de la répression des opérations contraires à la législation douanière entretiennent des contacts personnels et directs.

3. Les autorités douanières décident des dispositions pratiques destinées à faciliter l'application du présent accord.

4. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre tous les problèmes et de lever tous les doutes découlant de l'interprétation ou de l'application du présent accord.

ARTICLE 20

Comité mixte de coopération douanière

1. Il est institué un comité mixte de coopération douanière composé de représentants des autorités douanières des parties contractantes. Le comité mixte de coopération douanière se réunit en un lieu et à une date avec un ordre du jour convenus de commun accord.

2. Le comité mixte de coopération douanière veille au bon fonctionnement du présent accord et examine tous les problèmes découlant de sa mise en oeuvre. A cette fin, il :

- a) prend les mesures nécessaires pour la coopération douanière conformément aux objectifs du présent accord et pour l'expansion du présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter dans les secteurs et pour des sujets spécifiques ;
- b) examine tout point d'intérêt commun concernant la coopération douanière, y compris les mesures futures et les ressources pour celles-ci ;
- c) propose les mesures à prendre pour atteindre les objectifs du présent accord.

3. Le comité mixte de coopération douanière arrête son règlement intérieur.

ARTICLE 21

Obligations imposées dans le cadre d'autres accords

1. **Eu égard aux compétences respectives de la Communauté européenne et des Etats membres, les dispositions du présent accord :**

- **n'affectent pas les obligations dont les parties contractantes sont investies par d'autres accords ou conventions internationales ;**
- **sont considérées comme complémentaires des accords sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre les divers Etats membres de l'Union européenne et le Canada ; et**
- **n'affectent pas les dispositions régissant la communication entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des Etats membres de toute information obtenue dans le cadre du présent accord susceptible de présenter un intérêt pour la Communauté, pour autant que cette communication soit nécessaire.**

2. **Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions du présent accord s'appliquent par priorité aux dispositions des accords bilatéraux sur la coopération douanière et l'assistance mutuelle qui ont été ou peuvent être conclus entre les différents Etats membres de l'Union européenne et le Canada, dans la mesure où les dispositions de ces derniers sont incompatibles avec celles du présent accord.**

3. **En ce qui concerne les questions relatives à l'applicabilité du présent accord, les parties contractantes se consultent pour les résoudre dans le cadre du comité mixte visé à l'article 20.**

ARTICLE 22

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne¹ est appliqué et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire du Canada dans les conditions prévues par le droit canadien.

ARTICLE 23

Développements futurs

Les parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, développer le présent accord en vue d'intensifier la coopération douanière et de la compléter, conformément à leur législation douanière respective, au moyen d'accords sur des secteurs ou des sujets spécifiques.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. Le présent accord est prévu pour une durée illimitée, mais l'une ou l'autre partie contractante peut le dénoncer à tout moment par notification par la voie diplomatique.
3. Le présent accord cesse d'être applicable un mois après la date de la notification de dénonciation à l'autre partie contractante. Les procédures en cours lors de la cessation seront néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE E DI RECIPROCA ASSISTENZA IN
MATERIA DOGANALE TRA LA COMUNITÀ EUROPEA E IL
CANADA**

LA COMUNITÀ EUROPEA e il GOVERNO DEL CANADA,

in appresso denominati "Parti contraenti",

BASANDOSI sulle relazioni privilegiate stabilite dall'accordo quadro sulla cooperazione economica e commerciale tra le Comunità europee e il Canada, sottoscritto a Ottawa il 6 luglio 1976;

TENENDO CONTO della dichiarazione del 22 novembre 1990 sulle relazioni CE-Canada;

RICONOSCENDO la dichiarazione comune sulle relazioni tra l'Unione europea e il Canada, sottoscritta a Ottawa il 17 dicembre 1996;

CONSIDERANDO che le attività che violano la legislazione doganale ledono gli interessi economici, fiscali, sociali, culturali e commerciali di entrambe le Parti contraenti;

RITENENDO che, per raggiungere tale obiettivo, è necessario impegnarsi a sviluppare la cooperazione doganale al massimo livello possibile, tra l'altro in materia di semplificazione e armonizzazione delle procedure doganali;

CONSIDERANDO l'importanza di valutare in modo accurato i dazi doganali e gli altri oneri percepiti all'importazione o all'esportazione e di garantire la debita applicazione dei divieti, delle limitazioni e dei controlli;

RICONOSCENDO la necessità di una cooperazione internazionale in materia di applicazione ed attuazione delle rispettive normative doganali;

PERSUASE che la cooperazione tra le autorità doganali renderà più efficaci gli interventi contro le attività che violano la legislazione doganale;

TENENDO CONTO degli strumenti pertinenti del Consiglio di cooperazione doganale, in particolare la raccomandazione sull'assistenza amministrativa reciproca del 5 dicembre 1953;

TENENDO CONTO INOLTRE delle convenzioni internazionali che contengono divieti, restrizioni e misure particolari di controllo concernenti determinate merci;

HANNO CONVENUTO quanto segue:

TITOLO I

DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 1

Definizioni

Ai fini del presente accordo si intende per:

1. "autorità doganali":

- nella Comunità europea, i servizi competenti della Commissione delle Comunità europee e delle autorità doganali degli Stati membri della Comunità europea;
- in Canada, i servizi competenti del Department of National Revenue (Ministero del reddito nazionale).

2. "legge doganale":

- per la Comunità europea, le disposizioni adottate dalla Comunità europea che disciplinano l'importazione, l'esportazione e il transito delle merci, nonché qualsiasi altra procedura doganale, comprese le misure di divieto, restrizione e controllo;
- per il Canada, le disposizioni legali e normative concernenti l'importazione, l'esportazione e il transito delle merci, nonché qualsiasi altra procedura doganale, comprese le misure di divieto, restrizione e controllo, la cui gestione e applicazione sono specificamente attribuite alle autorità doganali, come pure tutti i regolamenti adottati dalle autorità doganali nell'ambito dei poteri attribuitigli;

3. "operazione che viola la legislazione doganale": tutte le violazioni o i tentativi di violazione della legislazione doganale;
4. "informazioni": tutti i dati, i documenti, le relazioni e loro copie certificate o autenticate, o altre comunicazioni, compresi dati elaborati o analizzati al fine di rivelare un'infrazione alla legislazione doganale;
5. "persona": qualsiasi persona fisica o giuridica;
6. "dati personali": tutte le informazioni relative ad una persona fisica identificata o identificabile;
7. "autorità doganale interpellata": l'autorità doganale competente che riceve una domanda di assistenza in materia doganale;
8. "autorità doganale richiedente": l'autorità doganale competente che presenta una domanda di assistenza in materia doganale.

TITOLO II

COOPERAZIONE DOGANALE

ARTICOLO 2

Portata della cooperazione

1. Le Parti contraenti si impegnano a sviluppare la cooperazione doganale sulla base più ampia possibile.
2. Ai sensi del presente accordo, la cooperazione doganale copre tutti gli aspetti relativi all'applicazione della legislazione doganale.

ARTICOLO 3

Assistenza tecnica a paesi terzi

Le Parti contraenti possono, se del caso, scambiare informazioni su azioni intraprese o da intraprendere insieme a paesi terzi in materia di assistenza tecnica nel settore delle dogane, al fine di migliorare tale assistenza.

ARTICOLO 4

Semplificazione e armonizzazione

Le Parti contraenti convengono di ricercare la semplificazione e l'armonizzazione delle procedure doganali, tenendo conto del lavoro svolto dalle organizzazioni internazionali in tale ambito. Le Parti contraenti convengono inoltre di esaminare le modalità di risoluzione di eventuali difficoltà in materia doganale che potessero sorgere tra di esse.

ARTICOLO 5

Scambi di personale

Le autorità doganali possono procedere a scambi di personale quando ciò risulti vantaggioso per ambo le parti, per aumentare la comprensione reciproca in materia di tecniche, procedure, e sistemi computerizzati doganali.

ARTICOLO 6

Computerizzazione

Le Parti contraenti cooperano nella computerizzazione delle procedure e formalità doganali, al fine di facilitare gli scambi commerciali tra di esse.

TITOLO III

ASSISTENZA RECIPROCA

ARTICOLO 7

Portata dell'assistenza

1. Le autorità doganali si prestano reciproca assistenza, di propria iniziativa o su richiesta, fornendo tutte le opportune informazioni nell'ottica di garantire la corretta applicazione della legislazione doganale, e la prevenzione, investigazione e repressione delle operazioni che violano la legislazione doganale.
2. L'assistenza fornita in applicazione del presente titolo da ciascuna Parte contraente è prestata in conformità delle disposizioni delle rispettive leggi, norme e altri strumenti legali, e nei limiti delle competenze delle rispettive autorità doganali e delle risorse disponibili.
3. Il presente titolo si applica esclusivamente all'assistenza reciproca in campo amministrativo tra le Parti contraenti; le disposizioni del presente titolo non conferiscono ad alcun privato il diritto di ottenere informazioni o di ottenere, sopprimere o escludere prove o di impedire l'esecuzione di una domanda.
4. Le disposizioni del presente titolo non pregiudicano l'applicazione delle norme che regolano l'assistenza reciproca in materia penale, né si applicano alle informazioni ottenute nell'ambito di poteri esercitati su richiesta dell'autorità giudiziaria, a meno che tale informazione sia stata preventivamente autorizzata da detta autorità giudiziaria consultata a tal fine, per casi specifici.

ARTICOLO 8

Informazioni su metodi, sviluppi e operazioni

1. Entrambe le autorità doganali comunicano, su richiesta o di propria iniziativa, tutte le informazioni di cui dispongono per quanto concerne:
 - a) nuove tecniche di applicazione delle disposizioni doganali, di provata efficacia;

- b) nuovi orientamenti, metodi e modalità di violazione della legislazione doganale.
2. Su richiesta o di propria iniziativa, le autorità doganali si informano reciprocamente in merito ad operazioni, completate o previste, che costituiscono o possono costituire una violazione della legislazione doganale nel territorio dell'altra Parte contraente.

ARTICOLO 9

Assistenza su richiesta

1. Su richiesta, l'autorità interpellata comunica all'autorità richiedente informazioni concernenti la legislazione doganale, e le procedure applicabili a tale Parte contraente nell'ambito di richieste che violano detta legislazione.
2. Su domanda dell'autorità richiedente, l'autorità interpellata le comunica:
- a) se le merci importate nel territorio della Parte contraente richiedente sono state correttamente esportate dal territorio della parte contraente interpellata precisando, se del caso, il regime doganale applicato alle merci;
- b) se le merci esportate dal territorio della Parte contraente richiedente sono state correttamente importate nel territorio della Parte contraente interpellata precisando, se del caso, il regime doganale applicato alle merci.
3. Su domanda, e conformemente alle disposizioni specifiche dell'articolo 13, l'autorità interpellata fornisce informazioni e sottopone a rigorosa sorveglianza:
- a) le persone delle quali l'autorità richiedente sappia o sospetti che abbiano violato la normativa doganale;
- b) le merci che, durante il trasporto o il magazzinaggio, potrebbero avere formato oggetto, secondo l'autorità richiedente, di operazioni contrarie alla legislazione doganale;
- c) i mezzi di trasporto per i quali l'autorità richiedente sospetti che siano stati utilizzati in operazioni contrarie alla legislazione doganale;

- d) i locali per i quali l'autorità richiedente sospetti che siano stati utilizzati in operazioni contrarie alla legislazione doganale.

ARTICOLO 10

Assistenza spontanea

In casi di particolare gravità, suscettibili di pregiudicare l'economia, la salute pubblica, la pubblica sicurezza o altri interessi essenziali dell'altra Parte contraente, le autorità doganali forniscono, quando possibile, tali informazioni di propria iniziativa.

ARTICOLO 11

Forma in cui devono essere comunicate le informazioni

1. L'autorità doganale interpellata comunica le informazioni appropriate all'autorità doganale richiedente sotto forma di documenti, copie autenticate di documenti, relazioni o loro versioni elettroniche. Tutte le informazioni necessarie all'interpretazione o all'utilizzo di tali informazioni vengono trasmesse allo stesso tempo.
2. Gli originali dei documenti e degli altri materiali possono essere richiesti soltanto qualora le copie si rivelassero insufficienti. Su specifica richiesta, copie di pratiche, di documenti e di altri materiali vengono debitamente autenticate.
3. Gli originali delle pratiche, dei documenti o di altri materiali trasmessi devono essere restituiti con la massima sollecitudine; i diritti dell'autorità richiedente o di eventuali terzi in merito a tali originali rimangono inalterati.

ARTICOLO 12

Esperti e testimoni

1. Su richiesta dell'autorità doganale dell'altra Parte contraente, l'autorità doganale di una Parte contraente può autorizzare propri dipendenti a comparire in qualità di esperti o di testimoni in

azioni giudiziarie o amministrative nel territorio dell'altra Parte contraente e produrre oggetti, documenti ovvero loro copie autenticate che possano occorrere nel procedimento.

2. Quando compaiono in azioni giudiziarie o amministrative nelle circostanze di cui al paragrafo 1, gli esperti e i testimoni godono della piena protezione prevista dalle leggi della Parte contraente richiedente in materia di testimonianze di natura privilegiata o confidenziale la cui divulgazione può essere soggetta a restrizioni ai sensi di tale legge.
3. Le domande presentate conformemente al paragrafo 1 devono specificamente indicare su quale argomento e a quale titolo o qualifica il funzionario sarà interrogato.

ARTICOLO 13

Presentazione delle domande

1. Le domande inoltrate conformemente al presente titolo sono presentate per iscritto, accompagnate da tutti i documenti ritenuti utili. Qualora l'urgenza della situazione lo richieda, possono essere accettate domande orali le quali, tuttavia, devono essere immediatamente confermate per iscritto. Le domande scritte possono essere presentate in una forma elettronica che ne permetta la stampa su carta.
2. Le domande presentate conformemente al paragrafo 1 devono contenere le seguenti informazioni:
 - a) l'autorità richiedente;
 - b) la misura richiesta;
 - c) l'oggetto e il motivo della domanda;
 - d) le leggi, le norme e gli altri elementi giuridici in questione;
 - e) informazioni il più possibile esatte e complete sulle persone oggetto di indagine;
 - f) una sintesi dei fatti e delle indagini già svolte, compresa l'indicazione delle autorità doganali interessate al momento della richiesta.

3. Nel rispondere ad una richiesta, l'autorità interpellata si impegna a seguire una determinata procedura, a meno che tale procedura sia incompatibile con le disposizioni legali e amministrative della Parte contraente interpellata.
4. Le informazioni di cui al presente titolo sono comunicate unicamente a funzionari specificamente designati a tal fine da ciascuna autorità doganale. Le rispettive autorità doganali si scambiano elenchi di funzionari specificamente designati, ai sensi dell'articolo 19, paragrafo 3.
5. Le domande sono presentate in una delle lingue ufficiali dell'autorità doganale interpellata o in una lingua concordata con detta autorità.
6. Se la domanda non risponde ai requisiti stabiliti, l'autorità interpellata può chiederne la correzione o il completamento. Eventualmente, possono essere prese misure provvisorie.

ARTICOLO 14

Adempimento delle domande

1. Qualora l'autorità interpellata non disponga delle informazioni richieste, conformemente alla propria legislazione essa:
 - a) avvia indagini per ottenere tali informazioni, oppure;
 - b) trasmette senza indugio la richiesta all'ente appropriato, oppure;
 - c) indica le autorità competenti del caso.
2. Le indagini di cui al paragrafo 1 possono comprendere la verbalizzazione di dichiarazioni di testimoni ed esperti, come pure delle persone dalle quali si chiede l'informazione in relazione ad una violazione della legislazione doganale.

ARTICOLO 15

Compiti dei funzionari

1. Su richiesta scritta, previa autorizzazione dell'autorità interpellata, e alle condizioni stabilite da quest'ultima, nell'ambito delle indagini concernenti una violazione della legislazione doganale,

funzionari espressamente designati dall'autorità richiedente possono presenziare alle indagini condotte dall'autorità interpellata nel territorio della Parte contraente interpellata e di pertinenza dell'autorità richiedente.

2. Quando funzionari dell'autorità richiedente sono presenti nel territorio dell'altra Parte contraente nelle circostanze descritte nel paragrafo 1 essi devono, in qualsiasi momento, poter dimostrare la propria qualifica.

3. I funzionari debitamente autorizzati di una Parte contraente possono, d'intesa con l'altra Parte contraente e alle condizioni da questa stabilite, ottenere dagli uffici dell'autorità interpellata o di un'altra autorità di cui questa è responsabile, informazioni concernenti le violazioni della legislazione doganale che occorrono all'autorità doganale richiedente ai fini del presente titolo.

ARTICOLO 16

Riservatezza delle informazioni

1. Tutte le informazioni comunicate ai sensi del presente titolo sono di natura riservata e soggette al medesimo livello di protezione e confidenzialità previsto per lo stesso tipo di informazioni dalle leggi applicabili nel territorio della Parte contraente che li riceve.

2. Le informazioni ottenute possono essere utilizzate solo ai fini del presente titolo e possono essere destinate ad altri scopi da una delle Parti contraenti solo previa autorizzazione scritta dell'autorità doganale che le ha fornite, con tutte le restrizioni stabilite da detta autorità.

3. Il paragrafo 2 non osta all'uso delle informazioni in azioni giudiziarie o amministrative promosse a seguito della mancata osservanza della legislazione doganale. Nei verbali, nelle relazioni e nelle testimonianze, nonché nei procedimenti e nelle azioni promossi dinanzi a un tribunale, le Parti contraenti possono utilizzare le informazioni ottenute conformemente alle disposizioni del presente titolo. Di tale uso si dà notizia in anticipo mediante notifica all'autorità competente che ha fornito le informazioni.

4. I dati personali possono essere trasmessi solo se la Parte contraente che li riceve s'impegna a tutelarli in misura perlomeno equivalente a quella applicabile a quel caso specifico nella Parte contraente che li fornisce.

5. La divulgazione di informazioni tra autorità doganali di una Parte contraente è limitata ai casi di effettiva necessità. Qualora informazioni debbano essere divulgare ai sensi del presente paragrafo, la Parte contraente fornitrice delle informazioni viene preventivamente informata di tale intenzione.

ARTICOLO 17

Deroghe all'obbligo di fornire assistenza

1. Le Parti contraenti possono rifiutarsi dal prestare l'assistenza prevista, come pure subordinarla a talune condizioni e requisiti, qualora una delle Parti ritenga che la prestazione dell'assistenza possa pregiudicare la sovranità di uno Stato membro della Comunità o del Canada, o rischi di pregiudicare la sicurezza, l'ordine pubblico o altri interessi essenziali (segnatamente nei casi di cui all'articolo 16, paragrafo 4) o che violi un segreto industriale, commerciale o professionale, oppure che sia incompatibile con l'ordinamento giuridico della Parte contraente interpellata.
2. Quando l'autorità richiedente solleciti un'assistenza che non sarebbe in grado di fornirle se le venisse richiesto dall'autorità doganale dell'altra Parte contraente, fa presente tale circostanza nella sua domanda. Spetta quindi all'autorità doganale interpellata decidere come rispondere a detta domanda.
3. L'autorità interpellata può deoidere di ritardare l'assistenza se ritiene che tale assistenza possa interferire con un'inchiesta, azione giudiziaria o processo in corso. In tal caso, l'autorità interpellata procede a consultazioni con l'autorità richiedente per determinare se l'assistenza possa essere prestata nei termini o alle condizioni auspicate dall'autorità richiedente.
4. Qualora non sia possibile soddisfare una domanda di assistenza, l'autorità doganale richiedente viene avvertita senza indugio e informata dei motivi del rifiuto o del rinvio.

ARTICOLO 18

Spese

1. Le autorità doganali rinunciano a tutte le richieste di rimborso delle spese sostenute in virtù del presente titolo.

2. Qualora il soddisfacimento della domanda comporti spese ragguardevoli e straordinarie le Parti contraenti si consultano per determinare i termini e le condizioni di attuazione della domanda e le modalità di suddivisione delle spese.

TITOLO IV

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 19

Attuazione dell'accordo

1. La gestione del presente accordo è affidata ai competenti servizi della Commissione delle Comunità europee e, se del caso, alle autorità doganali degli Stati membri e alle autorità doganali del Canada.
2. Le autorità doganali prendono misure affinché i rispettivi funzionari responsabili delle indagini o della repressione delle violazioni della legislazione doganale mantengano tra di loro contatti personali e diretti.
3. Le autorità doganali decidono in merito alle misure dettagliate necessarie a facilitare l'applicazione del presente accordo.
4. Le autorità doganali si sforzano di risolvere i problemi o i dubbi che potessero sorgere dall'interpretazione o applicazione del presente accordo.

ARTICOLO 20

Comitato misto di cooperazione doganale

1. È istituito un comitato misto di cooperazione doganale composto da rappresentanti delle autorità doganali delle Parti contraenti. Il comitato si riunisce nel luogo, alla data e con l'ordine del giorno stabiliti di comune accordo.

2. Il comitato misto di cooperazione doganale provvede tra l'altro ad assicurare il buon funzionamento del presente accordo e ad esaminare tutte le questioni relative alla sua applicazione. In tale ambito, il comitato misto di cooperazione doganale:

- a) prende le misure necessarie alla cooperazione doganale, in conformità degli obiettivi del presente accordo, e all'ampliamento del presente accordo nella prospettiva di aumentare il livello della cooperazione doganale e di completarlo in specifici settori o campi;
- b) scambia opinioni su tutti i punti di comune interesse riguardanti la cooperazione doganale, comprese le misure future e le relative risorse;
- c) in generale, raccomanda soluzioni per il raggiungimento degli obiettivi del presente accordo.

3. Il comitato misto di cooperazione adotta il proprio regolamento interno.

ARTICOLO 21

Obblighi imposti da altre convenzioni

1. Tenendo conto delle competenze rispettive della Comunità europea e degli Stati membri, le disposizioni del presente accordo:

- non pregiudicano gli obblighi delle Parti contraenti derivanti da altri accordi o convenzioni internazionali;
- vanno considerate un complemento agli accordi di cooperazione e di reciproca assistenza in materia doganale già conclusi o che potrebbero essere conclusi tra singoli Stati membri dell'Unione europea e il Canada;
- non pregiudicano le disposizioni in materia di comunicazione tra i servizi competenti della Commissione e le autorità doganali degli Stati membri di qualsiasi informazione ritenuta necessaria ottenuta nell'ambito del presente accordo, che possa essere di interesse per la Comunità.

2. Fatto salvo il paragrafo 1, le disposizioni del presente accordo prevalgono su quelle degli accordi bilaterali di cooperazione e reciproca assistenza in materia doganale già conclusi o che

potrebbero essere conclusi tra singoli Stati membri dell'Unione europea e il Canada, se le disposizioni di questi ultimi risultassero incompatibili con quelle del presente accordo.

3. Per quanto riguarda le questioni relative all'applicabilità del presente accordo, le Parti contraenti si consultano reciprocamente per trovare una soluzione nell'ambito del comitato misto istituito dall'articolo 20.

ARTICOLO 22

Applicazione territoriale

Il presente accordo si applica, da una parte ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europea, alle condizioni ivi stabilite, e, dall'altra, al territorio del Canada, alle condizioni stabilite dal diritto canadese.

ARTICOLO 23

Sviluppi futuri

Le Parti contraenti possono, di comune intesa, ampliare il presente accordo, al fine di aumentare il livello della cooperazione doganale, e completarlo, in conformità delle rispettive legislazioni doganali, mediante accordi in settori o campi specifici.

ARTICOLO 24

Entrata in vigore e durata

1. Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data in cui le parti contraenti si notificano reciprocamente l'avvenuto espletamento delle procedure all'uopo necessarie.
2. Il presente accordo ha durata illimitata. Tuttavia, ciascuna Parte contraente può denunciare il presente accordo in qualsiasi momento, mediante notifica per via diplomatica.

3. L'accordo cessa di essere in vigore un mese dopo la data della notifica all'altra Parte contraente. Le attività in corso al momento della fine dell'accordo saranno, comunque, completate in conformità delle disposizioni del presente accordo.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN
CANADA BETREFFENDE SAMENWERKING EN WEDER-
ZIJDSE BIJSTAND IN DOUANEZAKEN**

DE EUROPESE GEMEENSCHAP en DE REGERING VAN CANADA, hierna de "Overeenkomst-sluitende Partijen" genoemd,

VOORTBOUWENDE op de bijzondere betrekkingen die tot stand werden gebracht bij de op 6 juli 1976 te Ottawa ondertekende Kaderovereenkomst voor commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Gemeenschappen en Canada ;

REKENING HOUDEND met de verklaring van 22 november 1990 inzake de betrekkingen tussen de EG en Canada ;

MET INACHTNEMING van de op 17 december 1996 te Ottawa ondertekende Gemeenschappelijke Verklaring inzake de betrekkingen tussen de Europese Unie en Canada ;

OVERWEGENDE dat overtredingen van de douanewetgeving nadelig zijn voor hun economische, fiscale, sociale, culturele en commerciële belangen ;

VAN OORDEEL ZIJNDE dat ernaar dient te worden gestreefd om een zo ruim mogelijke douanesamenwerking te ontwikkelen, met name, doch niet uitsluitend, op het gebied van de vereenvoudiging en harmonisering van douaneprocedures ;

GELET op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en heffingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen ;

ERKENNENDE dat internationale samenwerking bij de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving noodzakelijk is ;

OVERTUIGD dat door een nauwe samenwerking tussen hun douanediensten doelmatiger tegen overtredingen van de douanewetgeving kan worden opgetreden ;

GELET op de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, met name de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953 ;

TEVENS GELET op internationale overeenkomsten die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen ten aanzien van bepaalde goederen bevatten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. "douaneautoriteit" :

- in de Europese Gemeenschap : de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de douaneautoriteiten van de lidstaten van de Europese Gemeenschap ;

- in Canada : de bevoegde diensten van het Department of National Revenue ;

2. "douanewetgeving" :

- voor de Europese Gemeenschap : de door de Europese Gemeenschap vastgestelde bepalingen betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder een douaneregeling, met inbegrip van verboden, beperkingen en controlemaatregelen ;

- voor Canada : de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder een douane-

regeling, met inbegrip van verboden, beperkingen en controlemaatregelen, met het beheer en de handhaving waarvan met name de douaneautoriteit is belast, en voorschriften die de douaneautoriteit binnen de grenzen van haar wettelijke bevoegdheden kan uitvaardigen ;

3. "overtreding van de douanewetgeving" : een schending of een poging tot schending van de douanewetgeving ;
4. "informatie" : gegevens, documenten, rapporten, voor echt gewaarmerkte kopieën daarvan of andere berichten, met inbegrip van gegevens die met het oog op het verkrijgen van aanwijzingen in verband met overtredingen van de douanewetgeving zijn verwerkt of geanalyseerd ;
5. "persoon" : een natuurlijke persoon of een rechtspersoon ;
6. "persoonsgegevens" : alle informatie over een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon ;
7. "aangezochte autoriteit" : de bevoegde douaneautoriteit die om bijstand wordt verzocht ;
8. "verzoekende autoriteit" : de bevoegde douaneautoriteit die om bijstand verzoekt.

TITEL II

DOUANESAMENWERKING

ARTIKEL 2

Reikwijdte van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe een zo ruim mogelijke douanesamenwerking tot stand te brengen.
2. De douanesamenwerking in het kader van deze Overeenkomst heeft betrekking op alle aangelegenheden in verband met de toepassing van de douanewetgeving.

ARTIKEL 3

Technische bijstand aan derde landen

De Overeenkomstsluitende Partijen wisselen in voorkomend geval informatie uit over met derde landen genomen of te nemen maatregelen in verbond met de technische bijstand op douanegebied, teneinde deze maatregelen te verbeteren.

ARTIKEL 4

Vereenvoudiging en harmonisering

De Overeenkomstsluitende Partijen streven naar een vereenvoudiging en harmonisering van hun douaneregelingen, met inachtneming van de werkzaamheden die op dit gebied door internationale organisaties worden verricht. Zij zullen tevens onderzoeken op welke wijze problemen in verband met douanekwesties die tussen hen mochten ontstaan, opgelost kunnen worden.

ARTIKEL 5

Uitwisseling van ambtenaren

De douaneautoriteiten kunnen ambtenaren uitwisselen, indien dit in hun beider voordeel is, om een beter inzicht te verkrijgen in elkaars douanetechnieken, douaneregelingen en computersystemen.

ARTIKEL 6

Automatisering

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen samenwerken bij de automatisering van douaneregelingen en -formaliteiten teneinde het handelsverkeer tussen hen te vergemakkelijken.

TITEL III**WEDERZIJDSE BIJSTAND****ARTIKEL 7****Reikwijdte van de bijstand**

- 1. De douaneautoriteiten verlenen elkaar bijstand, hetzij op verzoek, hetzij uit eigen beweging, door passende informatie te verstrekken die bijdraagt tot de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van overtredingen van de douanewetgeving.**
- 2. Alle bijstand uit hoofde van deze Titel door één van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt verleend overeenkomstig haar relevante wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten en binnen de grenzen van de bevoegdheden en de beschikbare middelen van haar douaneautoriteit.**
- 3. Deze Titel is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ; een particulier kan aan deze Titel niet het recht ontlenen informatie te verkrijgen, bewijsmateriaal te verkrijgen, achter te houden of uit te sluiten of te beletten dat aan een verzoek wordt voldaan.**
- 4. Deze Titel doet geen afbreuk aan de voorschriften betreffende wederzijdse bijstand in strafzaken. Deze Titel is evenmin van toepassing op informatie die verkregen werd op grond van bevoegdheden die op verzoek van een rechterlijke instantie werden uitgeoefend, tenzij deze rechterlijke instantie, per afzonderlijk geval, vooraf goedkeuring verleent aan de mededeling van deze informatie.**

ARTIKEL 8**Informatie over methoden, ontwikkelingen en activiteiten**

- 1. Elk van beide douaneautoriteiten verstrekt, op verzoek of uit eigen beweging, alle beschikbare informatie met betrekking tot :**

- a) nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doelmatigheid hebben bewezen ;
 - b) nieuwe ontwikkelingen, middelen of methoden bij het plegen van overtredingen van de douanewetgeving.
2. De douaneautoriteiten verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over uitgevoerde of voorgenomen activiteiten die met de douanewetgeving op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij in strijd zijn of lijken te zijn.

ARTIKEL 9

Bijstand op verzoek

- 1. De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op haar verzoek informatie over de douanewetgeving en de douaneregelingen die in die Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn en van belang zijn voor het onderzoek naar een overtreding van de douanewetgeving.
- 2. De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit op haar verzoek met name de volgende informatie :
 - a) of goederen die in het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd op rechtmatige wijze uit het gebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst ;
 - b) of goederen die uit het gebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zijn uitgevoerd op rechtmatige wijze in het gebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.
- 3. Op verzoek en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 13, verstrekt de aangezochte autoriteit informatie over en oefent zij bijzonder toezicht uit op :
 - a) personen ten aanzien van wie het de verzoekende autoriteit bekend is dat zij de douanewetgeving hebben overtreden of ten aanzien van wie het vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving hebben overtreden ;

- b) goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende autoriteit is aangegeven dat zij vermoedelijk het voorwerp vormt van sluikhandel ;
- c) vervoermiddelen waarvan de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij bij het plegen van overtredingen van de douanewetgeving worden gebruikt ;
- d) gebouwen waarvan de verzoekende autoriteit vermoedt dat zij bij het plegen van overtredingen van de douanewetgeving worden gebruikt.

ARTIKEL 10

Ongevraagde bijstand

De douaneautoriteit van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekkt uit eigen beweging zoveel mogelijk informatie in ernstige gevallen die de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanzienlijk zouden kunnen schaden.

ARTIKEL 11

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit verstrekkt de verzoekende autoriteit de nodige informatie in de vorm van documenten, voor echt gewaarmerkte afschriften van documenten, rapporten of elektronische versies hiervan. Alle relevante gegevens om deze informatie te interpreteren of te gebruiken worden terzelfder tijd verstrekt.
2. Om originele dossiers, documenten en andere originele stukken wordt uitsluitend verzocht wanneer kopieën niet voldoende zijn. Op verzoek worden de kopieën van deze dossiers, documenten en andere stukken naar behoren gelegaliseerd.
3. Toegezonden originele dossiers, documenten en andere originele stukken worden zo spoedig mogelijk teruggezonden ; de rechten van de aangezochte autoriteit of van derden hierop blijven onaangestast.

ARTIKEL 12**Getuigen en deskundigen**

1. De douaneautoriteit van een Overeenkomstsluitende Partij kan haar ambtenaren, op verzoek van de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, machtigen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures en daarbij de voor deze procedures als essentieel beschouwde dossiers, documenten of andere stukken, of gelegaliseerde kopieën hiervan over te leggen.
2. De getuigen en deskundigen die overeenkomstig lid 1 in gerechtelijke of administratieve procedures optreden genieten de volledige rechtsbescherming van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in verband met verklaringen van vertrouwelijke aard die volgens dat recht van bekendmaking kunnen worden gevrijwaard.
3. In het verzoek ingevolge lid 1 moet uitdrukkelijk worden vermeld over welke aangelegenheid en in welke functie of hoedanigheid de ambtenaar zal worden ondervraagd.

ARTIKEL 13**Toezending van verzoeken**

1. Verzoeken om bijstand op grond van deze titel worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van alle nuttig geachte documenten. Wanneer de omstandigheden zulks vereisen, kunnen ook mondaling verzoeken worden gedaan. Dergelijke verzoeken worden onmiddellijk schriftelijk bevestigd. Schriftelijke verzoeken kunnen met elektronische middelen worden doorgezonden, mits zij op papier kunnen worden afgedrukt.
2. De overeenkomstig lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende informatie :
 - a) de naam van de verzoekende autoriteit ;
 - b) de gevraagde maatregel ;
 - c) het onderwerp van en de reden voor het verzoek ;

- d) de betrokken wetten, voorschriften en andere rechtselementen ;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie over de personen waarop het onderzoek betrekking heeft ; en
- f) een overzicht van de relevante feiten en de stand van zaken van het onderzoek, met inbegrip van de vermelding van de douaneautoriteiten die ten tijde van het verzoek bij het onderzoek betrokken zijn.

3. De aangezochte autoriteit zal bij het beantwoorden van het verzoek een bepaalde procedure volgen, tenzij dit in strijd is met wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

4. De in deze-Titel bedoelde informatie wordt uitsluitend verstrekt aan daartoe speciaal door elke douaneautoriteit aangewezen ambtenaren. Lijsten met namen van de aldus aangewezen ambtenaren zullen overeenkomstig artikel 19, lid 3, worden uitgewisseld.

5. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

6. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan de aangezochte autoriteit om correctie of aanvulling verzoeken. De aangezochte autoriteit kan echter reeds voorlopige maatregelen nemen.

ARTIKEL 14

Behandeling van verzoeken

1. Indien de aangezochte autoriteit niet over de gevraagde informatie beschikt, zal zij, overeenkomstig haar wetgeving :

- a) een onderzoek instellen om die informatie te verkrijgen, of
- b) het verzoek onmiddellijk aan de passende instantie doorzenden, of
- c) mededelen welke de desbetreffende instanties zijn.

2. Het in lid 1, onder a), bedoelde onderzoek kan mede bestaan uit het afnemen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een overtreding van de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

ARTIKEL 15

Taken van de ambtenaren

1. Op schriftelijk verzoek kunnen, met instemming van de aangezochte autoriteit en onder de voorwaarden die deze kan stellen, door de verzoekende autoriteit speciaal daartoe aangewezen ambtenaren in verband met een overtreding van de douanewetgeving aanwezig zijn bij een onderzoek dat door de aangezochte autoriteit op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij wordt uitgevoerd en waarbij de verzoekende autoriteit belang heeft.
2. Indien ambtenaren van de verzoekende autoriteit in de in lid 1 bedoelde omstandigheden aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen ze te allen tijde hun officiële hoedanigheid te kunnen aantonen.
3. Daartoe gemachtigde ambtenaren van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen met instemming van de andere Overeenkomstsluitende Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een onder deze autoriteit ressorterende instantie informatie verkrijgen in verband met een overtreding van de douanewetgeving die de verzoekende autoriteit voor de toepassing van deze Titel nodig heeft.

ARTIKEL 16

Vertrouwelijke aard van de informatie

1. Alle informatie die uit hoofde van deze Titel wordt ontvangen is vertrouwelijk en geniet ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als welke voor soortgelijke informatie gelden op grond van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen.

2. De ontvangen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in deze Titel omschreven doeleinden. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen deze informatie voor andere doeleinden wenst te gebruiken, kan zij dit uitsluitend doen nadat zij hiervoor schriftelijk toestemming heeft verkregen van de douaneautoriteit die deze informatie heeft verstrekt en onder de door deze gestelde voorwaarden.

3. Lid 2 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen overeenkomstig de bepalingen van deze Titel verkregen bewijsmateriaal gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures. De bevoegde autoriteit die het bewijsmateriaal heeft verstrekt wordt vooraf van een dergelijk gebruik in kennis gesteld.

4. Persoonsgegevens mogen uitsluitend worden uitgewisseld indien de Overeenkomstsluitende Partij die deze ontvangt zich ertoe verbindt deze gegevens op een wijze te beschermen die ten minste gelijkwaardig is aan de bescherming die in dat bijzondere geval van toepassing is in de Overeenkomstsluitende Partij die de gegevens kan verstrekken.

5. De informatie wordt uitsluitend tussen douaneautoriteiten binnen een Overeenkomstsluitende Partij verspreid voorover dit nodig is. Indien informatie op grond van dit lid wordt verspreid, wordt dit van tevoren medegedeeld aan de Overeenkomstsluitende Partij die haar heeft verstrekt.

ARTIKEL 17

Gevallen waarin gean bijstand behoeft te worden verleend

1. Bijstand op grond van deze Titel kan worden geweigerd of kan van bepaalde voorwaarden of eisen afhankelijk worden gesteld, wanneer het verlenen van die bijstand een inbreuk zou betekenen op de soevereiniteit van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van Canada, of de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk belang (zoals dat bedoeld in artikel 16, lid 4) van een Overeenkomstsluitende Partij in gevaar zou brengen, of een schending zou inhouden van een industrieel of een commercieel geheim dan wel van een beroepsgeheim, of in strijd zou zijn met haar wetgeving.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek in te willigen van de aangezochte autoriteit, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte autoriteit.
3. De bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval pleegt de aangezochte autoriteit overleg met de verzoekende autoriteit om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte autoriteit verlangt.
4. Indien de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen onmiddellijk redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

ARTIKEL 18

Kosten

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van deze Titel gemaakte kosten.
2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke of buitengewone kosten zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen overleg om de voorwaarden en omstandigheden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede ter bepaling van de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.

TITEL IV

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 19

Uitvoering van de Overeenkomst

1. De bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de lidstaten, en de douaneautoriteit van Canada zijn belast met de uitvoering van deze Overeenkomst.

2. De douaneautoriteiten nemen de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat hun ambtenaren die belast zijn met het onderzoek naar en de bestrijding van overtredingen van de douanewetgeving persoonlijke en directe betrekkingen met elkaar onderhouden.
3. De douaneautoriteiten stellen nadere regels vast om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.
4. De douaneautoriteiten zullen trachten een oplossing te vinden voor alle problemen of twijfels die zich bij de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst mochten voordoen.

ARTIKEL 20

Gemengd Comité Douanesamenwerking

1. Hierbij wordt een Gemengd Comité Douanesamenwerking opgericht dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de douaneautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen. De plaats en datum van samenkomst van het Gemengd Comité Douanesamenwerking en de agenda van de vergaderingen worden in onderling overleg vastgesteld.
2. Het Gemengd Comité Douanesamenwerking zal toeziend op de correcte werking van deze Overeenkomst en zal alle kwesties onderzoeken die zich bij de toepassing ervan voordoen. De voornaamste werkzaamheden in het kader van deze opdracht zijn de volgende :
 - a) het nemen van de maatregelen die, overeenkomstig de doelstellingen van deze Overeenkomst, nodig zijn voor de douanesamenwerking en voor de uitbreiding van de Overeenkomst om te komen tot een verhoging van het niveau van de douanesamenwerking en een aanvulling van deze samenwerking in specifieke sectoren of op specifieke gebieden ;
 - b) het uitwisselen van ideeën over onderwerpen van gemeenschappelijk belang op het gebied van de douanesamenwerking, waaronder te nemen maatregelen en de daarvoor benodigde middelen ;
 - c) in het algemeen, oplossingen aanbevelen om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken.
3. Het Gemengd Comité Douanesamenwerking stelt zijn huishoudelijk reglement vast.

ARTIKEL 21**Verplichtingen uit hoofde van andere overeenkomsten**

1. Gelet op de respectieve bevoegdheden van de Europese Gemeenschap en de lidstaten, zullen de bepalingen van deze Overeenkomst :

- **geen invloed hebben op de verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van andere internationale overeenkomsten of verdragen ;**
 - **geacht worden een aanvulling te vormen op overeenkomsten inzake douanesamenwerking en wederzijdse bijstand die tussen afzonderlijke lidstaten van de Europese Unie en Canada zijn of kunnen worden gesloten ; en**
 - **geen invloed hebben op de bepalingen betreffende de uitwisseling, voorzover nodig tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten, van op grond van deze Overeenkomst verkregen informatie die voor de Europese Gemeenschap van belang zou kunnen zijn.**
- 2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 hebben de bepalingen van deze Overeenkomst voorrang op de bepalingen van bilaterale overeenkomsten inzake douanesamenwerking en wederzijdse bijstand die tussen afzonderlijke lidstaten van de Europese Unie en Canada zijn of worden gesloten, indien de bepalingen van laatstgenoemde overeenkomsten met die van de onderhavige Overeenkomst in strijd zijn.**
- 3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar raadplegen over kwesties in verband met de toepasselijkhed van deze Overeenkomst en zullen deze in het kader van het bij artikel 20 ingestelde Gemengde Comité trachten op te lossen.**

ARTIKEL 22**Geografisch toepassingsgebied**

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waarin het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Canada, onder de volgens het Canadese recht vastgestelde voorwaarden.

ARTIKEL 23**Toekomstige ontwikkelingen**

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen deze Overeenkomst in onderling overleg uitbreiden teneinde het niveau van de douanesamenwerking te verhogen en deze, overeenkomstig hun respectieve douanewetgeving, aan te vullen door middel van overeenkomsten over specifieke sectoren of aangelegenheden.

ARTIKEL 24**Inwerkingtreding en beëindiging**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de daartoe benodigde procedures zijn voltooid.
2. Deze Overeenkomst wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen kan haar te allen tijde langs diplomatische weg opzeggen.
3. De beëindiging wordt van kracht één maand na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

[For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ADUANEIRA E DE ASSISTÊNCIA MÚTUA EM MATÉRIA ADUANEIRA ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E O CANADÁ

A COMUNIDADE EUROPEIA e O GOVERNO DO CANADÁ, adiante designados "Partes Contratantes",

COM BASE na relação privilegiada instituída pelo Acordo-Quadro de Cooperação Comercial e Económica concluído entre as Comunidades Europeias e o Canadá, assinado em Ottawa em 6 de Julho de 1976;

TENDO EM CONTA a Declaração de 22 de Novembro de 1990 sobre as relações CE-Canadá;

RECONHECENDO a Declaração Comum sobre as relações entre a União Europeia e o Canadá, assinada em Ottawa em 17 de Dezembro de 1996;

CONSIDERANDO que as infracções à legislação aduaneira prejudicam os interesses económicos, fiscais, sociais, culturais e comerciais das Partes Contratantes;

CONVENCIDOS de que é necessário desenvolver a cooperação aduaneira numa base o mais ampla possível em domínios que incluem a simplificação e harmonização dos procedimentos aduaneiros, sem, no entanto, se limitarem a estes aspectos;

CONSIDERANDO a importância da determinação rigorosa dos direitos aduaneiros e outras imposições aplicáveis na importação e na exportação e de garantir uma execução adequada das medidas de proibição, restrição e controlo;

RECONHECENDO a necessidade da cooperação internacional em questões relacionadas com a aplicação e a execução das respectivas legislações aduaneiras;

CONVENCIDOS de que a eficácia das acções contra as infracções à legislação aduaneira pode ser melhorada através da cooperação entre as respectivas administrações aduaneiras;

TENDO EM CONTA os instrumentos pertinentes do Conselho de Cooperação Aduaneira, em especial a Recomendação sobre assistência administrativa mútua, de 5 de Dezembro de 1953;

TENDO IGUALMENTE EM CONTA as convenções internacionais que instituem proibições, restrições e medidas especiais de controlo relativas a determinadas mercadorias,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

TÍTULO I

DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 1º

Definições

Para efeitos do presente acordo, entende-se por:

1) "Autoridades aduaneiras":

- na Comunidade Europeia, os serviços competentes da Comissão das Comunidades Europeias e as autoridades aduaneiras dos Estados-Membros da Comunidade Europeia,
- no Canadá, os serviços competentes do Ministério das Receitas Nacionais ("Department of National Revenue");

2) "Legislação aduaneira":

- na Comunidade Europeia, as disposições adoptadas pela Comunidade que regulam a importação, exportação, trânsito de mercadorias e a sua sujeição a qualquer regime aduaneiro, incluindo medidas de proibição, restrição e controlo,
- no Canadá, as disposições legislativas e regulamentares relativas à importação, exportação, trânsito de mercadorias e à sua sujeição a qualquer regime aduaneiro,

incluindo medidas de proibiçāc, restrição e controlo, cuja gestão e aplicāção incumbam especificamente às autoridades aduaneiras, bem como quaisquer regulamentações adoptadas pelas autoridades aduaneiras no âmbito dos seus poderes legislativos;

- 3) "Infracção à legislação aduaneira", qualquer violação ou tentativa de violação da legislação aduaneira;
- 4) "Informação", quaisquer dados, documentos e relatórios e respectivas cópias certificadas ou autenticadas cu quaisquer outras comunicações, incluindo dados que tenham sido processados ou analisados a fim de fornecer indicações pertinentes sobre infracções à legislação aduaneira;
- 5) "Pessoa", quer um indivíduo quer uma entidade jurídica;
- 6) "Dados pessoais", quaisquer informações relativas a uma pessoa singular identificada ou identificável;
- 7) "Autoridade requerida", a autoridade aduaneira competente à qual é solicitada assistência;
- 8) "Autoridade requerente", a autoridade aduaneira competente que solicita a assistência.

TÍTULO II

COOPERAÇÃO ADUANEIRA

ARTIGO 2º

Âmbito da cooperação

1. As Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver a cooperação aduaneira numa base o mais ampla possível.
2. Nos termos do presente acordo, a cooperação aduaneira incluirá todas as questões relacionadas com a aplicāção da legislação aduaneira.

ARTIGO 3º**Assistência técnica a países terceiros**

As Partes Contratantes devem, quando necessário, informar-se mutuamente sobre quaisquer acções desenvolvidas ou a desenvolver com países terceiros no que se refere à assistência técnica em matéria aduaneira, com o objectivo de melhorar essas acções.

ARTIGO 4º**Simplificação e harmonização**

As Partes Contratantes acordam em desenvolver esforços a fim de simplificar e harmonizar os respectivos procedimentos aduaneiros, tendo em conta o trabalho realizado nesta matéria por organizações internacionais. Acordam igualmente em procurar os meios adequados para resolver quaisquer problemas de natureza aduaneira que possam surgir entre si.

ARTIGO 5º**Intercâmbio de pessoal**

As autoridades aduaneiras podem proceder ao intercâmbio de pessoal, sempre que tal seja mutuamente vantajoso, a fim de melhorar a compreensão das suas respectivas técnicas e procedimentos aduaneiros, bem como dos sistemas informatizados.

ARTIGO 6º**Informatização**

As Partes Contratantes cooperarão na informatização dos procedimentos e formalidades aduaneiras, a fim de simplificar as trocas comerciais entre si.

TÍTULO III

ASSISTÊNCIA MÚTUA

ARTIGO 7º

Âmbito da assistência

1. As autoridades aduaneiras prestar-se-ão assistência mútua, mediante pedido ou por iniciativa própria, fornecendo todas as informações adequadas que contribuam para assegurar a correcta aplicação da legislação aduaneira e a prevenção, investigação e combate a quaisquer infracções à legislação aduaneira.
2. A assistência prestada pelas Partes Contratantes no âmbito do presente título reger-se-á pelas legislações, regulamentações e outros instrumentos legais pertinentes e dentro dos limites da competência das autoridades aduaneiras das Partes e dos recursos disponíveis.
3. O presente título tem exclusivamente por objectivo a assistência administrativa mútua entre as Partes Contratantes; as disposições do presente título não conferem a qualquer pessoa singular o direito de obter informações, obter, suprimir ou excluir provas ou impedir a execução de um pedido de assistência.
4. O presente título não obsta à aplicação das regras que regem o auxílio mútuo em matéria penal nem é aplicável a informações obtidas ao abrigo de um mandado judicial, salvo quando a comunicação dessas informações for consentida pela autoridade judicial em causa, que será para o efeito consultada em cada caso específico.

ARTIGO 8º

Informações sobre métodos, tendências e operações

1. As autoridades aduaneiras comunicarão, mediante pedido ou por iniciativa própria, quaisquer informações disponíveis relacionadas com:

- a) Novas técnicas de execução da legislação aduaneira que tenham dado provas da sua eficácia;
 - b) Novas tendências, meios ou métodos de combate às infracções à legislação aduaneira.
2. As autoridades aduaneiras fornecer-se-ão mutuamente, mediante pedido ou por iniciativa própria, informações sobre quaisquer operações, concluídas ou previstas, que constituam ou pareçam constituir uma infracção à legislação aduaneira no território da outra Parte Contratante.

ARTIGO 9º

Assistência mediante pedido

- 1. Mediante pedido, a autoridade requerida fornecerá à autoridade requerente informações sobre a legislação e os procedimentos aduaneiros aplicáveis nessa Parte Contratante pertinentes para os inquéritos sobre infracções à legislação aduaneira.
- 2. Mediante pedido, a autoridade requerida fornecerá à autoridade requerente, em especial, as seguintes informações:
 - a) Se as mercadorias importadas no território da Parte Contratante requerente foram legalmente exportadas do território da Parte Contratante requerida, especificando, quando necessário, o regime aduaneiro que lhes foi aplicado;
 - b) Se as mercadorias exportadas do território da Parte Contratante requerente foram legalmente importadas no território da Parte Contratante requerida, especificando, quando necessário, o regime aduaneiro que lhes foi aplicado.
- 3. Mediante pedido e sob reserva de disposições específicas do artigo 13º, a autoridade requerida fornecerá informações e exercerá uma vigilância especial sobre:
 - a) Pessoas conhecidas da autoridade requerente por terem cometido uma infracção à legislação aduaneira ou por suspeitar que o tenham feito;

- b) Mercadorias em trânsito ou armazenadas que tenham sido notificadas pela autoridade requerente como suspeitas de tráfico ilícito;
- c) Meios de transporte que a autoridade requerente considere suspeitos de terem sido utilizados para cometer infracções à legislação aduaneira;
- d) Instalações de que a autoridade requerente suspeite serem utilizadas para cometer infracções à legislação aduaneira.

ARTIGO 10º

Assistência espontânea

As autoridades aduaneiras de uma Parte Contratante fornecerão, na medida do possível, informações, por iniciativa própria, quando se trate de casos graves susceptíveis de prejudicar substancialmente a economia, a saúde pública, a segurança pública ou qualquer outro interesse vital da outra Parte Contratante.

ARTIGO 11º

Forma de comunicação das informações

1. A autoridade requerida comunicará as informações adequadas à autoridade requerente sob a forma de documentos, cópias autenticadas de documentos, relatórios ou respectivas versões electrónicas. Os dados necessários para interpretar ou utilizar as informações assim transmitidas deverão ser comunicados concomitantemente.
2. Os originais dos processos, documentos ou outros elementos de informação só serão solicitados quando as cópias se revelarem insuficientes. Mediante pedido específico, as cópias dos processos, documentos e outros elementos de informação serão devidamente autenticadas.
3. Os originais dos processos, documentos ou outros elementos de informação que tenham sido transmitidos deverão ser devolvidos o mais depressa possível; os direitos da autoridade requerida ou de eventuais terceiros sobre esses originais não serão afectados.

ARTIGO 12º**Peritos e testemunhas**

1. As autoridades aduaneiras de uma das Partes Contratantes podem autorizar os seus agentes, mediante pedido das autoridades aduaneiras da outra Parte Contratante, a comparecer como peritos ou testemunhas em acções judiciais ou administrativas no território da outra Parte e a apresentar os processos, documentos e outros elementos de informação, cu respectivas cópias autenticadas, eventualmente necessários a essas acções.
2. Sempre que comparecerem em acções judiciais ou administrativas nas condições previstas no nº 1, os peritos ou testemunhas usufruirão da plena protecção da legislação da Parte Contratante requerente em relação a qualquer deposição de carácter sensível ou confidencial cuja divulgação esteja protegida por essa legislação.
3. Os pedidos ao abrigo do nº 1 devem especificar sobre que assuntos e a que título ou em que qualidade os funcionários serão ouvidos.

ARTIGO 13º**Comunicação dos pedidos**

1. Os pedidos de assistência apresentados ao abrigo do presente título devem ser feitos por escrito e ser acompanhados de todos os documentos considerados úteis. Sempre que as circunstâncias o justifiquem, podem ser apresentados pedidos orais, que deverão ser confirmados, de imediato, por escrito. Os pedidos escritos podem ser feitos através de meios electrónicos que permitam o estabelecimento de um registo em papel.
2. Os pedidos apresentados nos termos do nº 1 devem incluir os seguintes elementos:
 - a) A autoridade requerente;
 - b) A medida requerida;
 - c) O objecto e a razão do pedido;

- d) A legislação, regulamentação e outros instrumentos legais em causa;
- e) Informações o mais exactas e pormenorizadas possível sobre as pessoas que são objecto de tais investigações;
- f) Um resumo dos factos relevantes e dos inquéritos já realizados, incluindo os dados referentes às autoridades aduaneiras implicadas no momento em que é feito o pedido.

3. A autoridade requerida comprometer-se-á a aplicar um determinado procedimento de resposta aos pedidos, salvo se esse procedimento for contrário às disposições legais e administrativas da Parte Contratante requerida.

4. As informações referidas no presente título serão comunicadas unicamente aos funcionários especialmente designados para esse efeito pelas autoridades aduaneiras de cada Parte. As Partes Contratantes comunicar-se-ão mutuamente, nos termos do nº 3 do artigo 19º, as listas dos funcionários designados para o efeito.

5. Os pedidos devem ser apresentados numa língua oficial da autoridade requerida ou numa língua aceite por essa autoridade.

6. No caso de um pedido não satisfazer as exigências formais, a autoridade requerida pode solicitar que seja corrigido ou completado. A autoridade requerida poderá tomar medidas provisórias.

ARTIGO 14º

Execução dos pedidos

1. Se a autoridade requerida não dispuser das informações solicitadas deverá, em conformidade com a sua legislação:

- a) Proceder a inquéritos para obter tal informação;
- b) Comunicar de imediato o pedido à instância adequada; ou

- c) Indicar as autoridades competentes em causa.
2. Os inquéritos previstos no nº 1 poderão incluir a audição de pessoas que possam prestar informações relacionadas com as infracções à legislação aduaneira e de testemunhas e peritos.

ARTIGO 15º

Deveres dos funcionários

1. Com o objectivo de investigar infracções à legislação aduaneira, os funcionários especialmente designados para o efeito pela autoridade requerente podem, mediante pedido escrito, com a autorização da autoridade requerida e nas condições por ela eventualmente impostas, estar presentes em inquéritos realizados pela autoridade requerida no território da Parte Contratante requerida que sejam pertinentes para a autoridade requerente.
2. Sempre que funcionários da autoridade requerente estiverem presentes no território da outra Parte Contratante nas condições previstas no nº 1, devem poder fornecer, a qualquer momento, prova da sua habilitação oficial.
3. Os funcionários devidamente autorizados de uma Parte Contratante podem, com o acordo da outra Parte Contratante e nas condições estabelecidas por esta última, obter dos serviços da autoridade requerida ou de outra autoridade pela qual a autoridade requerida seja responsável informações relativas a infracções à legislação aduaneira de que a autoridade requerente necessite para efeitos do presente título.

ARTIGO 16º

Confidencialidade das informações

1. As informações recebidas ao abrigo do presente título serão tratadas como confidenciais e beneficiarão, pelo menos, da protecção e confidencialidade previstas para informações do mesmo tipo ao abrigo da legislação da Parte Contratante que as recebe.

2. As informações obtidas serão utilizadas exclusivamente para efeitos do presente título. Se uma das Partes Contratantes pretender utilizar essas informações para outros fins, deverá obter autorização prévia por escrito da autoridade aduaneira que as prestou e a respectiva utilização será então sujeita a quaisquer restrições impostas por essa autoridade.
3. O nº 2 não obsta à utilização das informações em acções judiciais ou administrativas posteriormente intentadas por inobservância da legislação aduaneira. As Partes Contratantes podem utilizar, nos registos, relatórios e testemunhos de que dispõem, bem como nas acções propostas e acusações deduzidas em tribunal, os elementos de prova obtidos nos termos do presente título. Essa utilização será previamente notificada à autoridade competente que forneceu os elementos de prova.
4. Só poderão ser transmitidos dados pessoais se a Parte Contratante que os receber assegurar um nível de protecção dos dados pelo menos equivalente ao aplicável, nesse caso concreto, pela Parte Contratante susceptível de os fornecer.
5. A divulgação de informações entre as autoridades aduaneiras de cada Parte Contratante processar-se-á unicamente em função de necessidades específicas. Sempre que as informações forem partilhadas nos termos do presente número, a Parte Contratante que as forneceu deve ser previamente informada da partilha das informações.

ARTIGO 17º

Excepções à obrigação de prestar assistência

1. Quando a assistência no âmbito do presente título for susceptível de violar a soberania de um Estado-Membro da Comunidade Europeia ou do Canadá, ou comprometer a ordem pública, a segurança ou outros interesses essenciais (designadamente os referidos no nº 4 do artigo 16º) de uma Parte Contratante, implicar a violação de segredos industriais, comerciais ou profissionais ou for incompatível com a legislação dessa Parte Contratante, pode ser recusada ou submetida a certas condições ou exigências.
2. Quando a autoridade requerente solicitar uma assistência que ela própria não poderia prestar se a autoridade requerida lhe apresentasse um pedido semelhante, deve chamar a atenção para esse facto no respectivo pedido. Neste caso, caberá à autoridade requerida decidir sobre o seguimento a dar ao pedido.

3. A autoridade requerida pode decidir adiar a assistência se considerar que essa assistência pode interferir com um inquérito, acção judicial ou processo em curso. Nesse caso, a autoridade requerida consultará a autoridade requerente para decidir se a assistência não poderá ser prestada mediante certas condições ou requisitos por ela fixados.

4. Sempre que a assistência for recusada ou adiada, os motivos que fundamentam a recusa ou o adiamento devem ser comunicados de imediato.

ARTIGO 18º

Despesas

1. As autoridades aduaneiras renunciarão a exigir o reembolso dos custos incorridos no âmbito da execução do presente título.

2. Se a execução do pedido implicar despesas significativas ou de carácter extraordinário, as Partes Contratantes consultar-se-ão para determinar os termos e as condições de execução do pedido, bem como o modo de custear as despesas.

TÍTULO IV

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 19º

Execução do acordo

1. A gestão do presente acordo será confiada aos serviços competentes da Comissão das Comunidades Europeias e, se for caso disso, às autoridades aduaneiras dos Estados-Membros, e às autoridades aduaneiras do Canadá.

2. As autoridades aduaneiras tomarão medidas por forma a que os seus funcionários responsáveis pela investigação e combate às infracções à legislação aduaneira mantenham relações pessoais e directas entre si.

3. As autoridades aduaneiras decidirão de tcdas as disposições práticas destinadas a simplificar a execução do presente acordo.
4. As autoridades aduaneiras esforçar-se-ão por resolver qualquer problema ou dúvida que possa surgir em relação à interpretação ou aplicação do presente acordo.

ARTIGO 20º

Comité Misto de Cooperação Aduaneira

1. É instituído um Comité Misto de Cooperação Aduaneira, composto por representantes das autoridades aduaneiras das Partes Contratantes. O Comité Misto de Cooperação Aduaneira reunirá em local, data e com ordem de trabalhos fixados de comum acordo pelas Partes.
2. O Comité Misto de Cooperação Aduaneira assegurará o correcto funcionamento do presente acordo e analisará todas as questões relacionadas com a sua aplicação. Para este efeito, as suas principais funções serão:
 - a) Tomar as medidas necessárias para assegurar a cooperação aduaneira, em conformidade com os objectivos do presente acordo e alargar o seu âmbito de aplicação a fim de reforçar o nível de cooperação aduaneira e de o completar com sectores ou domínios específicos;
 - b) Trocar opiniões sobre todas as questões de interesse comum relacionadas com a cooperação aduaneira, incluindo futuras medidas e recursos necessários para o efeito;
 - c) De um modo geral, recomendar soluções que contribuam para a realização dos objectivos do acordo.
3. O Comité Misto de Cooperação Aduaneira adoptará o seu regulamento interno.

ARTIGO 21º**Obrigações decorrentes de outros acordos**

1. Tendo em conta as competências respectivas da Comunidade Europeia e dos Estados-Membros, as disposições do presente acordo:

- não afectam as obrigações das Partes Contratantes decorrentes de outros acordos ou convenções internacionais,
- devem constituir um complemento dos acordos sobre cooperação aduaneira e assistência mútua que tenham sido ou possam vir a ser celebrados bilateralmente entre Estados-Membros da União Europeia e o Canadá,
- não afectam as disposições que regem a comunicação entre os serviços competentes da Comissão e as autoridades aduaneiras dos Estados-Membros, em função de necessidades específicas, de quaisquer informações obtidas no âmbito do presente acordo que possam revestir-se de interesse para a Comunidade Europeia.

2. Não obstante o nº 1, as disposições do presente acordo prevalecerão sobre as disposições dos acordos bilaterais sobre cooperação aduaneira e assistência mútua que tenham sido ou possam vir a ser celebrados entre Estados-Membros da União Europeia e o Canadá, sempre que as disposições desses accordos sejam incompatíveis com as do presente acordo.

3. No que se refere às questões relacionadas com a aplicação do presente acordo, as Partes Contratantes consultar-se-ão mutuamente para as resolver no âmbito do Comité Misto instituído no artigo 20º.

ARTIGO 22º**Aplicação territorial**

O presente acordo é aplicável, por um lado, nos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia nas condições nele previstas e, por outro, no território do Canadá nas condições previstas pelo direito canadiano.

ARTIGO 23º

Evolução futura

As Partes Contratantes podem, por acordo mútuo, alargar o presente acordo a fim de intensificar a cooperação aduaneira e completá-la, em conformidade com as respectivas legislações aduaneiras, através de acordos específicos sobre certos sectores ou domínios.

ARTIGO 24º

Entrada em vigor e cessação de vigência

1. O presente acordo entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte à data em que as Partes Contratantes tenham notificado reciprocamente o cumprimento das formalidades necessárias para esse efeito.
2. O presente acordo tem vigência ilimitada, podendo, no entanto, cada uma das Partes Contratantes denunciá-lo, em qualquer momento, mediante notificação através dos canais diplomáticos.
3. O acordo deixará de vigorar um mês após a data de notificação da denúncia à outra Parte Contratante. As acções em curso na data da cessação de vigência serão, no entanto, concluídas nos termos do presente acordo.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**EUROOPAN YHTEISÖN JA KANADAN TULLIYHTEISTYÖTÄ JA
KESKINÄISTÄ AVUNANTOA TULLIASIOISSA KOSKEVA SO-
PIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ ja KANADAN HALLITUS, jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

PITÄVÄT lähtökohtanaan Ottawassa 6 päivänä heinäkuuta 1976 allekirjoitettuun Euroopan yhteisöjen ja Kanadan kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan puitesopimuksen perustuvaa erityissuhdetta,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja Kanadan suhteista 22 päivänä marraskuuta 1990 annetun julistuksen,

TUNNUSTAVAT Ottawassa 17 päivänä joulukuuta 1996 allekirjoitetun Euroopan unionin ja Kanadan suhteita koskevan yhteisen julistuksen,

KATSOVAT, että tullilainsäädännön vastaiset toimet ovat haitallisia sopimuspuolten taloudellisille, verotuksellisille, yhteiskunnallisille, kulttuurisille ja kaupallisille eduille,

USKOVAT, että tarvitaan sitoumus tulliyhteistyön kehittämisen mahdollisimman laaja-alaisesti muun muassa tullimenettelyjen yksinkertaistamista ja yhdenmukaistamista koskevissa kysymyksissä,

KATSOVAT, että on tärkeää varmistaa tuonnin tai viennin yhteydessä kannettavien tullien ja verojen oikea määritys sekä kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteiden asianmukainen täytäntööpano,

TUNNUSTAVAT kansainväisen yhteistyön tarpeellisuuden tullilainsäädäntöjensä soveltamiseen ja täytäntööpanoon liittyvissäasioissa,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että tullilainsäädännön vastaisia toimia voidaan vastustaa tehokkaammin sopimuspuolten tullihallintojen yhteistyöllä,

OTTAVAT HUOMIOON tulliyhteistyöneuvoston asiaa koskevat asiakirjat ja erityisesti 5 päivänä joulukuuta 1953 annetun suosituksen keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta, ja

OTTAVAT LISÄKSI HUOMIOON kansainväliset yleissopimukset, joissa määräätään tiettyjä tavaroida koskevista kieltoista, rajoituksista ja erityisistä valvontatoimista,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

YLEiset MÄÄRÄYKSET

1 ARTIKLA

Määriteimät

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

1. 'tulliviranomaisella'
 - Euroopan yhteisössä Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaisia viranomaisia sekä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden tulliviranomaisia, ja
 - Kanadassa Department of National Ravenuen toimivaltaisia viranomaisia,
2. 'tullilainsäädännöllä'
 - Euroopan yhteisön osalta Euroopan yhteisön antamia säännöksiä, jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä, kauttakuljetusta ja niiden asettamista mihin tahansa tullimenettelyyn, mukaan lukien kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet,
 - Kanadan osalta niitä lakiä ja asetuksia, joiden hallinto ja täytäntöönpano on annettu erityisesti tulliviranomaisten tehtäväksi ja jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä,

kauttakuljetusta ja niiden asettamista mihin tahansa tullimenettelyyn, mukaan lukien kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet, sekä kaikkia tulliviranomaisten lakisääteisten valtuuksiensa perusteella antamia säännöksiä,

3. ‘tullilainsäädännön vastaisella toimella’ mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai yritystä rikkoaa kyseistä lainsääädäntöä,
4. ‘tiedoilla’ kaikkia tietoja, asiakirjoja, raportteja, niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä tai muita tiedoksiantoja, mukaan lukien tiedot, joita on käsitelty tai tutkittu tullilainsäädännön vastaisen toimen kannalta merkittävän seikan esille tuomiseksi,
5. ‘henkilöllä’ luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä,
6. ‘henkilötiedoilla’ kaikkia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa yksityistä henkilöä koskevia tietoja,
7. ‘pyynnön vastaanottaneella viranomaisella’ toimivaltaista tulliviranomaista, jolta pyydetään apua,
8. ‘pyynnön esittäneellä viranomaisella’ toimivaltaista tulliviranomaista, joka esittää avunpyynnön.

II OSASTO

TULLIYHTEISTYÖ

2 ARTIKLA

Yhteistyön soveltamisala

1. Sopimuspuolet sitoutuvat kehittämään tulliyhteistyötä mahdollisimman laaja-alaisesti.
2. Tulliyhteistyöhön kuuluvat tämän sopimuksen nojalla kaikki tullilainsäädännön soveltamiseen liittyvät kysymykset.

3 ARTIKLA**Kolmansille maille annettava tekninen apu**

Sopimuspuolet ilmoittavat tarvittaessa toisilleen kolmansien maiden kanssa toteutetuista tai toteutettavista tullialan teknistä apua koskevista toimista tarkoitukseaan näiden toimien kehittäminen.

4 ARTIKLA**Yksinkertaistaminen ja yhdenmukaistaminen**

Sopimuspuolet pyrkivät yksinkertaistamaan ja yhdenmukaistamaan tullimenettelyjää ottaen huomioon kansainvälisen järjestöjen tällä alalla suorittaman työn. Sopimuspuolet sopivat lisäksi tarkastelevansa erilaisia menetelmiä ja keinuja väliin mahdollisesti syntyvien tullialan ongelmien ratkaisemiseksi.

5 ARTIKLA**Henkilöstövaihto**

Tulliviranomaiset voivat harjoittaa keskinäistä henkilöstövaihtoa toistensa tulliteknikoita ja -menettelyjä sekä tietokonejärjestelmiä koskevan tietämyksen lisäämiseksi silloin, kun tämä hyödyttää molempia osapuolia.

6 ARTIKLA**Tietokoneistaminen**

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan keskinäistä kauppaansa tekemällä yhteistyötä tullimenettelyjen ja -muodollisuuksien tietokoneistamiseen liittyvissä kysymyksissä.

III OSASTO**KESKINÄINEN AVUNANTO****7 ARTIKLA****Avunannon soveltaminen**

1. Tulliviranomaiset avustavat toisiaan pyynnöstä tai omasta aloitteestaan antamalla tietoja, joiden avulla voidaan varmistaa tullilainsäädännön asianmukainen soveltaminen ja tullilainsäädännön vastaisten toimien ehkäiseminen, tutkiminen ja torjuminen.
2. Antaessaan tämän osaston määräysten mukaista apua sopimuspuolelta toimivat asiaa koskevien lakiensa, sääntöjensä ja muiden säädöstensä mukaisesti sekä tulliviranomaistensa toimivallan ja käytettävissä olevien voimavarojen rajoissa.
3. Tämän osaston määräykset koskevat pelkästään sopimuspuolten keskinäistä hallinnollista avunantoa; ne eivät anna yksityishenkilölle oikeutta hankkia tietoja, hankkia, salata tai jättää pois todisteita tai estää pyynnön täyttämistä.
4. Tämän osaston määräykset eivät rajoita sellaisten säännösten ja määräysten soveltamista, jotka koskevat keskinäistä avunantoa rikosasioissa. Niitä ei myöskään sovelleta oikeusviranomaisten pyynnöstä käytettyjen valtuuksien perusteella saatuihin tietoihin, elleivät kyseiset viranomaiset ole ennakolta tapauskohtaisesti hyväksyneet näiden tietojen luovuttamista.

8 ARTIKLA**Menetelmiä, suuntaukset ja toimia koskevat tiedot**

1. Tulliviranomaiset toimittavat toisilleen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan hallussaan olevia tietoja, jotka liittyvät:
 - a) tullilainsäädännön noudattamisen varmistamiseksi käytettyihin, tehokkaaksi osoittautuneisiin uusiin teknikoihin,

b) tullilainsäädännön vastaisten toimien uusiin suuntauksiin, keinoihin tai menetelmiin.

2. Tulliviranomaiset toimittavat toisilleen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan tietoja toteutetuista tai suunnitelluista toimista, joilla rikotaan tai näytetään rikottavan tullilainsäädäntöä toisen sopimuspuolen alueella.

9 ARTIKLA

Pyynnöstä annettava apu

1. Pyynnön vastaanottanut viranomainen antaa pyynnöstä pyynnön esittäneelle viranomaiselle tietoja alueellaan sovellettavasta tullilainsäädännöstä ja menettelyistä siltä osin, kuin niillä on merkitystä tullilainsäädännön vastaisiin toimiin liittyville tutkimuksille.

2. Pyynnön vastaanottanut viranomainen antaa pyynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pyynnöstä tietoja erityisesti seuraavista seikoista:

a) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle tuodut tavarat viety laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelta, ja yksilöi tarvittaessa tavaroihin sovelletun tullimenettelyn, ja

b) onko pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelta viedyt tavarat tuotu laillisesti pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueelle, ja yksilöitää tarvittaessa tavaroihin sovellettu tullimenettely.

3. Pyynnöstä, joka on 13 artiklan erityismääräysten mukainen, pyynnön vastaanottanut viranomainen antaa tietoja ja valvoor erityisesti:

a) henkilötä, joiden pyynnön esittänyt viranomainen tietää tai epäilee suorittaneen tullilainsäädännön vastaisen toimen,

b) kuljetuksessa tai varastossa olevia tavaroida, joiden pyynnön esittäneen viranomaisen ilmoituksen mukaan epäillään olevan laittoman kaupankäynnin kohteena,

c) kuljetusvälineitä, joita pyynnön esittänyt viranomainen epäilee käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa toimissa, ja

- d) tiloja, joita pyynnön esittänyt viranomainen epäilee käytettävän tullilainsäädännön vastaisissa toimissa.

10 ARTIKLA

Oma-aloitteinen avunanto

Kun kyse on vakavista tapauksista, jotka saattaisivat merkittävästi vahingoittaa toisen sopimuspuolen taloutta, kansanterveyttä, yleistä turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja, toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten on mahdollisuksien mukaan toimitettava tietoja omasta aloitteestaan.

11 ARTIKLA

Tietojen välityksessä käytettävä muoto

1. Pyynnön vastaanottanut viranomainen toimittaa tarvittavat tiedot pyynnön esittäneelle viranomaiselle asiakirjoihalle, oikeaksi todistettuina asiakirjajäljennöksinä, raportteina tai niiden sähköisinä toisintoina. Samalla on toimitettava kaikki näiden tietojen tulkintaa ja hyödyntämistä varten tarvittavat tiedot.
2. Asiakirjojen ja muun aineiston alkuperäiskappaleita voidaan pyytää vain tapauksissa, joissa jäljennökset eivät riitä. Näistä asiakirjoista ja muusta aineistosta annetut jäljennökset todistetaan asianmukaisesti oikeiksi, jos sitä erikseen pyydetään.
3. Käytettäväksi annetut asiakirjojen ja muun aineiston alkuperäiskappaleet on palautettava mahdollisimman pian; pyynnön vastaanottaneen viranomaisen tai kolmansien osapuolten oikeudet niihin säilyvät ennallaan.

12 ARTIKLA

Asiantuntijat ja todistajat

1. Sopimuspuolen tulliviranomainen voi toisen sopimuspuolen tulliviranomaisen pyynnöstä valtuuttaa virkailijansa esiintymään todistajina tai asiantuntijoina toisen

sopimuspuolen alueella järjestetyissä oikeudenkäynneissä tai hallintolainkäyttömenettelyissä ja esittämään näiden menettelyjen kannalta oleellisina pidettyjä asiakirjoja tai muuta aineistoa taikka niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä.

2. Oikeudenkäynneissä tai hallintolainkäyttömenettelyissä 1 kohdan mukaisesti esiintyville todistajille tai asiantuntijoille annetaan pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukainen täysi oikeudellinen suoja lausuntojen osalta, joiden luottamuksellisuutta voidaan tämän lainsäädännön nojalla suojata.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on ilmoitettava selvästi, minkä asian johdosta ja minkä aseman tai ominaisuuden perusteella virkamiestä kuullaan.

13 ARTIKLA

Pyyntöjen toimittaminen

1. Tämän osaston määräysten mukaisesti esitettyt avunantoa koskevat pyynnöt on tehtävä kirjallisesti ja niihin on liitetävä tarpeellisiksi katsotut asiakirjat. Pyynnöt on mahdollista tehdä myös suullisesti olosuhteiden niin vaatiessa. Suulliset pyynnöt on viipymättä vahvistettava kirjallisesti. Kirjalliset pyynnöt voidaan toimittaa paperille tulostettavissa olevassa sähköisessä muodossa.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittänyt viranomainen,
- b) pyydetty toimenpide,
- c) pyynnön kohde ja syy,
- d) asiaan liittyvät lait, säännöt ja muut oikeudelliset seikat,
- e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista henkilöistä, ja

- f) yhteenvetö oleellisista tiedoista ja jo suoritetuista tutkimuksista, mukaan lukien tiedot niistä tulliviranomaisista, jotka ovat pyynnön esittämishetkellä mukana asian käsittelyssä.
3. Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on noudatettava tiettyä menettelyä pyyntöön vastatessaan, ellei tämä menettely ole ristiriidassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien ja hallinnollisten määräysten kanssa.
4. Tässä osastossa tarkoitettut tiedot toimitetaan vain tulliviranomaisten erityisesti tätä tarkoitusta varten nimeämille virkailijoille. Osapuolet toimittavat tarkoitusta varten nimetyistä virkailijoista laaditut luettelot toisilleen 19 artiklan 3 kohdan mukaisesti.
5. Pyynnöt on esittävä pyynnön vastaanottaneen viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.
6. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottanut viranomainen voi pyytää sen korjaamista tai täydentämistä. Pyynnön vastaanottanut viranomainen voi toteuttaa väliaikaisia toimenpiteitä.

14 ARTIKLA

Pyyntöjen täyttäminen

1. Jos pyynnön vastaanottaneella viranomaiselle ei ole pyydettyjä tietoja, sen on lainsäädäntönsä mukaisesti joko
- aloittettava tutkimukset kyseisten tietojen hankkimiseksi, tai
 - välitettävä pyyntö viipymättä sopivalle toimielimelle, taikka
 - osoittettava ne viranomaiset, joita asia koskee.
2. Edellä 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettuihin tutkimuksiin voi kuulua lausuntojen hankkiminen tullilainsäädännön vastaisten toimien yhteydessä kuultavilta henkilöiltä sekä todistajilta ja asiantuntijoilta.

15 ARTIKLA**Virkailijoiden velvollisuudet**

1. Pyynnön esittäneen viranomaisen erikseen nimeämät virkailijat voivat tullilainsäädännön vastaisia toimia tutkiessaan kirjallisesta pyynnöstä ja pyynnön vastaanottaneen viranomaisen luvalla sekä sen mahdollisesti määrämin edellytyksin olla läsnä tutkimuksissa, joita pyynnön vastaanottanut viranomainen suorittaa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella, jos nämä tutkimukset ovat pyynnön esittäneen viranomaisen kannalta merkityksellisiä.
2. Toisen sopimuspuolen alueella 1 kohdassa tarkoitetuissa olosuhteissa toimivien pyynnön esittäneen viranomaisen virkailijoiden on aina pystyttävä todistamaan, että he ovat paikalla virka-asioissa.
3. Sopimuspuolen asianmukaisesti valtuutetut virkailijat voivat toisen sopimuspuolen suostumuksella ja sen määrämin edellytyksin saada pyynnön vastaanottaneelta viranomaiselta tai tämän vastuualueeseen kuuluvalta toiselta viranomaiselta tullilainsäädännön vastaisia toimia koskevia tietoja, joita pyynnön esittänyt viranomainen tarvitsee tämän osaston määräysten soveltamiseksi.

16 ARTIKLA**Tietojen luottamuksellisuus**

1. Tämän osaston määräysten mukaisesti saadut tiedot ovat luottamuksellisia ja niitä koskee vähintään sama suoja ja salassapitovelvollisuus kuin tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännössä on myönnetty muille vastaaville tiedoille.
2. Saatuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan tässä osastossa määrätyihin tarkoituksiin. Jos toinen sopimuspuoli pyytää saada käyttää tietoja muihin tarkoituksiin, sen on ennalta hankittava tiedot toimittaneelta tulliviranomaiselta kirjallinen suostumus. Tietojen käytössä on tällöin noudata tätä tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

3. Mitä 2 kohdassa määritään, ei estä tietojen käyttöä tullilainsäädännön noudattamatta jättämisen vuoksi vireille pannuissa oikeudenkäynneissä tai hallintolainkäytömenettelyissä. Sopimuspuolet voivat käyttää tämän osaston määräysten mukaisesti saatuja todisteita näytönä todistusasiakirjoissa, raporteissa ja lausunnoissa sekä oikeudelle esitetyjen kanteiden ja syytteiden yhteydessä. Todisteet toimittaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle on ilmoitettava ennakolta kyseisestä käytöstä.

4. Henkilötietoja saadaan vaihtaa ainoastaan, jos ne vastaanottava sopimuspuoli sitoutuu suojelemaan niitä vähintään samalla tavalla kuin tiedot toimittava sopimuspuoli kyseisessä tapauksessa.

5. Tietojen levittäminen edelleen kummankin sopimuspuolen tulliviranaisten keskuudessa on sallittua ainoastaan, jos niillä on tarve saada asiaa koskevia tietoja. Jos tietoja välitetään edelleen tämän kohdan mukaisesti, tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle on ilmoitettava siitä ennakolta.

17 ARTIKLA

Poikkeukset avunantovelvollisuudesta

1. Avunannosta voidaan kieltyytyä tai sen ehdoksi voidaan asettaa tiettyjen edellytysten tai vaatimusten täyttäminen, jos tämän osaston määräysten mukainen avunanto voisi loukata Euroopan yhteisön jäsenvaltion tai Kanadan itsemääriämisoikeutta tai uhkaisi turvallisuutta, yleistä järjestystä tai muita sopimuspuolen keskeisiä etuja (kuten 16 artiklan 4 kohdassa mainittua) tai jos se johtaisi teollisten salaisuuksien taikka liike- tai ammattisalaisuuksien paljastumiseen tai olisi ristiriidassa sopimuspuolen lainsäädännön kanssa.

2. Jos pyynnön esittävä viranomainen ei itse voisi noudattaa pyynnön vastaanottaneen viranomaisen sille esittämää samanlaista pyyntöä, sen on huomautettava tästä pyynnössään. Tällaisen pyynnön täyttäminen on pyynnön vastaanottaneen viranomaisen harkinnan varassa.

3. Pyynnön vastaanottanut viranomainen voi lykätä avun antamista, jos se katsoo avunannon häiritsevän meneillään olevia tutkimuksia, syytteeseenpanoa tai oikeudenkäyntiä. Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen on tällöin neuvoteltava pyynnön esittäneen viranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa sen tarpeellisina pitämiä ehtoja tai vaatimuksia noudattaen.

4. Jos avunannosta kieltyydytään tai sitä lykätään, syyt tähän on ilmoitettava viipymättä.

18 ARTIKLA

Kustannukset

1. Sopimuspuolet luopuvat kaikista tämän osaston soveltamisesta johtuvien kustannusten korvaamista koskevista vaatimuksista.

2. Jos pyynnön täyttämisestä aiheutuu merkittäviä tai tavallisuudesta poikkeavia kustannuksia, sopimuspuolten on neuvottelemalla määrättävä pyynnön täyttämisen ehdot ja vaatimukset sekä kustannusten jakotapa.

IV OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

19 ARTIKLA

Sopimuksen täytäntöönpano

1. Tämän sopimuksen hallinnoinnista vastaavat Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaiset viranomaiset ja Kanadan tullihallinto sekä tapauksen mukaan Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden tulliviranomaiset.

2. Tulliviranomaiset toteuttavat toimenpiteitä, jotta tullilainsäädännön vastaisten toimien tutkimisesta ja torjumisesta vastaavat sopimuspuolten virkailijat pitävät yllä henkilökohtaisia ja suoria yhteyksiä toisiinsa.

3. Tulliviranomaiset päättävät niistä yksityiskohtaisista järjestelyistä, joilla pyritään helpottamaan tämän sopimuksen täytäntöönpanoa.

4. Tulliviranomaiset pyrkivät parhaansa mukaan selvittämään tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat ongelmat tai epäilyt.

20 ARTIKLA

Tulliyhteistyösekakomitea

1. Perustetaan tulliyhteistyösekakomitea, joka koostuu sopimuspuolten tulliviranaisten edustajista. Tulliyhteistyösekakomitean kokoontumispaikasta ja -ajasta sekä asialistasta sovitaan yhdessä.

2. Tulliyhteistyösekakomitea huolehtii tämän sopimuksen moitteettomasta toiminnasta ja tarkastelee kaikkia sen soveltamisesta johtuvia kysymyksiä. Tätä suorittaessaan sen tärkeimmät tehtävät ovat:

a) toteuttaa tulliyhteistyön kannalta tarpeelliset toimenpiteet tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti ja tämän sopimuksen laajentamiseksi tulliyhteistyön syventämiseksi ja sen täydentämiseksi tiettyjä erityisaloja tai -kysymyksiä koskevin määräyksin,

b) vaihtaa näkemyksiä kaikista yhteistä etua koskevista tulliyhteistyöhön liittyvistä kysymyksistä, mukaan lukien tulevat toimenpiteet ja niiden toteuttamiseksi käytettävissä olevat voimavarat, ja

c) antaa yleisiä suosituksia ratkaisuksi, joilla pyritään saavuttamaan tämän sopimuksen tavoitteet.

3. Tulliyhteistyösekakomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

21 ARTIKLA

Muista sopimuksista johtuvat velvoitteet

1. Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden toimivalta huomioon ottaen tämän sopimuksen määräykset:

- eivät vaikuta kansainvälisistä sopimuksista tai yleissopimuksista johtuviin sopimuspuolten velvoitteisiin,
- täydentävät Euroopan unionin yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kanadan mahdollisia voimassa olevia tai tulevia kahdenvälisiä sopimuksia yhteistyöstä ja keskinäisestä avunannosta tulliasioissa, ja
- ne eivät vaikuta niiden säännösten ja määräysten soveltamiseen, jotka koskevat tämän sopimuksen perusteella saatujen, Euroopan yhteisölle mahdollisesti merkityksellisten tietojen toimittamista tarvittaessa komission toimivaltaisten viranomaisten ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määräätään, tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan tapauksissa, joissa Euroopan unionin yksittäisten jäsenvaltioiden ja Kanadan mahdollisten kahdenvälisten, yhteistyötä ja keskinäistä avunantoa tulliasioissa koskevien sopimusten määräykset ovat ristiriidassa tämän sopimuksen määräysten kanssa.

3. Tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvät kysymykset ratkaistaan 20 artiklassa perustetussa sekakomiteassa käytävin sopimuspuolten välisin neuvotteluin.

22 ARTIKLA

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta mainitussa perustamissopimuksessa määrätyjen edellytysten mukaisesti, sekä Kanadan alueeseen Kanadan lainsäädännössä määrätyjen edellytysten mukaisesti.

23 ARTIKLA**Kehitys**

Sopimuspuolet voivat yksimielisin päätöksin laajentaa tätä sopimusta tulliyhteistyön syventämiseksi ja täydentämiseksi tekemällä erityisaloja tai -kysymyksiä koskevia sopimuksia tullilainsäädäntönsä mukaisesti.

24 ARTIKLA**Voimaantulo ja irtisanominen**

1. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen päätökseen saattamisesta.
2. Sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa sen ilmoittamalla asiasta diplomaattisia yhteyksiä käyttäen.
3. Sopimuksen irtisanominen tulee voimaan kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona irtisanomisesta on ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle. Irtisanomishetkellä toteutettavina olevat menettelyt on kuitenkin saatettava päätökseen tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

[*For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.*]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN OCH KANADA OM SAMARBETE OCH ÖMSESIDIGT BISTÅND I TULLFRÅGOR

EUROPEISKA GEMENSKAPEN och KANADAS REGERING, nedan kallade "parterna",

SOM ANKNYTER TILL det privilegierade förhållande som har upprättats genom ramavtalet om handelssamarbete och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska gemenskaperna och Kanada, som undertecknades i Ottawa den 6 juli 1976,

SOM TAR HÄNSYN TILL den gemensamma förklaringen av den 22 november 1990 om förbindelserna mellan EG och Kanada,

SOM ERKÄNNER den gemensamma förklaring om förbindelserna mellan Europeiska unionen och Kanada och som undertecknades i Ottawa den 17 december 1996,

SOM BEAKTAR att brott mot tullagstiftningen är skadliga för deras ekonomiska, fiskala, sociala, kulturella och kommersiella intressen,

SOM MENAR att det bör finnas ett åtagande att utveckla ett tullsamarbete med största möjliga räckvidd i frågor som inbegriper, men inte begränsas till, förenkling och harmonisering av tullförfaranden,

SOM BEAKTAR vikten av att de tullar och avgifter som tas ut på import eller export fastställs exakt och att säkerställa att bestämmelser om förbud, begränsning och kontroll genomförs korrekt,

SOM ERKÄNNER behovet av internationellt samarbete i frågor som har samband med tillämpningen och verkställandet av deras tullagstiftning,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att åtgärder mot brott mot tullagstiftningen kan göras ännu effektivare genom ett nära samarbete mellan deras tullförvaltningar,

SOM BEAKTAR Tullsamarbetsrådets relevanta instrument, särskilt rekommendationen om ömsesidigt administrativt bistånd av den 5 december 1953,

SOM ÄVEN BEAKTAR internationella konventioner som innehåller förbud, restriktioner och särskilda åtgärder om kontroll vad gäller vissa varor,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

AVDELNING I

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta avtal avses med

1. *tullmyndigheter:*

- i Europeiska gemenskapen behöriga avdelningar vid Europeiska gemenskapernas kommission och tullmyndigheterna i Europeiska gemenskapens medlemsstater, och
- i Kanada behöriga avdelningar vid Department of National Revenue,

2. *tullagstiftning:*

- i Europaiska gemenskapen de bestämmelser som antagits av Europeiska gemenskapen för tillämpningen av regler för import, export och transitering av varor och varje annat tullförfarande, däribland åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll, och
- i Kanada de bestämmelser i lagar och andra författningsar som gäller import, export, transitering av varor och varje annat tullförfarande, inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll vars förvaltning och genomförande särskilt ålagts

tullmyndigheten samt alla bestämmelser som tullmyndigheten utfärdat med stöd av sina lagstadgade befogenheter,

3. *brott mot tullagstiftningen*: alla överträdelser av tullagstiftningen eller försök till överträdeelse av tullagstiftningen,
4. *uppgifter*: alla uppgifter, handlingar, rapporter, bestyrkta kopior av sådana eller andra meddelanden, inbegripet uppgifter som har behandlats eller analyserats för att ge indikationer på brott mot tullagstiftningen,
5. *person*: en fysisk eller juridisk person,
6. *personuppgifter*: alla uppgifter avseende en identifierad eller identifierbar enskild individ,
7. *anmodad myndighet*: den behöriga tullmyndighet från vilken bistånd begärs,
8. *begärande myndighet*: den behöriga tullmyndighet som begär bistånd.

AVDELNING II

TULLSAMARBETE

ARTIKEL 2

Samarbetets räckvidd

1. De avtalsslutande parterna skall åta sig att utveckla ett tullsamarbete med största möjliga räckvidd.
2. Tullsamarbetet enligt detta avtal skall omfatta alla frågor i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

ARTIKEL 3**Tekniskt bistånd till tredje land**

De avtalsslutande parterna skall, när så är lämpligt, underrätta varandra om åtgärder som har vidtagits eller skall vidtas gentemot tredje land avseende tekniskt bistånd på tullområdet, i syfte att förbättra dessa åtgärder.

ARTIKEL 4**Förenkling och harmonisering**

De avtalsslutande parterna är överens om att sträva efter förenkling och harmonisering av sina tullförfaranden med beaktande av det arbete som utförts av internationella organisationer i detta sammanhang. De är också överens om att undersöka olika sätt att lösa alla tullrelaterade problem som kan tänkas uppstå dem emellan.

ARTIKEL 5**Utbyte av personal**

I de fall det är till ömsesidig nytta kan tullmyndigheterna utbyta personal i syfte att förbättra kunskaperna om varandras metoder i tullekonst, tullförfaranden och datasystem.

ARTIKEL 6**Datorisering**

De avtalsslutande parterna skall samarbeta för att datorisera tullförfaranden och tullformaliteter i syfte att underlätta handeln dem emellan.

AVDELNING III

ÖMSESIDIGT BISTÅND

ARTIKEL 7

Biståndets räckvidd

1. Tullmyndigheterna skall bistå varandra antingen efter framställan eller på eget initiativ genom att lämna relevanta uppgifter som bidrar till att säkerställa en korrekt tillämpning av tullagstiftningen och till förebyggande, utredning och bekämpande av alla slags brott mot tullagstiftningen.
2. Allt bistånd enligt denna avdelning från någondera av de avtalsslutande parternas sida skall lämnas i överensstämmelse med den partens relevanta lagar, regler och andra rättsliga instrument och inom ramen för dess tullmyndigheters behörighet och tillgängliga resurser.
3. Denna avdelning avser endast det ömsesidiga administrativa biståndet mellan de avtalsslutande parterna; bestämmelserna i denna avdelning medför inga rättigheter för privatpersoner att erhålla uppgifter, att erhålla, undanhålla eller utelämna bevis eller att förhindra att en begäran om bistånd åtgärdas.
4. Denna avdelning skall inte påverka tillämpningen av de regler som gäller ömsesidigt bistånd i straffrättsliga frågor. Den skall inte heller tillämpas på uppgifter som erhållits enligt befogenheter som utövats på begäran av den rättsliga myndigheten, utom när överlämnanget av sådana uppgifter har godkänts på förhand av samma rättsliga myndighet, som i detta syfte rådfrågats i ett enskilt fall.

ARTIKEL B

Uppgifter om metoder, tendenser och aktiviteter

1. Vardera tullmyndigheten skall antingen efter framställan eller på eget initiativ överlämna alla tillgängliga uppgifter om
 - a) nya metoder för att säkerställa att tullagstiftningen efterlevs som har visat sig vara effektiva,

- b) nya tendenser, medel och metoder för att bryta mot tullagstiftningen.
2. Tullmyndigheterna skall antingen efter framställan eller på eget initiativ lämna varandra uppgifter om aktiviteter, redan genomförda eller planerade, som utgör eller förefaller utgöra brott mot tullagstiftningen på en av parternas territorium.

ARTIKEL 9

Bistånd efter framställan

1. Den anmodade myndigheten skall efter framställan lämna den begärande myndigheten uppgifter om den tullagstiftning och de tullförfaranden som tillämpas av den parten och som är av betydelse vid undersökningar i samband med brott mot tullagstiftningen.
2. Efter framställan skall den anmodade myndigheten lämna den begärande myndigheten uppgifter om
- a) huruvida varor som importerats till den begärande avtalsslutande partens territorium lagligen har exporterats från den anmodade avtalsslutande partens territorium och om så är lämpligt, med angivande av vilket tullförfarande som tillämpats på varorna, och
- b) huruvida varor som har exporterats från den begärande avtalsslutande partens territorium lagligen importerats till den anmodade avtalsslutande partens territorium och om så är lämpligt, med angivande av vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.
3. Den anmodade myndigheten skall efter framställan och om inte annat följer av de särskilda bestämmelserna i artikel 13 lämna uppgifter om och särskilt kontrollera
- a) personer som den begärande myndigheten vet har brutit mot eller som misstänks ha brutit mot tullagstiftningen,
- b) varor under transport eller i lager som enligt anmälan från den begärande myndigheten misstänks vara föremål för olaglig handel,
- c) transportmedel som den begärande myndigheten misstänker används för att bryta mot tullagstiftningen, och

- d) lokaler som den begärande myndigheten misstänker används för att bryta mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 10

Bistånd på eget initiativ

I allvarliga fall som kan medföra betydande skada på ekonomin, den allmänna hälsan, allmän säkerhet eller något annat väsentligt intresse för en av de avtalsslutande parterna skall den andra avtalsslutande partens tullmyndighet så långt möjligt lämna uppgifter på eget initiativ.

ARTIKEL 11

Form för överlämnande av uppgifter

1. Den anmodade myndigheten skall överlämna relevanta uppgifter till den begärande myndigheten i form av handlingar, bestyrkta kopior av handlingar, rapporter eller elektroniska versioner därav. Alla uppgifter som är relevanta för tolkningen eller användningen av dessa uppgifter skall lämnas samtidigt.
2. Akter i original, handlingar och annat material skall begäras endast om det är otillräckligt med en kopia. Efter särskild begäran skall kopior av sådana akter, handlingar och annat material bestyrkas.
3. Akter i original, handlingar och annat material som har överförts skall återlämnas så snart som möjligt; detta skall inte inverka på den anmodade myndighetens eller en tredje parts rättigheter i detta avseende.

ARTIKEL 12

Experter och vittnen

1. Den ena avtalsslutande partens tullmyndighet kan bemyndiga sina anställda att efter framställan av den andra avtalsslutande partens tullmyndighet inställa sig som vittne eller

expert i rättsliga eller administrativa förhandlingar på den andra avtalsslutande partens territorium och att framlägga akter, handlingar eller annat material eller bestyrkta kopior därav som kan anses vara nödvändiga för förhandlingarna.

2. När vittnen eller experter inställer sig i rättsliga eller administrativa förhandlingar enligt punkt 1 skall de åtnjuta fullt skydd enligt den begärande avtalsslutande partens lagstiftning vad gäller vittnesmål av speciell eller konfidentiell natur som kan vara skyddade från utlämnande enligt denna lagstiftning.
3. I en framställan enligt punkt 1 måste anges särskilt om vilka frågor och i vilken egenskap tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 13

Överlämnande av framställan

1. En framställan om bistånd enligt denna avdelning skall vara skriftlig och åtföljas av de handlingar som anses vara till nytta. När omständigheterna så kräver kan framställningar också göras muntligen. En sådan framställan skall omedelbart bekräftas skriftligen. Skriftliga framställningar kan göras på elektronisk väg och en pappersutskrift tas ut.
2. Framställningar enligt punkt 1 skall innehålla följande uppgifter:
 - a) Begärande myndighet.
 - b) Begärd åtgärd.
 - c) Föremålet för och skälet till framställan.
 - d) Berörda lagar, regler och andra rättsliga faktorer.
 - e) Exakta och så långt möjligt uttömmande uppgifter om de personer som är föremål för undersökningen.
 - f) En sammanfattning av relevanta faktum och av de undersökningar som redan har utförts, däribland uppgifter om vilka tullmyndigheter som är inblandade vid tidpunkten för framställan.

3. Den anmodade myndigheten skall godta att följa ett visst förfarande när en framställan besvaras, om inte detta förfarande strider mot den anmodade partens rättsliga och administrativa bestämmelser.
4. De uppgifter som avses i denna avdelning skall överlämnas endast till tjänstemän som är särskilt utsedda för detta ändamål av vardera tullmyndigheten. Förteckningar över dessa tjänstemän skall utväxlas enligt artikel 19.3.
5. Framställningar skall lämnas på ett av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som kan godtas av denna myndighet.
6. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven får den anmodade myndigheten begära att den korrigeras eller kompletteras. Den anmodade myndigheten kan vidta tillfälliga åtgärder.

ARTIKEL 14

Åtgärdande av framställningar

1. Om den anmodade myndigheten inte innehåller de begärda uppgifterna skall den i överensstämmelse med sin lagstiftning antingen
 - a) inleda undersökningar för att erhålla uppgifterna, eller
 - b) omedelbart överföra framställan till det behöriga organet, eller
 - c) ange vilka myndigheter som berörs.
2. Undersökningar enligt punkt 1a kan inbegripa inhämtande av redogörelser från personer från vilka uppgifter söks i samband med brott mot tulllagstiftningen, och från vittnen och experter.

ARTIKEL 15**Tjänstemäns skyldigheter**

1. I syfte att utreda brott mot tullagstiftningen kan tjänstemän som är särskilt utsedda av den begärande myndigheten efter skriftlig framställan med den anmodade myndighetens tillstånd och i enlighet med de villkor som denne anger närvara vid undersökningar som leds av den anmodade myndigheten på den anmodade avtalsslutande partens territorium och som är av betydelse för den begärande myndigheten.
2. När tjänstemän från den begärande myndigheten befinner sig på den andra partens territorium under de omständigheter som beskrivs i punkt 1, måste de när som helst kunna lämna bevis på sin officiella ställning.
3. En avtalsslutande parts vederbörligen bemyndigade tjänstemän får med den andra avtalsslutande partens samtycke och i enlighet med de villkor som denne ställer, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig erhålla sådana uppgifter rörande brott mot tullagstiftningen som den begärande myndigheten behöver för tillämpningen av denna avdelning.

ARTIKEL 16**Konfidentiella uppgifter**

1. Alla uppgifter som mottas enligt denna avdelning skall behandlas konfidentiellt och omfattas av minst samma skydd och konfidentiella behandling som gäller för samma slags uppgifter enligt de lagar som den part som mottar uppgifterna tillämpar.
2. Erhållna uppgifter skall endast användas för de ändamål som anges i denna avdelning. Om en av de avtalsslutande parterna begär att få använda dessa uppgifter för andra ändamål skall den inhämta skriftligt förhandsmedgivande från den tullmyndighet som har lämnat uppgifterna. Uppgifterna skall användas i enlighet med de villkor som anges av den myndigheten.

3. Punkt 2 skall inte hindra att uppgifter används i rättsliga eller administrativa förhandlingar som senare inleds till följd av att tullagstiftningen inte efterlevs. De avtalsslutande parterna får i uppteckningar av bevismaterial, rapporter och vittnesmål samt inför domstol använda bevis som de har erhållit enligt bestämmelserna i denna avdelning. Den behöriga myndighet som lämnat uppgifterna skall underrättas på förhand om sådan användning.

4. Personuppgifter får endast utbytas under förutsättning att den avtalsslutande parten som kommer att motta uppgifterna åtar sig att tillämpa en skyddsnivå som minst motsvarar den som i detta fall tillämpas av den avtalsslutande part som ger uppgifterna.

5. Spridning av uppgifter bland tullmyndigheter inom vardera avtalsslutande parten skall endast ske när ett sådant behov föreligger. Om uppgifter vidareförmeldas enligt denna punkt skall den part som gav uppgifter på förhand underrättas om att de kommer att vidareförmeldas.

ARTIKEL 17

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Bistånd kan vägras eller underkastas vissa villkor eller krav i de fall då bistånd enligt denna avdelning skulle kränka en av Europeiska gemenskapens medlemsstater eller Kanadas suveränitet eller skada en avtalsslutande parts säkerhet, allmänna ordning eller andra väsentliga intressen (såsom dem som avses i artikel 16.4) eller medföra kränkning av industri- eller företagshemligheter eller brott mot sekretess, eller strida mot partens lagstiftning.

2. Om den begärande myndigheten inte skulle kunna tillmötesgå en liknande begäran från den anmodade myndigheten skall den ange detta i sin framställan. Den anmodade myndigheten skall avgöra om den skall behandla framställan.

3. Bistånd kan skjutas upp av den anmodade myndigheten på grund av att det inverkar på en pågående utredning, åtal eller förhandling. I detta fall skall den anmodade myndigheten samråda med den begärande myndigheten för att bestämma om bistånd kan ges på de villkor som den anmodade myndigheten kan komma att ställa.

4. Om bistånd vägras eller skjuts upp skall skälen för detta omedelbart anges.

ARTIKEL 18**Kostnader**

1. Tullmyndigheterna skall avstå från alla krav på ersättning för kostnader som följer av fullgörandet av denna avdelning.
2. Om det krävs eller kommer att krävas större eller extraordinära kostnader för att åtgärda en framställan skall de avtalsslutande parterna samråda för att bestämma på vilka villkor biståndet skall åtgärdas och hur kostnaderna skall fördelas.

AVDELNING IV**SLUTBESTÄMMELSER****ARTIKEL 19****Genomförande av avtalet**

1. Behöriga avdelningar vid Europeiska gemenskapernas kommission samt i tillämpliga fall medlemsstaternas tullmyndigheter och Kanadas tullmyndighet skall vara ansvariga för förvaltningen av detta avtal.
2. Tullmyndigheterna skall vidta åtgärder så att deras tjänstemän som är ansvariga för utredning eller bekämpande av brott mot tullagstiftningen upprätthåller personliga och direkta kontakter med varandra.
3. Tullmyndigheterna skall besluta om detaljerade arrangemang för att underlätta genomförandet av detta avtal.
4. Tullmyndigheterna skall sträva efter att lösa alla problem eller tveksamheter som uppstår i samband med tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

ARTIKEL 20**Gemensamma tullsamarbetskommittén**

1. En gemensam tullsamarbetskommitté som består av företrädare för de avtalsslutande parternas tullmyndigheter inrättas härmed. Tid, plats och dagordning för gemensamma tullsamarbetskommitténs möten skall fastställas genom överenskommelse.
2. Den gemensamma tullsamarbetskommittén skall se till att detta avtal fungerar väl och undersöka alla frågor som uppstår i samband med dess tillämpning. Härvid kommer dess främsta uppgifter att vara att
 - a) vidta åtgärder som är nödvändiga för tullsamarbetet i överensstämmelse med målen i detta avtal och för utvidgande av detta avtal för att höja nivån på tullsamarbetet och komplettera avtalet inom särskilda sektorer eller frågor,
 - b) utbyta åsikter om alla frågor av gemensamt intresse vad gäller tullsamarbete, även framtida åtgärder och resurser för dessa, och
 - c) rent allmänt rekommendera lösningar i syfte att uppnå målen i detta avtal.
3. Den gemensamma tullsamarbetskommittén skall anta sin egen arbetsordning.

ARTIKEL 21**Förpliktelser enligt andra avtal**

1. Med beaktande av Europeiska gemenskapen och dess medlemsstaters respektive befogenheter skall bestämmelserna i detta avtal
 - inte inverka på de avtalsslutande parternas förpliktelser enligt internationella avtal eller konventioner,
 - anses utgöra ett komplement till de avtal om tullsamarbete och ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kan komma att ingås mellan enskilda medlemsstater i Europeiska unionen och Kanada, och

- inte inverka på bestämmelser om överlämnande mellan kommissionens behöriga avdelningar och medlemsstaternas tullmyndigheter av uppgifter som erhållits enligt detta avtal och som kan vara av intresse för Europeiska gemenskapen.
2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall bestämmelserna i detta avtal ha företräde framför bestämmelser i de bilaterala avtal om tullsamarbete och ömsesidigt bistånd som har ingåtts eller kan komma att ingås mellan enskilda medlemsstater i Europeiska unionen och Kanada i de fall då bestämmelserna i de senare är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal.
3. Vad gäller frågor rörande tillämpligheten av detta avtal skall de avtalsslutande parterna samråda för att lösa dessa frågor inom ramen för den gemensamma kommitté som inrättas enligt artikel 20.

ARTIKEL 22

Territoriell tillämpning

Detta avtal skall, å ena sidan, tillämpas på de territorier där Förfatet om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt enligt de villkor som anges i det förfatet och, å andra sidan, på Kanadas territorium enligt de villkor som anges i kanadensisk lag.

ARTIKEL 23

Framtida utveckling

De avtalsslutande parterna kan, genom ömsesidig överenskommelse, utvidga detta avtal i syfte att, i enlighet med båda parternas tullagstiftning, utöka tullsamarbetet och komplettera det genom avtal om särskilda sektorer eller frågor.

ARTIKEL 24**Ikraftträdande och uppsägning**

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då de avtalsslutande parterna anmält till varandra att de förvaranden som är nödvändiga för detta ändamål har avslutats.
2. Detta avtal är avsett att ha en obegränsad giltighetstid men kan sägas upp när som helst av endera parten genom anmälan på diplomatisk väg.
3. Uppsägningen skall träda i kraft en månad efter den dag då detta anmälts till den andra parten. Förhandlingar som är oavslutade då avtalet sägs upp skall emellertid avslutas i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

[For the testimonium and signatures, see p. 168 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 168 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt beføjede hertil, undertegnet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξόντοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent accord.

IN FEDE di che i sottoscritti, debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

EM FE DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

TÄMÄN VAKUUDEN allekirjoittaneet asianmukaisesti vallutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄR PÅ har undertecknade undertecknat detta avtal.

Hecho en Ottawa, el cuatro de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Ottawa den fjerde december nitten hundrede og syv og halvfems i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Ottawa am vierten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermäßen verbindlich ist.

Η παρούσα συμφωνία έγινε στην Οτάβα, στις τέσσερις Δεκεμβρίου χίλια εννιάκοσιά ενενήντα επτά, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιαπωνική, πολωνική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Ottawa on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in two copies in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Ottawa, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Fatto a Ottawa addi' quattro dicembre mille novecentonovantasette. Il presente accordo è redatto in duplice esemplare in lingua danese, finnica, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede.

Gedaan te Ottawa, de vierde december negentienhonderd zevenennegentig in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Otava, em quatro de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete, em duplo exemplar, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Ottawassa neljäntenä päivänä joulukuuta vuonna tuhetyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemänä kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Som skedde i Ottawa den fjärde december nittonhundranittiosju i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Por la Comunidad Europea:
For Det Europæiske Fællesskab:
Für die Europäische Gemeinschaft:
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα:
For the European Community:
Pour la Communauté européenne :
Per la Comunità europea:
Voor de Europese Gemeenschap:
Pela Comunidade Europeia:
Euroopan yhtälön puolesta:
På Europeiska gemenskapens vägnar:



1



2

For the Government of Canada:
Pour le gouvernement du Canada :



3

¹ Alphonse Berns.

² Leon Brittan.

³ Herb Dhaliwal.

